

CINE FÉRTIL
السينما الخصبة
PRESENTA:

LATINARAB

مهرجان الدولي للسينما اللاتينية العربية

6.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE LATINO ÁRABE



1 AL 12 DE SEPTIEMBRE DE 2016, CIUDAD DE BUENOS AIRES

www.latinarab.com

BIENVENIDOS | WELCOME | أهلا وسهلا



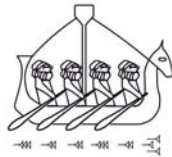


CINE FÉRTIL
السينما الخصبة



UNTREF

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO



EDITORIAL
CANAÁN



**mar
delplata
filmfest**
.com

STAFF_LATINARAB

Director Ejecutivo | Executive Director

Edgardo Bechara El Khoury

Director Artístico | Artistic Director

Christian L. Mouroux

Productora General | General Producer

Micaela Masera Lew

Director Técnico y de Logística

Logistics and Technical Director

Sebastián Barrionuevo

Directora de Relaciones Institucionales

Institutional Relations Director

Soledad Alvarellós

Producción Artística | Artistic Production

Perrine Combeau

Asistente de Dirección Ejecutiva

Executive Direction Assistant

Lucía Ayala

Asistente de Técnica | Technical Assistant

Martín Zappellaz

Relaciones con Brasil | Brazilian Relations

Carla Caberloto

Programadores | Programmers

Christian L. Mouroux

Rasha Salti

Fanny Ribes

Perrine Combeau

Diego W. Deglaury

Clara Massot

Notas de Programación

Programming Notes

Rasha Salti

Daniel Cholakian

Perrine Combeau

Fanny Ribes

Producción Comercial

Commercial Production

Cine Fértil Producciones

Edición de Catálogo | Catalogue Editor

Ana Carrino

Equipo de Traducción de Catálogo

Catalogue Translation Team

Mateo Boccardo

Milena Giunti

Luz Marinias

Leticia Marti

Florencia Piwko

Diseño Gráfico | Graphic Design

Leandro Escobar - lepopurri.com

Coordinación Foro de Coproducción Latino Árabe

Latin Arab Co-Production Forum Coordinator

María Florencia Poggi

Coordinación del Banco de Proyectos

*de Cine y TV Latino Árabe
Latin Arab Bank of Film and TV*

Projects Coordinator

Diego W. Deglaury

Coordinación de Eventos | Events Coordinator

María Soledad Alvarellós

Asistente | Assistant

Erik Piccolini Kreitz

Coordinación de Invitados y Jurados

Guests and Juries Coordinator

Tiziana Bombassei

Coordinación de Subtitulado

Translator and Subtitler

Mariana Szyldergemein

Equipo de Traducción y Subtitulado

Translation and Subtitling Team

Fabrizio Arias Lippo

Anahí Bosco

Santiago Castagnino

Federico Ciamberlini

Verónica Collazo



Nancy Correa Nesich
Verónica Nerea Corvalán
Natalia De Faveris
Celeste Dondi
Agustina Ferreiro
Milena Giunti
Leticia Marti
Julieta Monroy
Selene de los Ángeles Otero
Rocío Sileo
Lucía Vitelleschi
Juana Yabrón

Coordinación Técnica de Salas
Technical Coordinator
Tanit Sanmartín Roig

Equipo | Team
Tanit Sanmartín Roig
Jesica Leiva

Coordinación de Voluntarios
Volunteers Coordinator
Violeta Bastías

Prensa y Difusión
Press And Communications
Analía Sánchez

Registro Audiovisual | Audiovisual Record
Cactus Cine

Coordinación Audiovisual
Audiovisual Coordinator
Brigith Dávila

Coordinación de Equipo Fotográfico
Photography Team Coordinator
Nahuel Lizardo

Coordinación Fiesta de Clausura
Closing Party Coordinator
Santiago Qura Montiel

Diseño de Sonido y Música Original
Sound Design and Original Music
Nahay Cabrera

Actualización Web | Web Coordinator
Yelitza Rivas

Motion Graphics
Martín Zappellaz

Community Managers
Leandro Cócolo
Marilina Carballude

Equipo CM | CM Team
Carla Antonini
Agustina Mattaini Iturralde
Paula Mattaini
Santiago Montiel

Milagros Nikitchuk
Luciana Sánchez de Paulis

Coordinación de Salas
Theaters Supervisor
Violeta Bastías

Voluntarios | Volunteers
Esmeralda Arcella
Carolina Astegiano
Marina Sol Bensusan
Daniela Enriquez Palma
Sofía Fernández
Tamara Ferro
Federico Gianelli
Laura Isola
Germán Le Piani
Sergio Mora Duarte
Florencia Mazzucco
Natalia Nazar
María José Neme
Luciana Pizzorno
Catalina Ripari
Belén Sevilla
Giselle Silva
Ana Tonso



ÍNDICE | CONTENTS

EDGARDO BECHARA EL KHOURY (LATINARAB)	14
CHRISTIAN MOURoux (LATINARAB)	15
ALEJANDRO CACETTA (INCAA)	16
JURADOS JURIES	20
PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	24
THE IDOL (película de apertura)	25
FATIMA	26
SELECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION	27
COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES ARAB FEATURES COMPETITION	28
3.000 NOCHES	30
A MAID FOR EACH	31
A ROUNDABOUT IN MY HEAD	32
AS I OPEN MY EYES	33
IN THE LAST DAYS OF THE CITY	34
LET THEM COME	35
ROSHMIA	36
SAMIR IN THE DUST	37
STARVE YOUR DOG	38

TADMOR	39
THE BREAD ROUTE	40
THE VALLEY	41
WE HAVE NEVER BEEN KIDS	42
COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES ÁRABES ARAB SHORTS COMPETITION	43
9 DAYS - FROM MY WINDOW IN ALEPPO	44
AMAL	45
AVE MARIA	46
DRY HOT SUMMERS	47
GHASSRA	48
PAPER BOAT	49
SOLOMON'S STONE	50
SULEIMA	51
THE WHEEL	52
COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES LATINOAMERICANOS	53
LATIN AMERICAN FEATURES COMPETITION	
CAMINO A LA PAZ	54
FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR	55

SEDES | VENUES



CINE GAUMONT
ESPACIO INCAA KM 0
Av. Rivadavia 1635



ALIANZA FRANCESA
Córdoba 946



COMPLEJO BAJO PLAZA
CCGSM
Sarmiento 1551



HAMULE	56
PALESTINOS GO HOME	57
PAÑUELOS PARA LA HISTORIA	60
EGIPTO PAÍS INVITADO SEMANA DE CINE EGIPCIO	64
GUEST COUNTRY: EGYPT EGYPTIAN FILM WEEK	65
A PRESENT FROM THE PAST	67
BEFORE THE SUMMER CROWDS	68
CHAOS, DISORDER	69
MOTHER OF THE UNBORN	70
OUT ON THE STREET	71
THE VIRGIN, THE COPTS AND ME	72
RESTROSPECTIVA: YOUSSEF CHAHINE	73
RETROSPECTIVE: YOUSSEF CHAHINE	74
ALEXANDRIA...WHY?	77
CAIRO STATION	78
THE SIXTH DAY	79
CONFERENCIA: LA INFLUENCIA DEL CINE EGIPCIO EN LA DANZA ÁRABE ARGENTINA	80
CONFERENCE: THE INFLUENCE OF EGYPTIAN CINEMA IN ARGENTINE ARAB DANCE	80

VENTANA AJYAL: CINE PARA NIÑOS Y JÓVENES	84
AJYAL WINDOW: CINEMA FOR CHILDOOD AND YOUTH	
DRAWING FOR BETTER DREAMS FROM INSIDE	85
KINGDOM OF GARBAGE LIGHT SOUNDS	86
PICK UP SAHARA	87
VENTANA AJDC: FRONTERAS PRIVADAS - MIGRANTES UNIVERSALES	91
ALDC WINDOW: PRIVATE BORDERS - UNIVERSAL MIGRANTS	
NEW WALLS	92
ALIENS IN THE USA	93
BANCO DE PROYECTOS BANK OF PROJECTS	94
PROYECTOS EN DESARROLLO PROJECTS IN DEVELOPMENT	95
PROYECTOS EN PRODUCCIÓN PROJECTS IN PRODUCTION	98
PROYECTOS EN POSPRODUCCIÓN PROJECTS IN POST PRODUCTION	100
PROYECTOS PROYECTOS TERMINADOS FINISHED PROJECTS	102
FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE	106
LATIN ARAB CO-PRODUCTION FORUM	107
FIESTA DE CIERRE	112
AGRADECIMIENTOS THANKS	113



SALA LEONARDO FAVIO
BIBLIOTECA DEL CONGRESO
DE LA NACIÓN
 Alsiná 1835



CENTRO CULTURAL DE LA
MEMORIA HAROLDO CONTI
 Av. Del Libertador 8151









EDGARDO BECHARA EL KHOURY

Director Ejecutivo LatinArab | *Executive Director of LatinArab*



El festival LatinArab llega a su 6.^{ta} edición constituido como el evento latinoamericano referencial en cooperación cultural y audiovisual Sur-Sur que reúne a las cinematografías e industrias latinoamericanas y árabes en un escenario único en el continente.

Como cada año, LatinArab nos propone reencontrarnos con aquellos pueblos y sus historias que nos interpelan sobre nuestros prejuicios, realidades y que de manera introspectiva nos abordan desde otro lugar; con nuevas preguntas y distintas miradas para los nuevos desafíos. Y es aquí donde emerge el valor del cine puesto en juego con todo su potencial.

LatinArab nos propone, así, el goce del camino largo del viajero. Desandando en un lenguaje propio e inacabado —aunque siempre esperanzado— las narrativas finitas del miedo enajenante para construir escenarios no solo más humanizados, sino con mayores posibilidades para la cooperación y la alteridad en el marco de una cultura del desarrollo y de la paz.

Esta edición trae buenas noticias en materia de industria audiovisual, convirtiéndose en un hito en las relaciones cinematográficas entre los países árabes y latinoamericanos: formación de audiencias, proyectos biregionales, coproducciones y nuevos mercados para generar más trabajo de calidad son muestras de la proyección de nuestro festival.

Los esperamos en Buenos Aires, Argentina, desde el sur del mundo; fortaleciendo la creación colectiva y el encuentro único que genera el cine. Desde las pantallas estamos invitándonos al desafío de compartir juntos la circularidad del espacio-tiempo, inexorable para todos; a reconocernos en esas múltiples y diversas miradas como parte única e irrepetible de la gran familia de la humanidad.

Bienvenidos a una nueva edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe LatinArab.

The LatinArab festival reaches its 6th edition established as the Latin American event of reference for South-South cultural and audiovisual co-operation which gathers Latin American and Arab cinematography and industries in a unique platform in the continent.

As in every edition, LatinArab's proposal is to revisit the peoples and their stories which ask us to examine our own prejudices and realities, and which approach us introspectively from a different place; with new questions and different ways to face new challenges. And it is here that the worth of cinema emerges and plays to its full potential.

LatinArab invites us to relish in the idle joy of that of a voyager's long journey. Retracing in an own, unique and unfinished —although always hopeful— language the restricted narratives of alienating fear in order to build scenarios that are not only more humanised, but which hold greater possibilities to cooperate and to become aware of our otherness within the frame of a developing culture and peace. This edition bears good news in audiovisual matters, becoming a landmark for cinematographic relations between Arab and Latin American countries: audience development, bi-regional projects, co-productions, and the opening of new markets which create more quality work are displays of the projection of our festival.

Come join us in Buenos Aires, Argentina, in the southern corner of the world, strengthening collective creation and that special encounter that film brings about. From the screens we are inviting each other to the challenge of sharing space-time circularity, which is inexorable to us all, to recognise each other in those multiple and plural expressions as a unique and unrepeatable part of the great family that is mankind.

Welcome to the latest edition of the LatinArab International Film Festival.





CHRISTIAN MOURoux

Director Artístico LatinArab | *Artistic Director of LatinArab*



Desde hace ya varios años, los festivales de cine nos permiten descubrir el fuera de campo del circuito de circulación y de exhibición de películas convencional. LatinArab no es la excepción, sumado al hecho de que los países árabes, su cultura y su gente son el gran fuera de campo del cine que llena las pantallas de gran parte del mundo.

A lo largo de los once días de festival, el público no sólo se encontrará con una escena rica en diversidad cultural –con 29 países de cuatro continentes representados en 56 películas–, sino también cinematográfica, pudiendo (re)descubrir desde la persistente radicalidad de algunos directores el manejo magistral de los tiempos y códigos de género de otros.

Si la Competencia de Largometrajes Árabes –con trece películas que consideramos indispensables– es la prueba de un presente más que sólido, la Competencia de Cortos nos augura un futuro más que prometedor para el cine de los países árabes.

Nuestro país invitado, Egipto, nos planteó el desafío de realizar una puesta al día del cine contemporáneo del mayor productor de los países árabes, y de seleccionar un puñado de films del gran maestro egipcio Youssef Chahine, quien dirigió medio centenar de películas a lo largo de seis décadas de actividad.

Este año volvemos a hacer hincapié en la formación de las audiencias más jóvenes, gracias a la tercera edición de la Ventana Ajyal, y por segundo año consecutivo, abordamos la migración y la crisis de refugiados en un ciclo de documentales de Al Jazeera Documentary Channel.

Nuestra región se vuelve a hacer presente con una Competencia Latinoamericana que nos sigue hermanando con los países árabes. No faltan las coproducciones latino-árabes, las que nuestro festival ha incentivado desde un principio, y respecto de las que en esta edición haremos importantes anuncios, que darán inicio a una nueva etapa para nuestro festival. Los invitamos a descubrirla...

For a few years now, film festivals have allowed us to come to know the off-screen of conventional cinema circulation and exhibition. LatinArab is not the exception, even more considering that the Arab countries, their culture, and their people are the great off-screen of the films that fill cinema theatres across the globe.

Throughout the eleven-day duration of the festival, the audience shall not only encounter a scene that is rich in cultural diversity –boasting 29 countries from four continents represented in 56 films–, but also in cinematographic diversity; thus (re)discovering, through the persistent radicalism of some filmmakers, how others may masterfully manipulate time and genre codes. While the Arab Features Competition –headlined by thirteen films we consider indispensable– is proof of a more than solid cinematic present, the Arab Short Competition foresees a more than promising future for this art form in the Arab countries.

Our Guest Country, Egypt, challenged us to bring audiences up to date with the contemporary cinema of the most prolific producer in the Arab world, and to select a handful of films by Egyptian master Youssef Chahine, who directed half a century of films in the span of six decades of activity. This year we once again highlight our efforts on developing younger audiences, thanks to the third edition of the Ajyal Window, and, for a second year in a row, we address migration and the refugee crisis by screening a set of Al Jazeera Documentary Channel documentaries.

Our region makes itself present once more at the Latin American Competition, through which Latin America continues to fraternise with the Arab countries. Latin Arab co-productions abound, they are those which our festival have encouraged from the beginning, and as regards the films in this edition, we will be making important announces which will initiate a new stage for our festival. You are invited to discover it...





ALEJANDRO CACETTA

Presidente | Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA)
 President | Argentine National Film and Audiovisual Arts Institute (INCAA)



El Instituto de Cine y Artes Audiovisuales participa y apoya la sexta edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe, que permite ampliar la difusión de nuevos contenidos en nuestra región, descubriendo lenguajes, geografías y temáticas no frecuentes.

A lo largo de esta muestra, que tendrá como sede el Espacio INCAA Cine Gaumont, entre otros, se podrán apreciar valiosas producciones cinematográficas, que permitirán un acercamiento a la complejidad y riqueza de la cultura filmográfica árabe.

La posibilidad de acercar el cine árabe a los espectadores de nuestro país consolida un escenario más plural y diverso. El INCAA celebra el trabajo realizado por los organizadores del LatinArab, destacando el aporte que hacen hacia la integración y el intercambio filmico.

The Argentine National Film and Audiovisual Arts Institute participates and supports the sixth edition of the LatinArab International Film Festival, which makes it possible to expand the promotion of new contents in our region, discovering languages, terrains, and themes that are not so frequent.

Throughout this exhibition, whose host shall be the Espacio INCAA Cine Gaumont, among others; worthwhile cinematographic productions can be visible, and will let us get closer to the complexity and plenitude of the Arab cinematic culture.

The possibility to bring Arab cinema closer to audiences in our country strengthens a more pluralistic and diverse rostrum. The INCAA celebrates the work done by LatinArab's organisers, and would like to highlight the contribution that they are making to regional integration and filmic exchange.





REDA HABIB ZAKI

Embajador de la República Árabe de Egipto
Ambassador to the Arab Republic of Egypt



Es para mí un gran placer ser parte de la edición de este año del Festival Internacional del Cine LatinArab, y quisiera en esta oportunidad expresar mi admiración por el rol que lleva a cabo el Cine Fértil para acercar las distintas culturas.

Asimismo, me siento sumamente complacido en que Egipto sea el país invitado de honor este año, siendo este festival centro y fuente de cultura a lo largo de los tiempos, con una amplia gama de películas que representan diferentes épocas y panoramas.

La industria del cine egipcio con más de 100 años de antigüedad tiene sus raíces bien firmes desde el siglo 19.

A mediados de los años 30 la industria del cine se estableció institucionalmente con la fundación de la primera compañía productora egipcia "Studio Misr", el principal motor de la industria cinematográfica de lengua árabe que produjo una variedad de imágenes en movimiento que han cautivado al público desde entonces.

La industria del cine egipcio fue influenciada en su inicio por la industria del cine europeo que la ayudó a formar sus primeras características y temáticas. Luego pudo desarrollar su propia identidad, convirtiéndose en fuente de influencia e inspiración, no solo a nivel nacional y regional sino también a nivel internacional ya que influyó en las mismas fuentes que contribuyeron a su creación. La industria del cine egipcio ha ampliado su esfera de influencia a su entorno natural en el mundo árabe, a tal punto que un significativo porcentaje de películas de lenguaje árabe que se proyectan en la mayoría de los países de la región son egipcias.

Finalmente me siento sumamente orgulloso y satisfecho ante el hecho de que la primera participación de Egipto en un festival de cine latinoamericano se lleve a cabo en Argentina, un país con rica historia y cultura cinematográfica, cuyo público posee un profundo conocimiento y apreciación de la historia y cultura egipcia.

Confío en que la edición de este año del Festival de Cine brindará una magnífica oportunidad al público argentino de disfrutar de una excelente selección de películas egipcias de diferentes épocas, y espero, sinceramente, que la participación de Egipto en esta edición, conduzca a una potencial cooperación cinematográfica y a un intercambio de expresiones culturales entre Egipto y Argentina.

It gives me great pleasure to be part of this year's edition of the LatinArab International Film Festival. I would like to express my admiration of the Cine Fértil for its role in bringing cultures together through Cinema. I am immensely pleased that Egypt is the Guest Country of Honor this year as a hub and source of culture throughout time. In this regard, I would like to commend the Festival for choosing such a vast and diversified array of films ranging from films produced in what is known as the "Golden Age" of Egyptian Cinema (1940-1960) to the present, in addition to the films being directed by filmmakers with distinctive personalities and cinematic views.

The Egyptian Cinema industry, well over 100 years old now, with its roots well planted with the turn of the 19th century with the production of a limited number of silent films, it is in the mid-1930s that the Cinema industry was firmly established with the founding of the first Egyptian production company Studio Misr which eventually led to a powerhouse of the Arabic-language film industry that produced a considerably diversified cinematic pictures that have been captivating audiences for nearly a century.

It is worth noting that while the Egyptian Cinema industry was launched and influenced by the European Cinema industry which helped form its earliest characteristics and themes, it has since developed its own identity and became a source of influence and inspiration to the same factors and sources that helped its inception.

The Egyptian Cinema industry extended its sphere of influence to its natural domain in the Arab world to the extent that a significant percentage of the Arabic-speaking films shown and screened in a significant number of the countries in the region are basically Egyptian. I believe that this year's edition of the Film Festival would provide an opportunity not only for Argentine audience to enjoy a fine selection of Egyptian films, but also it represents an opportunity for a forward looking engagement and opens the doors for a possible cinematic cooperation and exchange of cultural expressions between Egypt and Argentina.





14

Festival de cine africano

مهرجان السينما الإفريقية

FCAT 2017

www.fcat.es



TARIFA | TÁNGER

28/04 - 6/05

27/04 - 4/05

JURADOS | JURIES

SELECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SELECTION

COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES
ARAB FEATURES COMPETITION



**Pablo
Giorgelli**

Estudió Dirección de Cine en la Universidad del Cine, que dirige Manuel Antín. Pablo empezó su carrera de director cinematográfico en 1993. Se dedicó principalmente a cortometrajes y documentales y también ha trabajado como montajista.

Pablo studied filmmaking at the Film School run by Manuel Antín. He started his career in 1993. He has mainly focused on the making of short films and documentaries and has also worked as an editor.



**Nicolás
Prividera**

Nicolás Prividera es licenciado en Ciencias de la Comunicación (UBA) y egresado de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC), donde actualmente se desempeña como docente. Ha trabajado como crítico y como programador, y dirigido dos películas: *M* (2007), y *Tierra de los padres* (2011). En 2014 publicó el libro *El país del cine. Para una historia política del Nuevo Cine Argentino*.

Nicolás Prividera holds a degree in media sciences (UBA) and he graduated from the National School of Film Experimentation and Production (ENERC), where he is now working as a professor. He has written reviews and worked as a programmer, and has also directed two features: M (2007), and Tierra de los padres (2011). In 2014 Nicolás published the book El País del cine. Para una historia política del Nuevo Cine Argentino.



**Luciano
Saracino**

Nació en Buenos Aires en 1978. Escribió novelas, guiones para series de TV, libros para chicos, ensayos y letras de canciones. Ha sido publicado en múltiples idiomas. Luciano es miembro de la agrupación Banda Dibujada, con la que participa en diversas actividades de difusión de la historieta para chicos. Luciano también es docente de guión y narrativa y ha sido invitado a disertar en foros y congresos locales e internacionales.

Born in 1978 in Buenos Aires, Luciano has written novels, TV scripts, children's books, essays and song lyrics. His works have been published in multiple languages. He is a member of Banda Dibujada, group with which he helps promote comic-book reading in children. He also teaches script writing and narrative at university and has been invited to participate in forums and congresses both in Argentina and abroad.



JURADOS | JURIES

SELECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SELECTION

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES ÁRABES
ARAB SHORTS COMPETITION



Nicolás
Carreras

El interés por los problemas de la narración, la experiencia en el trabajo con actores y una constante preocupación por la representación han dado a Nicolás un estilo de notable originalidad en el que, cruzando los límites entre ficción y documental, siempre prevalece la calidez y la intimidad de sus personajes. Esa marca se ha ido impregnando en todas las películas de Cactus y ha llevado a la productora a los grandes festivales de cine del mundo.

His interest in issues of story-telling, his experience working with actors, and his constant care for depiction have given Nicolás a uniquely original style in which, blurring the lines between fiction and documentary, warmth and intimacy prevail in his characters. That stamp has permeated through all Cactus Cine's films and has led the company to the biggest festivals in the world.



Luis
Franc

Luis Franc es docente en teoría y análisis cinematográfico en el Centro Cultural General San Martín. Coordinador de seminarios. Es docente en BAMA Cine y redactor en *Hacerse la crítica*. También integra la comisión organizadora y es programador del festival UNICIPAR - Cine Independiente.

Luis Franc teaches film theory and analysis at the General San Martín Cultural Centre, where he also coordinates several workshops. Luis is a professor at BAMA Cinema and writes for Hacerse la crítica. He is a member of the organising committee of the UNICIPAR – Cine Independiente festival.



Ricardo
Longhini

Escultor y docente de escultura durante 28 años. En el año 2001 gana el premio del jurado de la octava Bienal Internacional de El Cairo, Egipto, y en el año 2003 es invitado especial por el Gobierno de ese país a la Bienal. Viaja asiduamente a Egipto, Siria y El Líbano. A partir del año 2006 realiza una serie de esculturas y proyectos de monumentos que reivindican la lucha por la dignidad del Pueblo Libanés.

He has been a sculptor and a sculpture professor for 28 years. In 2001, he won the Jury Prize at the eighth International Biennial of Cairo, Egypt. In 2003 the Egyptian government extended a special invitation for him to join that year's Biennial. He travels to Egypt, Syria, and Lebanon. From 2006, he has created several sculptures and monument projects that reclaim the Lebanese people's struggle for dignity.



JURADOS / JURIES

SELECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

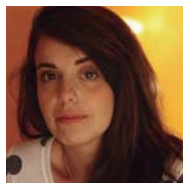
COMPETENCIA DE LARGOS LATINOAMERICANOS
LATIN AMERICAN FEATURES COMPETITION



**Santiago
Nacif Cabrera**

Santiago Nacif Cabrera es guionista, productor y director. Entre sus obras destacan los largometrajes documentales *Nicaragua... el sueño de una generación* (2011) y *La parte por el todo* (2015), en el que la animación se articuló con el material grabado en vivo. Trabaja colaborativamente y se involucra con proyectos con fuerte compromiso social.

Santiago Nacif Cabrera is a writer, producer, and director. His credits include the feature documentaries Nicaragua... el sueño de una generación (2011) and La parte por el todo (2015), in which animation merges with live material. He works collaboratively and focuses on projects that are socially committed.



**Cecilia
Salim**

Cecilia Salim estudió Producción Cinematográfica en la ENERC. En 2012 participó del Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella (UTDT). En 2015 y 2016 fue seleccionada para Berlnale Talents. Directora de producción de *Los dueños*. Junto a Georgina Baisch fundó Murillo Cine, que hizo películas como *Hijos nuestros* y *El futuro perfecto*. Da clases en las sedes regionales de la ENERC.

Cecilia Salim studied film production at ENERC. In 2012 she took part in the Laboratorio de Cine at Torcuato Di Tella University (UTDT). In 2015 and 2016 Cecilia was selected to participate in Berlnale Talents. Cecilia was the production director of Los dueños. She founded Murillo Cine together with Georgina Baisch, which made films such as Hijos nuestros and El futuro perfecto. She teaches at the local branches of ENERC.



**Cristian
Jure**

Después de estudiar Antropología, Cristian Jure descubrió la carrera cinematográfica. Hoy en día Cristian es realizador y productor audiovisual, principalmente, de documentales. También es docente en la Universidad de La Plata, donde da clases de producción audiovisual y en la Universidad de Quilmes, donde da cursos de especialización documental.

After majoring in anthropology, Cristian Jure discovered Cinema. Nowadays Cristian is a filmmaker and an audiovisual producer focusing mainly on documentary work. He is also a professor of audiovisual production and specialisation in documentary at the University of La Plata and the University of Quilmes respectively.







PROYECCIONES ESPECIALES

*SPECIAL
SCREENINGS*

THE IDOL HANY ABU-ASSAD
(2015) RU, PALESTINA, CATAR, PAÍSES BAJOS, EAU |
UK, PALESTINE, QATAR, NETHERLANDS, UAE

Ficción | Color | 100 min.
Árabe
Estreno argentino

Fiction | Colour | 100 min.
Arabic
Argentine premiere

Producción | **Producers** Ali Jaafar, Amira Diab
Guión | **Screenplay** Hany Abu-Assad, Sameh Zoabi
Fotografía | **DoP** Ehab Assal Edición | **Editor** Eyas
Salman **Elenco** | **Cast** Qais Atallah, Hiba Atallah,
Ahmad Qassim, Abdalkarim Abu Baraka, Tawfeek
Barhom, Saber Shreim, Ahmed Al Rokh, Nadine
Labaki **Música** | **Music** Hani Asfari



HANY ABU-ASSAD

Hany Abu-Assad nació en Nazaret y estudió Ingeniería en Amsterdam. Entre sus películas, se encuentran los documentales *Ford Transition* (2002) y *Nazareth 2000* (2001) y los largometrajes de ficción *La boda de Rana* (2002), *El paraíso ahora* (2005), *El mensajero* (2012) y *Omar* (2013), ganadora del Premio Especial del Jurado en Cannes y nominada al premio Óscar a Mejor Película Extranjera.

Hany Abu-Assad was born in Nazareth and studied engineering in Amsterdam. His films include the documentaries Ford Transition (2002) and Nazareth 2000 (2001); and the fiction features Rana's Wedding (2002), Paradise Now (2005), The Courier (2012), and Omar (2013), which won the Special Jury Prize at Cannes and was nominated for an Oscar for Best Foreign Film.



PELÍCULA
DE APERTURA

THE IDOL

The Idol es el primer largometraje de ficción en ser rodado en Gaza en veinte años —dos décadas marcadas por devastadoras campañas militares israelíes y la elección de Hamas como autoridad de la Franja. El director dos veces nominado al Óscar Hany Abu-Assad sigue la improbable historia de Mohammad Assaf, un aspirante a cantante que resultó ganador de la competencia de canto televisiva Arab Idol en 2013.

Golpeado por una tragedia, el único anhelo de Assaf es el de triunfar en la popular emisión. Pero las audiciones son en El Cairo, por lo que deberá sortear el aislamiento del bloqueo y encontrar el modo de salir de Gaza antes de tener la oportunidad de cantar frente a los jurados, y convertirse, así, en héroe.

The Idol is the first feature film to be shot in Gaza in twenty years —decades marked by devastating military campaigns and the election of Hamas as the region's governing body. Oscar-nominated filmmaker Hany Abu-Assad Mohammad follows the unlikely story of Mohammad Assaf, an aspiring singer who won the TV singing competition show Arab Idol in 2013.

When tragedy strikes, Assaf's only hope is to win the popular TV competition. But the tryouts are in Cairo, so before having the chance to sing in front of the show's judges, and subsequently become a hero, he must find a way out of Gaza.





FATIMA PHILIPPE FAUCON
(2015) FRANCIA, CANADA | FRANCE, CANADA

Ficción | Color | 79 min.
Francés
Estreno argentino

Fiction | Colour | 79 min.
French
Argentine premiere

Producción | **Producers** ISTIQLAL Films
(Francia), Possibles médias (Canada), Tanit
Films **Guion** | **Screenplay** Philippe Faucon
Fotografía | **DoP** Laurent Fénart **Elenco** | **Cast** Soria
Zeroual, Zita Hanrot, Kenza Noah Aïche, Chawki
Amari **Música** | **Music** Robert-Marcel Lepage
Edición | **Editor** Sophie Mandonnet **Sonido** | **Sound**
Thierry Morlaas-Lurbe



**PHILIPPE
FAUCON**

Philippe Faucon nació en 1958 en Oujda, Marruecos, y estudió en L'université d'Aix-en-Provence en Francia. Sus créditos como director y guionista incluyen *L'amour* (1990), *Sabine* (1992), *Muriel fait le désespoir de ses parents* (1995), *Mes dix-sept ans* (TV, 1996), *Les Étrangers* (1999), *Samia* (2000), *Grégoire peut mieux faire* (TV, 2001) y *La Trahison* (2005).

Philippe Faucon was born in 1958 in Oujda, Morocco, and studied at L'université d'Aix-en-Provence in France. His films as writer-director include L'Amour (1990), Sabine (1992), Muriel fait le désespoir de ses parents (1995), Mes dix-sept ans (TV, 1996), Les Étrangers (1999), Samia (2000), Grégoire peut mieux faire (TV, 2001) and La Trahison (2005).



FATIMA

Adaptada de las obras de Fatima Elayoubi *Prière à la lune* y *Enfin, je peux marcher seule*.

Fatima vive sola en Francia con dos hijas a quien alimentar: Souad, una rebelde de quince años, y Nesrine, de dieciocho, que está comenzando la carrera de Medicina. Fatima no habla bien francés y se frustra constantemente cuando trata de entablar conexiones con sus hijas. Aunque son las niñas de sus ojos, también son fuente de preocupación. Para asegurar el mejor futuro posible para ellas, trabaja aquí y allá como mucama. Un día, se cae por las escaleras. Una vez de licencia, Fatima comienza a escribir a sus hijas en árabe aquello que nunca pudo expresarles en francés.

Adapted from Fatima Elayoubi's works Prière à la lune y Enfin, je peux marcher seule.

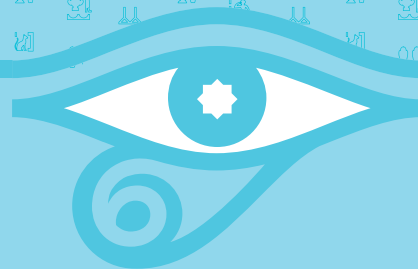
Fatima lives in France on her own with two daughters to support: 15-year-old Souad, a teenager in revolt, and 18-year-old Nesrine, who is starting medical school. Fatima speaks French poorly and is constantly frustrated by her daily interactions with her daughters. Although they are her pride and joy, they are also a source of worry. To ensure the best possible future for them, she works odd hours as a cleaning woman. One day, she falls down the stairs. On leave, Fatima begins to write to her daughters in Arabic that which she has never been able to express in French.





SELECCIÓN OFICIAL

OFFICIAL SELECTION



LAS SIGUIENTES SECCIONES COMPETITIVAS CONFORMAN LA SELECCIÓN OFICIAL DE LATINARAB:

- Competencia de Largometrajes Árabes
- Competencia de Cortometrajes Árabes
- Competencia de Largometrajes Latinoamericanos

Los filmes que integren las distintas secciones de la Selección Oficial serán evaluados por un jurado (designado por la producción de LatinArab) que determinará a los ganadores.

Se otorgarán los siguientes premios:

- Premio Cine Fértil a Mejor Largometraje Árabe
- Premio Cine Fértil a Mejor Cortometraje Árabe
- Premio Cine Fértil a Mejor Largometraje Latino Árabe
- Premio Cine Fértil a la Diversidad Cultural

THE FOLLOWING COMPETITIVE SECTIONS MAKE UP THE OFFICIAL SELECTION OF LATINARAB:

- Arab Features Competition
- Arab Shorts Competition
- Latin American Features Competition

The films that make up each section of the Official Selection will be evaluated by a jury (designated by the producers of LatinArab) which shall determine the winners.

The following awards will be presented:

- Cine Fértil Award for Best Arab Feature
- Cine Fértil Award for Best Arab Short
- Cine Fértil Award for Best Latin Arab Short
- Cine Fértil Award for Cultural Diversity



COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES ÁRABES

Las dictaduras se establecen cómodamente cuando todas las demás alternativas políticas existentes parecen o son indefendibles, y cuando se cohibe (por el contrario de *prohibe*) o bloquea el pensar nuevas. Cuando el imaginario político está en quiebra o petrificado, el arte puede convertirse en un territorio sustituto para imaginar aquello políticamente inimaginable o prohibido, para representar lo censurado, decir lo indecible, generar una emancipación. En casi todo el mundo árabe, cineastas que trabajan por su cuenta, sin contar con apoyo gubernamental ni del sector privado, han realizado películas que desafían los cines comerciales y oficiales. Cuando se desataron las insurgencias sociales en Túnez, Egipto, Yemen, Libia, Siria y Bahrein, el mundo comenzó a comprender que las sociedades árabes no eran pasivas y sumisas, sino más bien que un consenso mundial había bloqueado y silenciado décadas de resistencia social y movilizaciones políticas. Una notable cantidad de cineastas árabes independientes habían filmado la resistencia y oposición de sus sociedades a los regímenes. La Primavera Árabe tiene una crónica “prehistórica” fascinante en lo que respecta al cine de ficción y documental.

Cinco años luego del hecho, el legado de la Primavera Árabe es aparentemente siniestro hoy en día. Las configuraciones políticas al poder en algunos de los países árabes y los intensos conflictos violentos en otros eclipsan las profundas transformaciones que han ocurrido en las sociedades árabes. Desafortunadamente, la política electoral y de protesta son los únicos

“indicadores” que llaman la atención de los medios y reemplazan al lente de la cámara a la hora de transmitir el significado de la Primavera Árabe al mundo.

Desde que se sucedieron dichos episodios, escritores-directores árabes se han vuelto más extremos en sus inclinaciones. Sus películas desafían y transgreden abiertamente una cantidad de tabúes sociales y políticos, que son un anuncio de las profundas transformaciones que sufrieron la subjetividad y el despojo de las inhibiciones. El cine no es la alternativa a las noticias, por el contrario, es una exploración artística profundamente subjetiva y poética. Como tal, es un testimonio mucho más cautivador de lo que es el legado de la Primavera Árabe. Dentro del mundo árabe, el mercado que demanda películas árabes ha disminuido, e intencionalmente, la demanda de películas del mundo no hegemónico se encuentra en aún mayores problemas que hace una década. La presión por encajar en fórmulas comerciales de éxito ha incrementado y los gobiernos ejercientes se encuentran imponiendo una nueva batería de prohibiciones intimidatorias. Sin embargo, la vitalidad, la versatilidad y la creatividad de los directores, guionistas, productores, directores de fotografía, compositores, montajistas y actores son inquebrantables.

Rasha Salti

ARAB FEATURES COMPETITION



Dictatorships sit comfortably when all other existing political alternatives seem and/or are untenable, and when imagining new ones becomes inhibited (as opposed to prohibited) or blocked. When the political imaginary is bankrupt or aghast, art can become a surrogate territory for imagining what is politically unimaginable or prohibited, for representing the censored, saying the unsayable, provoking an emancipation. Almost everywhere in the Arab world, filmmakers working independently from government support, and from support of the private sector, have made films that challenge mainstream and official cinema. When the social insurgencies erupted in Tunisia, Egypt, Yemen, Libya, Syria and Bahrain, the world came to understand that Arab societies were not dormant and submissive, but rather that a worldwide media consensus had blacked out and silenced decades of social resistance and political mobilizations. A remarkable number of independent Arab filmmakers had filmed their societies' resistance and opposition to their regimes. The Arab spring has a fascinating "pre-historical" cinematic chronicle in narrative and documentary cinema.

Five years after the fact, legacy of the Arab spring seems currently sinister. The present political configurations in power in some of the Arab countries and the violent conflicts raging

in others, overshadow the profound transformations that have taken place in Arab societies. Unfortunately, electoral and protest politics are the only 'indicators' that capture the media's attention and stand in for the lens by which the significance of the Arab spring is broadcast to the rest of the world. Since the Arab spring, auteur Arab filmmakers have become even more radicalized in their artistic vocations. Their films defy and transgress overtly a number of social and political taboos, which are a herald of the profound transformations in subjectivity and of the dissipation of inhibitions. Cinema is not the alternative to news, quite the contrary; it is a profoundly subjective and poetic exploration in art. As such, it is a far more compelling testament of the legacy of the Arab spring. Within the Arab world, the market for Arab films has shrunk, and internationally, the market for "world cinema" is in even deeper trouble than a decade ago. The pressure to conform to mainstream formulas of success is increased and governments presently in power are enforcing a new set of forbidding prohibitions. Yet the vitality, versatility and creativity of filmmakers, screenwriters, producers, cinematographers, composers, editors and actors is unflinching.

Rasha Salti



3000 NIGHTS | 3.000 NOCHES MAI MASRI
(2015) CATAR, EAU, FRANCIA, LÍBANO, JORDANIA,
PALESTINA | QATAR, UAE, FRANCE, LEBANON, JORDAN,
PALESTINE

Ficción | Color | 103 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano

Fiction | Colour | 103 min.
Arabic
Latin American premiere

Compañías Productoras | **Production companies**
Orjouane Productions, Nour Productions, Les Films
d'Ici 2 **Producción** | **Producers** Sabine Sidawi, Mai
Masri, Charlotte Uzu **Guión** | **Screenplay** Mai Masri
Fotografía | **DoP** Gilles Porte **Elenco** | **Cast** Maisa
Abd Elhadi, Nadera Omran, Raida Adon, Karim
Saleh, Abir Haddad, Rakeen Saad **Música** | **Music**
Sharif Sehnaoui **Edición** | **Editor** Michèle Tyan
Sonido | **Sound** Chadi Roukoz, Raja Dubayyah



**MAI
MASRI**

Mai Masri es una directora palestina que estudió Cine en la Universidad de California en Berkeley y en la Universidad Estatal de San Francisco. Sus largometrajes incluyen *Bajo los escombros* (1982) y *Flores salvajes: mujeres al sur del Líbano* (1986) —codirigidas con Jean Khalil Chamoun—, *Los niños del monte de fuego* (1991), *Sueños suspendidos* (1992), *Los niños de Chatila* (1998), *Sueños del exilio* (2001) y *33 días* (2007).

Mai Masri is a Palestinian director who studied film at the University of California, Berkeley and San Francisco State University. Her features include Under the Rubble (1983) and Wild Flowers: Women of South Lebanon (1986) —both co-directed with Jean Khalil Chamoun—, Children of Fire (1991), Suspended Dreams (1992), Children of Shatila (1998), Dreams of Exile (2001), and 33 Days (2007).



3000 NIGHTS

Una historia sobre la maternidad en las peores circunstancias, *3.000 noches* convierte una prisión en una metáfora sobre la ocupación de Palestina; explorando cómo la institución moldea la complicada interacción de la resiliencia, la empatía y la manipulación psicológica.

Forzada a ingresar en una prisión israelí, acusada de terrorismo, una joven palestina descubre que está embarazada en el momento en que un grupo de sus compañeras de celda se alzan contra las autoridades.

Mai Masri, una veterana documentalista aventurándose en la ficción por primera vez, llevó adelante una extensa investigación con ex convictas. El elenco, íntegramente palestino, se desempeña de una manera atrapante, particularmente Raida Adon en el rol de Shulamit, una heroinómana israelí abusada por su carcelero. Pero a pesar de las oscuras circunstancias que representa, *3.000 noches* no es sombría. Por el contrario, es una elegía esperanzadora y lúcida a la resiliencia que el espíritu humano manifiesta en su incansable lucha por la dignidad.

Rasha Salti

A story of motherhood in the most dire of circumstances, 3000 Nights makes a prison into a metaphor for Palestine under occupation, exploring how the institution shapes the complicated interplay of resilience, empathy, and psychological manipulation.

Railroaded into an Israeli prison on a terrorism charge, a young Palestinian woman discovers that she is pregnant just as a group of her fellow inmates launches a revolt against the prison administration. A veteran documentary filmmaker making her first fiction film, Mai Masri conducted extensive research with former women prisoners. The all-Palestinian cast delivers compelling performances, notably Raida Adon in the role of Shulamit, an Israeli heroin addict who is abused by the prison warden. But despite the bleak circumstances it portrays, 3000 Nights is not dark. Quite the opposite; it is a hopeful and lucid elegy to the resilience of the human spirit in its tireless struggle for dignity.

Rasha Salti



A MAID FOR EACH

El escenario: una agencia de contratación de mucamas. Con ese límite espacial, Maher Abi Samra entrega un ensayo tan contundente como exploratorio e incisivo sobre el trabajo. O sobre dos tipos de trabajo: el de los dueños y encargados de la agencia y el de las mucamas. O, de forma más precisa, sobre cómo es pensado y manejado el trabajo de las mucamas, porque en este recorte no son visibles, apenas tienen voz. Mucamas para todos describe su trabajo mediante la interacción de la agencia con los clientes, los que piden, pagan, eligen y también se quejan de las mucamas. Un documental que acumula hallazgo sobre hallazgo, que pregunta y delimita con el encuadre, que deja hablar a los que deciden sobre otras personas, que asombra constantemente y que encuentra una forma narrativa precisa y nada obvia para hacer cine sobre esclavitudes actuales.

Javier Porta Fouz (BAFICI)

The setting: a maid service agency. Within that constrained space, Maher Abi Samra delivers a solid, exploratory and incisive essay about work. Or about two different kinds of work: the one of the owners and the one of the maids. Or, rather, about the way housemaid work is conceived and handled, since they are not made visible by the film and barely have a voice. A Maid for Each describes their work through the interaction between the agency and the clients, who ask, pay, choose, and also complain about the maids. This is a documentary that piles up its findings one over the other, uses its framing to question and demarcate, lets those who decide on other people speak freely, astonishes us constantly, and finds a precise narrative with no obvious elements, in order to make a film about the current forms of slavery.

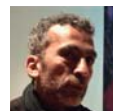
Javier Porta Fouz (BAFICI)

A MAID FOR EACH | MUCAMAS PARA TODOS
MAHER ABI SAMRA
(2016) LIBANO | LEBANON

Documental | Color | 67 min.
Árabe y francés

Documentary | Colour | 67 min.
Arabic and French

Producción | **Producers** Sabine Sidawi, Jinane Dagher (Orjouane Productions); Les films d'Ici, Medieopérateur **Guion** | **Screenplay** Maher Abi-Samra, Maya Abdul-Malak **Fotografía** | **DoP** Claire Mathon **Elenco** | **Cast** Zein el Amin, Amal Barakat, Bernadette Hodeib, Rahel Zegeye **Edición** | **Editors** Rana Sabbagha, Ruben Korenfeld **Sonido** | **Sound** Moncef Taleb, Jean-Guy Veran



**MAHER
ABI SAMRA**

Maher Abi Samra nació en Beirut en 1965 y estudió Teatro en la Universidad Libanesa y Artes Audiovisuales en la Escuela Nacional Superior de los Oficios de la Imagen y el Sonido (La Fémis por sus siglas en francés) de París. Durante su estadía en Francia, trabajó como fotoperiodista para diarios libaneses y agencias internacionales. Ha dirigido varios largometrajes documentales como *Chronicles of Return* (1995), *Women of Hezbollah* (2000) y *Chatila Roundabout* (2004). También ha dirigido en formato de cortometraje.

*Maher Abi Samra was born in Beirut in 1965 and studied drama at the Lebanese University in Beirut and audio-visual studies at La Fémis (Fondation européenne pour les métiers de l'image et du son) in Paris. While in France, he worked as a photojournalist for Lebanese dailies and international agencies. He has directed several feature-length documentaries, including *Chronicles of Return* (1995), *Women of Hezbollah* (2000), and *Chatila Roundabout* (2004). He has also ventured into directing short films.*



**A ROUNDABOUT IN MY HEAD |
VUELTAS EN MI CABEZA** HASEN FERHANI
(2015) ARGELIA, FRANCIA, CATAR, LÍBANO, PAÍSES
BAJOS | ALGERIA, FRANCE, QATAR, LEBANON,
NETHERLANDS

Documental | Color | 100 min.
Árabe

Documentary | Colour | 100 min.
Arabic

Producción | **Producers** Allers Retour Films,
Centrale Electrique, Narimane Mari, Olivier Boisshot
Fotografía | **DoP** Hassen Ferhani **Edición** | **Editor**
Myriam Aycaguer, Narimane Mari, Hassen Ferhani,
Corentin Doucet **Sonido** | **Sound** Djamel Kerkal,
Antoine Morin



**HASEN
FERHANI**

Hassen nació en Argel en 1986. En 2006, dirigió su primer cortometraje *Les baies d'Alger*. En 2008, participó de un taller de documental en La Fémis, donde dirigió el corto *Le vol du 140* y *Tarzan, Don Quixote and Us*, un cortometraje que mezcla la fantasía y el documental que recorrió el circuito de festivales internacionales.

Hassen was born in Algiers in 1986. In 2006 he directed his first short film Les baies d'Alger. In 2008 he participated in a Fémis documentary workshop where he directed the short film Le vol du 140 and Tarzan, Don Quixote and Us, a short film between fantasy and documentary that has been shown in many international festivals.



A ROUNDABOUT IN MY HEAD

En el mayor matadero de Argel viven y trabajan hombres al ritmo lacerante de sus tareas y de sus sueños. La esperanza, la amargura, el amor, el paraíso, el infierno y el fútbol se cuentan como melodías al estilo Chaabi o Rai que marcan el ritmo de su vida y de su mundo. Los jóvenes solo hablan del gran amor, y los más viejos, que ya conocen la sabiduría, dialogan con los pájaros. Más allá de unos personajes a la altura de una ficción que va del drama a la comedia, de lo grotesco al surrealismo, se dibuja el retrato de la sociedad argelina contemporánea, de sus esperanzas y contradicciones. Una Argelia que da vueltas.

Festival de Cine Africano de Tarifa

Men work and live at the largest slaughterhouse in Algiers to the excruciating rhythm of their tasks and dreams. Hope, bitterness, love, paradise, hell and football are all told like melodies in the Chaabi or Rai style, marking the rhythm of their lives and their world. The young men speak only of their great love and the older ones, who have acquired knowledge, dialogue with the birds. Beyond characters worthy of a fiction that ranges from drama to comedy, from grotesque to surreal, it is a portrait of contemporary Algerian society, of its hopes and contradictions. An Algeria that turns.

African Film Festival of Tarifa





AS I OPEN MY EYES

Al abrir mis ojos es una mirada a la juventud tunecina durante las vísperas de la Revolución de los Jazmines, en la que se encuentran tironeada por fuerzas opuestas: el desencanto, el miedo, la creatividad, la rebelión en contra de la dictadura, el rechazo al conservadurismo y la valentía para seguir sus sueños.

Farah fue recientemente aceptada en la escuela de Medicina –para el agrado de su madre, Hayet; pero su pasión es la música, y su banda alternativa está al borde de la notoriedad. Así, la policía se entera de sus presentaciones subversivas y los persigue. Cuando Farah es apresada e interrogada, se da cuenta de que uno de sus amigos es un soplón.

La obra es una increíblemente bien lograda ópera prima, dirigida con una honestidad infatigable y un ojo impecable para el detalle. El talento de Bouzid detrás de la cámara se complementa con las composiciones del músico iraquí Khyam Allami y las duras letras de Ghassen Amami, sumadas a la cautivadora y sincera actuación del elenco –especialmente de Baya Medhaffer, que nos deleita como la intensa líder Farah.

Rasha Salti

As I Open my Eyes gives us a look at Tunisian youth on the eve of the Jasmine Revolution as they are pulled in all directions by conflicting forces: disenchantment, fear, creativity, rebellion against dictatorship, rejection of conservatism, and the courage to pursue their desires.

Farah's medical-school application has just been accepted, which couldn't please her mother, Hayet, more -but Farah's passion is music, and her underground band is just getting noticed. Soon enough, the police are alerted to the band's subversive performances and begin to harass them, and when Farah is detained and interrogated, she realises that one of her friends is a snitch.

The work is a remarkably accomplished first film, directed with unflagging honesty and an impeccable eye for detail. Bouzid's behind-the-camera talent is complemented by Iraqi musician Khyam Allami's compositions and Ghassen Amami's hard-hitting lyrics, and by the engaging, truthful performances of the cast -particularly Baya Medhaffer's, a joy to watch on stage as the fiery Farah.

Rasha Salti

AS I OPEN MY EYES | AL ABRIR MIS OJOS

LEYLA BOUZID
(2015) BÉLGICA, EAU, FRANCIA, TÚNEZ | BELGIUM,
UAE, FRANCE, TUNISIA

Ficción | Color | 102 min.
Árabe
Estreno argentino

Fiction | Colour | 102 min.
Arabic
Argentine premiere

Producción | **Producers** Sandra da Fonseca, Imed Marzouk, Anthony Rey, Nathalie Mesuret, Bertrand Gore **Guion** | **Screenplay** Leyla Bouzid, Marie-Sophie Chambon **Fotografía** | **DoP** Sébastien Goepfert **Elenco** | **Cast** Baya Medhaffer, Ghalia Benali, Montassar Ayari, Ayman Omani, Lassaad Jamoussi, Deena Abdelwahed, Youssef Soltana, Marwen Soltana **Música** | **Music** Khyam Allami **Edición** | **Editor** Lilian Corbeille **Sonido** | **Sound** Ludovic Van Pachterbeke, Rémi Gérard



LEYLA
BOUZID

Leyla Bouzid nació en la ciudad capital de Túnez. Estudió Literatura Francesa en la Sorbonne y Dirección de Cine en París en la Escuela Nacional Superior de los Oficios de la Imagen y el Sonido, llamada La Fémis. Entre sus obras se encuentran los cortos *Soubresauts* (2012) y *Zakaria* (2013). *Al abrir mis ojos* es su primer largometraje.

Leyla Bouzid was born in Tunis. She studied French literature at the Sorbonne and film directing at La Fémis (French Superior School for Sound and Pictures). Her credits include the shorts Soubresauts (2012) and Zakaria (2013). As I Open my Eyes is her first feature.



IN THE LAST DAYS OF THE CITY |
EN LOS ÚLTIMOS DÍAS DE LA CIUDAD
TAMER EL-SAID
(2016) EGIPTO, EAU, RU | EGYPT, UAE, UK

Ficción | Color | 118 min.
Árabe

Fiction | Colour | 118 min.
Arabic

Producción | **Producers** Tamer El Said, Khalid Abdalla **Guion** | **Screenplay** Tamer El Said Rasha Salti **Fotografía** | **DoP** Bassem Fayad **Música** | **Music** Amélie Legrand, Victor Moise **Elenco** | **Cast** Khalid Abdalla, Laila Samy, Hanan Yousef **Edición** | **Editors** Mohamed A. Gawad, Vartan Avakian, Barbara Bossuet **Sonido** | **Sound** Mikael Barre, Victor Bresse **Efectos Visuales** | **VFX** Unai Rosende



TAMER
EL-SAID

Tamer El Said es un director que nació en 1972 en El Cairo, ciudad en que reside actualmente. Estudió Dirección de Cine en el Instituto Superior de Cine de El Cairo y Periodismo en la Universidad de El Cairo. Realizó varios documentales y cortometrajes que recibieron numerosos premios tanto nacionales como internacionales. Con el fin de producir cine independiente fundó Zero Production en el año 2007. Junto con otros colegas, creó Cinematheque: - Alternative Film Centre in Egypt (Centro alternativo de cine en Egipto). *Los últimos días de la ciudad* es su primer largometraje.

Tamer El Said is a filmmaker living in Cairo where he was born in 1972. He studied filmmaking at the High Cinema Institute of Cairo and journalism at Cairo University. He went on to make many documentaries and short films that received several international and local awards. Tamer founded Zero Production in 2007 to produce independent films. He also founded, along with others, Cinatheque - Alternative Film Centre in Egypt. In the Last Days of the City is his first full-length film.



IN THE LAST DAYS OF THE CITY

La búsqueda de un departamento con techos altos, el encuentro con la mujer amada antes de que se vaya para siempre, las visitas al hospital donde descansa mamá, el abrazo al amigo que vuelve a Beirut o Bagdad o Berlín: todas formas del adiós para Khalid, fragmentos de la despedida a una ciudad que pronto será otra, irreconocible y ajena. El Cairo, en ese invierno de 2009, está a punto de estallar aunque nadie lo sepa todavía; aunque la agitación callejera tenga más que ver con partidos de fútbol y demoliciones de edificios que con el descontento social que llevará a la Plaza Tahrir. El malestar, en todo caso, toma la forma de la incertidumbre, de una rara nostalgia del futuro y la melancolía de comprobar que las ciudades, como las personas, cambian pero siguen siendo las mismas.

Agustín Masaedo (BAFICI)

The search for an apartment with high ceilings; a meeting with the woman he loves right before she leaves forever; visits to a hospital where his mom is resting; a hug with a friend who is returning from Beirut, or Bagdad, or Berlin: for Khalid, these are all forms of goodbye, fragments of his farewell to a city that will soon change and become unrecognizable, and strange. In the winter of 2009, Cairo is about to explode even if no one knows it yet; even if the street riots are more connected with soccer matches and building demolitions than the social unrest that will lead to Tahrir Square. The unease, in any case, will take the shape of uncertainty, a weird nostalgia for the future, and the melancholy of realizing that cities, like people, change and yet remain the same.

Agustín Masaedo (BAFICI)





LET THEM COME

Que vengan es un drama inquietante que tiene lugar en Argelia a fines de los '80, época de desilusión amarga y colapso social latente. La oposición más organizada y desafiante: los movimientos organizados por islamistas conservadores, con pensamientos radicales inculcados por el movimiento Talibán de Afganistán. Pronto la tensión se intensificará y derivará en un conflicto conocido como "años de plomo".

Noureddine cumple el deseo persistente de su madre hospitalizada y se casa con la hermosa Yasmina. Por otro lado, los militantes islamistas toman represalia contra el ejército y cometen actos terroristas. La vida diaria se desborda como consecuencia de la ola de odio, violencia y miedo.

Que vengan es una apasionante reflexión sobre cómo todos nos defendemos de la devastadora embestida de la barbarie. Con actuaciones fascinantes, el primer largometraje de ficción del documentalista Salem Brahimi es un logro en tanto producción cinematográfica y una muestra de la verdadera valentía que conlleva la experiencia.

Rasha Salti

Let Them Come is an unsettling drama set in the Algeria of the late 1980s, when signs of bitter disenchantment and oncoming societal collapse became too alarming. The most organized and defiant dissent came from conservative Islamist movements whose radical elements had been indoctrinated by Afghanistan's Taliban. Soon the tensions would escalate into a conflict known by Algerians as the "Years of Terrorism."

At the hospital bedside of his mother, Noureddine complies with her nagging wish and agrees to marry the lovely Yasmina. But when armed Islamist militants retaliate against the army's crackdown by staging acts of terror against the civilian population, everyday life is overwhelmed by the sweep of hate, violence, and fear.

Let Them Come is a gripping meditation on how people defend their souls from the ravaging onslaught of barbarity. With riveting performances, documentarian Salem Brahimi's first narrative feature is a feat of filmmaking charged with the true grit of lived experience.

Rasha Salti

LET THEM COME | QUE VENGAN SALEM BRAHIMI
(2014) ARGELIA, FRANCIA | ALGERIA, FRANCE

Ficción | Color | 95 min.
Árabe y francés
Estreno Latinoamericano

Fiction | Colour | 95 min.
Arabic and French
Latin American premiere

Producción | **Producer** Michèle Ray Gavras
Guion | **Screenplay** Arezki Mellal, Salem Brahimi
Fotografía | **DoP** Leonidas Arvanitis **Elenco** | **Cast**
Amazigh Kateb, Rachida Brakni, Farida Saboundji,
Mohamed Ali Allalou **Música** | **Music** Eric Neveux
Edición | **Editor** Yorgos Lamprinos **Sonido** | **Sound**
Julien Sicart, Jérôme Gonthier, Karen Blum



SALEM
BRAHIMI

Salem Brahimi, de padres argelinos, nació en 1972 en Londres, se graduó de la Escuela de Estudios Superiores Comerciales del Norte en Francia y fue codirector de los documentales *Africa is Back* y *Abd El Kader*, que mezcla el registro real con animación. En 2014 dirigió su primera película de ficción: *Que vengan* —una adaptación de la novela de Arezki Mellal, quien fue además coguionista. Brahimi también fue productor y coproductor de ficciones y documentales, incluidos *Mon Colonel* y *Cartouches Gauloises*, ambas películas producidas junto con Michèle Ray-Gavras, y *Selves and Others: A portrait of Edward Said*.

Salem Brahimi was born in 1972 in London to Algerian parents. He graduated from EDHEC and is a producer and director. He co-directed the documentaries Africa is Back and Abd El Kader, which mixes live action documentary with animation.

In 2014 he directed his first fiction: Let Them Come, an adaptation of the novel by Arezki Mellal with whom he co-wrote the script. He has also produced and coproduced both documentaries and fictions (among others Mon Colonel and Cartouches Gauloises, both co-produced with Michèle Ray-Gavras, and Selves and Others: A portrait of Edward Said).



ROSHMIA SALIM ABU JABAL
(2015) CATAR, EAU, LÍBANO, PALESTINA, SIRIA |
QATAR, UAE, LEBANON, PALESTINE, SYRIA

Documental | Color | 70 min.
Árabe
Estreno Latinoamericano

Documentary | Colour | 70 min.
Arabic
Latin American premiere

Compañía Productora | **Production Company**
Boujabel Productions **Producción** | **Producers** Salim
Abu Jabal, Riyad Deis **Guion** | **Screenplay** Salim Abu
Jabal **Fotografía** | **DoPs** Salim Abu Jabal, Michael
Tabballaj **Elenco** | **Cast** Youssef Hassan, Amna Abu
Fodeh, Aouni Shehadeh **Edición** | **Editors** Salim Abu
Jabal, Micheal Youssef **Sonido** | **Sound** Salim Abu Jabal,
Jochen Jezussek **Posproducción** | **Postproduction**
Mengamuk Films (Berlin)



**SALIM
ABU JABAL**

Salim Abu Jabal trabajó como periodista y crítico de cine en distintos diarios y luego se dedicó a la televisión y al cine, produciendo y dirigiendo películas, series y programas. Fue mejor conocido como director de casting y productor de varios filmes famosos y galardonados. Su primer largometraje, *Roshmia*, ya ha recolectado premios en Dubai, Italia, Argelia y Marruecos.

Salim Abu Jabal worked as a journalist and film critic in various newspapers and then pursued a career in TV and cinema; produced and directed several films, series and programs and was best known for his role as casting director and producer of renowned award-winning films. His first feature Roshmia has already won awards in Dubai, Italy, Algeria, and Morocco.



ROSHMIA

Youssef y Amna, una pareja mayor sin hijos, vive tranquilamente en una pequeña casita en valle de Roshmia tras ser expulsados en 1956 de su vecindario Wadi al-Salib en el centro de Haifa. Viven sin agua ni electricidad o red telefónica. Pero en los años '80 las autoridades municipales de Haifa deciden expulsarlos de nuevo de este valle y destruir la casa para construir una nueva ruta para las colonias israelíes.

En este documental conmovedor y comprometido, Salim Abu Jabal saca a la luz el sufrimiento de los refugiados en los Territorios Ocupados y el exilio forzado por el estado israelí. Sintiendo un profundo sentimiento de injusticia, el director evita el riesgo de ocultar la calidad artística a favor del drama, y con mucho talento y estética, logra instaurar una relación fuerte entre los protagonistas y los espectadores.

Perrine Combeau

Youssef and Amna, an elderly childless couple, live quietly in a small house in the Roshmia Valley after being displaced from their Wadi al-Salib neighbourhood in downtown Haifa in 1956. There, they live without electricity, running water, or phone lines. But in the 1980s the Haifa municipality decides to evict them again and destroy their shack in order to pave a new road to Jewish-Israeli colonies. In this moving and committed documentary, Salim Abu Jabal brings to light the suffering of refugees in the Occupied Territories and their forced exile from the Israeli State. Although he feels a profound sense of injustice, the director does not compromise artistic quality for drama and, very skilfully and aesthetically, manages to establish a strong bond between the protagonists and the viewers.

Perrine Combeau





SAMIR IN THE DUST

"No entiendo lo que ves en este desorden, en este país, en esta madre. [...] No filmaría aquí si fuera tú."

Un encuentro íntimo entre el director Mohamed Ouzine, de regreso a su tierra natal, fascinado por estos paisajes montañosos que desprenden una tranquilidad aparente, y su sobrino Samir, que vive del contrabando de petróleo entre un pueblo argelino y la frontera marroquí, atormentado por una vida agotadora, monótona y solitaria.

En estos montes áridos que bordean el mar Mediterráneo, Samir no ve nada más que arena, rocas, viento y polvo. Sueña con liberarse de sus miedos, del olor omnipresente del petróleo que lo vuelve loco, sueña con otra vida.

En medio de la noche, a la luz de un cigarrillo siempre prendido, aparece la incompreensión de Samir frente al proyecto de su tío, y la toma de conciencia del director de que este hombre sentado del otro lado de la cámara no puede ofrecerle lo que venía buscando.

Samir en el polvo es un retrato conmovedor, una búsqueda de sí mismo, una confrontación con la realidad, en la frontera entre lo trivial y lo sublime.

Fanny Ribes

"I don't understand what you see in this mess, in this country, in this filth. [...] I wouldn't film here if I were you."

A close meeting between the director, Mohamed Ouzine, back in his homeland and fascinated by these mountainous landscapes which emit an apparent calm, and his nephew Samir, who lives off petroleum smuggling between an Algerian town and the Moroccan border, afflicted by a tiring, monotonous, and lonely life.

In these arid hills that border the Mediterranean Sea, Samir can't see anything but sand, rocks, wind and dust. He dreams of shedding his fears, and the omnipresent petroleum smell that drives him crazy. He dreams of another life.

In the middle of the night, in the light of a continually lit cigarette, Samir's lack of understanding of his uncle's project turns up, and the director's awareness that this man, sitting on the other side of the camera, can't offer him what he was looking for.

Samir in the Dust is an emotional portrait, a self-discovery, a clash against reality, on the fringe between the trivial and the magnificent.

Fanny Ribes

SAMIR IN THE DUST | SAMIR EN EL POLVO
MOHAMED OUZINE
(2015) ARGELIA, FRANCIA, CATAR | ALGERIA,
FRANCE, QATAR

Documental | Color | 59 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 59 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producer l'Image d'Après
Fotografía | DoP Mohamed Ouzine **Música | Music**
Tatiana Paris **Edición | Editor** Simon Leclère
Sonido | Sound Pierre-Emmanuel Meriaud



**MOHAMED
OUZINE**

Mohamed Ouzine ingresó al terreno de lo audiovisual a través de la fotografía. Sus primeras películas abordaban cuestiones sociológicas. Comenzó su carrera cuando codirigió *One Hour Only* con Vianney Lambert, que describía la vida en prisión. Más adelante dirigió *Caravane*, sobre el largo viaje de una comunidad evangélica gitana que busca a Dios en las rutas de Francia. A partir de ese momento, Ouzine comenzó a cuestionarse sus orígenes, lo que se convirtió en el argumento del guion de ficción *Tarik's War*, antes de asumir la dirección de *Samir in the Dust*.

Mohamed Ouzine entered the audiovisual domain through photography. His first movies focused on sociological issues. He started by co-directing One Hour Only with Vianney Lambert, which describes life in jail. He then directed Caravane, a film about the long journey of a gypsy evangelical community looking for God on French paths. After this, he started questioning his origins, which became the subject of a scenario for Tarik's War, before jumping into the direction of Samir in the Dust.





STARVE YOUR DOG |
HAZ PASAR HAMBRE A TU PERRO Hicham Lasri
 (2015) MARRUECOS | MOROCCO

Ficción | Color | 94 min.
 Árabe y francés
 Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 94 min.
Arabic and French
Latin American premiere

Producción | **Producer** Hicham Lasri, Hossein Malki, Mickaël Clouet **Guion** | **Screenplay** Hicham Lasri **Fotografía** | **DoP** Said Slimani **Música** | **Music** Loonope, Jauk Armal **Elenco** | **Cast** Latefa Ahrrare, Jirari Ben Aissa, Fehd Benchemsi, Jalila Temsi, Adil Abatorab, Salma Eddlimi **Edición** | **Editor** Mickaël Clouet **Sonido** | **Sound** Patrice F. Mendez **Efectos Visuales** | **VFX** Achraf El Kohuen



**HICHAM
LASRI**

Hicham Lasri nació en Marruecos y trabajó como guionista para Hicham Ayouch y Omar Chraïbi. Como director, sus trabajos incluyen las películas *The End* (2011), *They Are the Dogs* (2013), *The Sea Is Behind* (2014) y *Starve Your Dog* (2015).

Hicham Lasri was born in Morocco. He has worked as a screenwriter for Hicham Ayouch and Omar Chraïbi. As a director, his credits include the features The End (2011), They Are the Dogs (2013), The Sea Is Behind (2014), and Starve Your Dog (2015).



STARVE YOUR DOG

El último día de Ramadán, un equipo improvisado de técnicos se encuentra en un desgastado estudio de televisión de Marruecos para filmar aquello que su directora, Rita, promete será la entrevista de sus vidas: será con Driss Basri, el temido Ministro del Interior del régimen de terror del pasado monarca.

Basri decide develar los oscuros secretos de la monarquía exclusivamente a Rita, otrora una periodista de vanguardia desesperada por su regreso. Pero el equipo está tan dividido que es incierto si lograrán terminar.

Caótica y anárquica, esta segunda parte de la trilogía irreverente y prodigiosa que sigue la temática canina (comenzada con *They Are the Dogs*), arroja una potente luz sobre la sombra del pasado reciente de Marruecos. Si bien el suceso es ficticio, muchos de los personajes están inspirados en personas reales. Con una escritura sólida, una grabación magnífica y una edición perfecta; *Starve Your Dog* es una obra de amor realizada con bajo presupuesto y con una fuerte carga política. Si el cine árabe tuviese un movimiento punk, Hicham Lasri sería su Johnny Rotten.

Rasha Salti

On the last day of Ramadan, a hastily assembled crew of technicians waits in a shabby Morocco television studio, expecting to film what their director Rita promises will be the interview of their lifetime: It's Driss Basri, the previous monarch's reign of terror's dreaded Interior Minister.

Besri has decided to disclose the monarchy's dark secrets exclusively to Rita, a once groundbreaking journalist who is desperate to make her comeback. But now the crew has become so fractious it's doubtful they'll manage to get this show in the can.

The chaotic, freewheeling second chapter in Hicham Lasri's irreverent and prodigious dog-themed trilogy (after They Are the Dogs), shines a bright light onto the shadows of Morocco's recent past. While the incident is imagined, most of the characters are inspired by actual people. Tightly written, superbly shot, and seamlessly edited, Starve Your Dog is a very low-budget, politically charged labour of love. If Arab cinema had a punk movement, Hicham Lasri would be its Johnny Rotten.

Rasha Salti



TADMOR

Durante la guerra civil en El Líbano, miles de personas desaparecieron. Muchos de ellos fueron llevados a Siria y encarcelados bajo el régimen de Hafez Al Assad. Tadmor, en ciudad de Palmira, fue una de las más terroríficas cárceles que se conocen. Sobrevivientes de aquellas torturas y vejaciones recrean esos tiempos terribles. Con decisiones formales soberbias, que no puede menos que recordar al mismo tiempo a Eduardo Coutinho y los hermanos Taviani, Monika Borgmann y Lokman Slim trabajan sobre el relato y el silencio entre el documento y el artificio. Manejando los elementos claves del cine; el tiempo, la luz y la palabra acompañan ese proceso de reconstrucción que, lejos de ser catártico, recupera en esos cuerpos dolientes la historia universal de toda infamia para hacerla visible.

Daniel Cholakian

Thousands of people disappeared during Lebanon's civil war. Many of them were taken to Syria and incarcerated under Hafez Al Assad's regime. Tadmor, in Palmyra, was one of the most horrific prisons ever known. Survivors of torture and harassment in that prison recreate those terrible times. Making superb formal decisions, which are an ineluctable reminder of Eduardo Coutinho and the Taviani brothers, Monika Borgmann and Lokman Slim work on the tale and the silence between document and artefact. Manipulating key cinematic elements; time, light, and lines accompany this reconstruction process that, far from being cathartic, reclaims in those aching bodies the universal story of all infamy to bring it forward and make it visible.

Daniel Cholakian

TADMOR MONIKA BORGMANN, LOKMAN SLIM
(2016) FRANCIA, LÍBANO, CATAR, SUIZA, EAU |
FRANCE, LEBANON, QATAR, SWITZERLAND, UAE

Documental | Color | 103 min.
Árabe
Estreno argentino

Documentary | Colour | 103 min.
Arabic
Argentine premiere

Producción | Producers Les films de l'étranger, Goldenegg Production, Umam Production
Fotografía | DoP Talal Khoury **Música | Music** Pierre Jodowski **Elenco | Cast** Ali Abou Dehn, Raymond Bouban, Rachid Mirhoum, Moussa Saab, Saadeddine Saifeddine, Elias Tanios, Moustafa Shamseddine
Edición | Editor Olivier Zuchuat **Sonido | Sound** Rwad Hobeika, Rayan Obeydine, Chadi Roukoz



**MONIKA
BORGMANN
LOKMAN SLIM**

Monika Borgmann, nacida en Alemania, estudió árabe y Ciencias Políticas en Bonn y en Damasco. Trabajó en el Medio Oriente y África del Norte como periodista independiente por más de diez años y también ha publicado textos. Lokman Slim, libanés, estudió Filosofía en París. A su regreso al Líbano, fundó la editorial Dar al-Jadeed. Slim es ensayista y el principal vocero para la preservación de la historia del Líbano y el progreso de su cultura. Borgmann y Slim lanzaron la ONG UMAM Documentation and Research al ver que no no existían en el Líbano ni un archivo central, ni una biblioteca nacional.

Monika Borgmann, born in Germany, studied Arabic and political science in Bonn and Damascus. She worked in the Middle East and North Africa as a freelance journalist for over ten years. She is also a published author. Lokman Slim, Lebanese, studied philosophy in Paris. After returning to Lebanon, he founded Dar al-Jadeed publishing house. Slim is an essayist and leading spokesman for the preservation of Lebanese history and advancement of its culture. Borgmann and Slim launched the NGO UMAM Documentation and Research after realising that Lebanon had neither a central archive nor a national library.



**THE BREAD ROUTE | LA RUTA DEL PAN**

HICHAM ELLADDAQI
(2015) MARRUECOS, FRANCIA, BÉLGICA |
MOROCCO, FRANCE, BELGIUM

Documental | Color | 61 min.
Árabe y francés
Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 61 min.
Arabic and French
Latin American premiere

Producción | **Producers** Alaa Eddine Aljem, Oualid Baha, Aurélien Bodineaux **Guion** | **Screenplay** Hicham Elladdaqi **Fotografía** | **DoP** Amine Berrada **Edición** | **Editor** Antoine Donnet **Sonido** | **Sound** Abdellatif Hamma



**HICHAM
ELLADDAQI**

Hicham Elladdaqi nació en Marrakech en 1982 y estudió Edición en la ÉSAV de Marrakech, la primera escuela de cine de Marruecos. Su primer cortometraje, *Some Feet Cannot Dance*, fue proyectado en varios festivales de cine internacionales. Elladdaqi trabajó como editor para varias películas y programas de televisión de Marruecos.

Hicham Elladdaqi was born in Marrakech in 1982 and studied editing at the Marrakech ESAV, the first cinema school in Morocco. His first short as director, Some Feet Cannot Dance, screened at several international film festivals. Elladdaqi has worked as an editor on various films and television programmes in Morocco.



THE BREAD ROUTE

En una gran plaza afuera de la medina de Marrakech, los hombres esperan. Esperan por un trabajo, por un empresario que vendrá contratarlos por una miseria, muchas veces poco más de un día. Son unos habitantes abandonados en esta ciudad muy turística. En su primer largometraje documental, Hicham Elladdaqi observa este teatro y aprovecha la larga espera para captar lindos retratos de estos hombres, para escuchar las conversaciones. No hace ningún comentario, su película es una observación matizada de una pobreza desnuda: "Hemos perdido a nuestro país", dice uno. Estamos aquí frente a las causas fundamentales de la migración y del exilio.

Perrine Combeau

At a big square outside Marrakech's Medina, men wait. They wait for a job, or a businessman who, in most cases, will come to employ them for pennies, for more than a working day. They are forsaken inhabitants by this tourist destination. In his first feature documentary, Hicham Elladdaqi observes this theatre and takes advantage of the long wait to capture beautiful portraits of these men, to listen to the conversations. He doesn't make any commentary; his film is a varied observation of bare poverty: "We have lost our country," we hear one say. We are here, faced with the basic reasons of migration and exile.

Perrine Combeau





THE VALLEY

Desde la enigmática secuencia de apertura en el valle de la Bekaa en el Líbano, la magistral dirección de este *huis clos* genera una atmósfera de misterio inquietante a medida que el estruendo distante de la guerra resuena a través del valle y su belleza pastoral y serena. Como segunda parte de la trilogía iniciada con *The Mountain*, *The Valley* está impregnada de una misteriosa premonición de que una inminente catástrofe acaecerá, mientras construye la tensión con una precisión minuciosa. Evocando tanto sutil como abiertamente la poesía, ambas moderna y sufi clásica, la película más ambiciosa y mejor lograda hasta el momento de Salhab se encuentra infundida de una sabiduría profunda y visionaria; es un relato metafísico sobre nuestro aquí y ahora. Mientras las máquinas de guerra retumban a lo lejos y la catástrofe se expande por los cielos, *The Valley* nos recuerda aquello que permanece: la gracia salvadora de la poesía.

Rasha Salti

From its enigmatic opening sequence in Lebanon's Bekaa Valley, Ghassan Salhab's huis clos creates an unsettling eeriness as the distant thunder of war resounds through the valley's serene, pastoral beauty. The second chapter in a trilogy inaugurated with The Mountain, The Valley is pervaded by a mysterious premonition of looming catastrophe, and building tension with exacting precision. As it both subtly and overtly evokes poetry —both modern verse and classical Sufi— Salhab's most accomplished and ambitious feature to date is infused with a profound, visionary wisdom; it's a metaphysical condition report about our being in the here and now. As the machines of war rumble in the distance and catastrophe swells in our skies, The Valley reminds us what remains after the flood: the saving grace of poetry.

Rasha Salti

THE VALLEY | EL VALLE GHASSAN SALHAB
(2014) FRANCIA, LÍBANO, ALEMANIA, EAU, CATAR |
FRANCE, LEBANON, GERMANY, UAE, QATAR

Ficción | Color | 90 min.
Árabe, inglés y francés
Estreno argentino

Fiction | Colour | 90 min.
Arabic, English, and French
Argentine premiere

Producción | **Producers** About Production, Les films d'ici, Una Film **Guion** | **Screenplay** Ghassan Salhab **Fotografía** | **DoP** Bassem Fayad **Elenco** | **Cast** Carlos Chahine, Mounzir Baalbaki, Fadi Abi Samra, Carole Abboud, Aouni Kawas **Música** | **Music** Cynthia Zaven **Edición** | **Editor** Michele Tyan **Mezcla** | **Mixing** Florent Lavallée **Sonido** | **Sound** Kareen Basha



**GHASSAN
SALHAB**

Ghassan Salhab nació en Dakar, Senegal, y enseñó Cine en la Academia Libanesa de Bellas Artes. Fue guionista y director de varios cortos y películas, entre las que se encuentran *Phantom Beirut* (1998), *Terra incognita* (2002), 1958 (2009) y *The Mountain* (2010). *The Valley* (2014) es su último largometraje.

Ghassan Salhab was born in Dakar, Senegal, and teaches film at the Lebanese Academy of Fine Arts. Along with several shorts, his features as writer-director include Phantom Beirut (1998), Terra incognita (2002), 1958 (2009), and The Mountain (2010). The Valley (2014) is his latest film.



WE HAVE NEVER BEEN KIDS |
NUNCA FUIMOS NIÑOS MAHMOOD SOLIMAN
 (2016) CATAR, EGIPTO, EAU, LÍBANO | QATAR,
 EGYPT, UAE, LEBANON

Documental | Color | 99 min.
 Árabe
 Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 99 min.
 Arabic
 Latin American premiere

Producción | Producer Nivine Afify
Guion | Screenplay Mahmoud Soliman
Fotografía | DoP Mahmoud Soliman **Música | Music**
 Folk Music **Edición | Editors** Doaa Fadel, Eman Samir
Sonido | Sound Ali Al Saeid



MAHMOOD SOLIMAN

Mahmoud Soliman publicó varios ensayos de opinión y también sobre temas políticos y sociales en diarios árabes y egipcios. Además, publicó tres colecciones de cuentos cortos y recibió numerosos premios literarios. Luego de graduarse del Instituto Superior de Cine en El Cairo en 1997, escribió, dirigió y produjo algunas ficciones y documentales cortos que se proyectaron en y fueron premiados por festivales internacionales. *Nunca fuimos niños* es su primer largometraje documental.

Mahmoud Soliman published several social, political and opinion essays in Egyptian and Arab newspapers. In addition, he has also published three short stories collections and has been awarded many prizes in literature. After graduation from the Higher Cinema Institute in Cairo in 1997, Soliman has written, directed, and produced some short fictions and documentaries that have been selected and laureated by international festivals. We Have Never Been Kids is his first feature documentary.



WE HAVE NEVER BEEN KIDS

Ser mujer, madre sola de unos niños sin niñez, y ser pobres sin compasión de otros, es una condición política, histórica y cultural que atraviesa demasiadas geografías. Pero Mahmoud Soliman, que siguió con una cercanía sorprendente a Nadia y sus cuatro hijos durante 10 años, logra contar también desde esta historia particular, un momento clave de la historia del Egipto moderno. Ellos ponen el cuerpo y la palabra a una narrativa que es más que la personal. La familia trunca, que parece perder hasta el derecho al deseo, camina al lado de la historia del país. La cámara nos permite entender mucho más aquello que lo que Nadia y sus hijos dicen. Aquello que alguna vez vivieron se reproduce, y el futuro parece condensarse en un último oscuro plano, a través una urgente conversación telefónica.

Daniel Cholakian

Being a woman, a mother of children deprived of their childhood, being poor and lacking compassion from others is a political, historical, and cultural condition that is shared across too many terrains. However, Mahmoud Soliman, who followed Nadia and her four children surprisingly closely for ten years, manages to tell from this personal story a key moment of modern Egypt history. They embody and speak for a chronicle that represents more than their own. The shattered family, which seems to have lost even the right to desire, walks hand-in-hand with the history of the country. The camera enables us to understand much more than that which Nadia and her children say. That which they have experienced is reproduced, and the future seems to condense in one last dark frame through an urgent telephone conversation.

Daniel Cholakian





**COMPETENCIA DE
CORTOMETRAJES ÁRABES**
ARAB SHORTS
COMPETITION

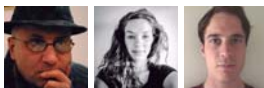


9 DAYS: FROM MY WINDOW IN ALEPPO | 9 DÍAS: DESDE MI VENTANA EN ALEPPO ISSA TOUMA, FLOOR VAN DER MEULEN, THOMAS VROEGE (2015) PAÍSES BAJOS, SIRIA | NETHERLANDS, SYRIA

Documental | Color | 13 min.
Árabe
Estreno argentino

Documentary | Colour | 13 min.
Arabic
Argentine premiere

Producción | **Producers** Jos De Putter, Deepfocus Webdocs, Paradox **Guion** | **Screenplay** Issa Tuma, **Fotografía** | **DoP** Issa Tuma **Edición** | **Editors** Thomas Vroege, Floor van der Meulen **Sonido** | **Sound** Tom Jansen



ISSA TOUMA FLOOR VAN DER MEULEN THOMAS VROEGE

Floor van der Meulen nació en 1989 y estudió Diseño Audiovisual en la Academia Willem de Kooning en Rotterdam. En el 2014, hizo su debut internacional como directora de documentales con *Storming Paradise*. **Thomas Vroege**, nacido en 1988, es graduado de la Academia de Arte Sint Joost. Hizo el poético documental *So Help Me God* en 2015 y trabajó como editor de la instalación artística documental *Oil & Paradise* de Ad Nuis. *9 Days* es una colaboración entre ellos y el fotógrafo sirio **Issa Tuma**, curador oriundo de Aleppo (Siria). Su trabajo fotográfico se puede encontrar en colecciones internacionales como la del Museo Victoria & Albert en Londres.

Floor van der Meulen was born in 1989 and studied audiovisual design at the Willem de Kooning Academy in Rotterdam. In 2014 she made her international debut as a documentary filmmaker with Storming Paradise. Thomas Vroege, born in 1988, graduated from Sint Joost Academy of Arts. He made the poetic documentary So Help Me God in 2015 and worked as an editor for the documentary film installation Oil & Paradise by Ad Nuis. 9 Days is a collaboration between them and Syrian photographer Issa Tuma, a curator based in Aleppo (Syria). His photographic work can be found in international collections, including the Victoria & Albert Museum in London.



9 DAYS - FROM MY WINDOW IN ALEPPO

Una mañana de agosto de 2012, el reconocido fotógrafo sirio Issa Tuma vio a unos jóvenes arrastrando bolsas de arena hacia su calle. Resultó ser el comienzo de la revuelta siria en la ciudad de Aleppo. Tuma agarró su cámara y pasó nueve días refugiado en su departamento, grabando lo que sucedía afuera. ¿El resultado? Un vistazo sin precedentes a una guerra que ya lleva más de tres años.

One morning in August 2012, renowned Syrian photographer Issa Tuma saw young men lugging sandbags into his street. It turned out to be the start of the Syrian uprising in the city of Aleppo. Tuma grabbed his camera and spent nine days holed up in his apartment, recording what was happening outside. The result? An unprecedented glimpse into a war that has been raging for more than three years now.





AMAL

Sonia viene de una familia de clase trabajadora de Rabat (Marruecos). Está haciendo cuarto año de la carrera de medicina y se está preparando para casarse con Hicham, un médico. Él siempre fue su confidente, su amigo de la infancia. Poco a poco, queda claro que Sonia y Hicham no son una pareja típica. En esta relación, ambos protegen sus grandes secretos. Podría haber graves consecuencias si su familia y la sociedad se enteraran de la verdad.

Sonia comes from a working class family in Rabat (Morocco). She is studiously following her fourth year of medical school. She is preparing to marry Hicham, a doctor. He has always been her confident, her childhood friend. Little by little, it becomes clear that Sonia and Hicham are not a regular couple. By this union, they both protect themselves from heavy secrets. Serious consequences could occur if their families and society came to learn the truth.

AMAL AÏDA SENNA
(2015) MARRUECOS | MOROCCO

Ficción | Color | 15 min.
Árabe y francés
Estreno argentino

*Fiction | Colour | 15 min.
Arabic and French
Argentine premiere*

Producción | **Productor** Hedi El Ayoubi (URBAN FILMS) **Guion** | **Screenplay** Aïda Senna
Fotografía | **DoP** Lilia Sellami **Elenco** | **Cast** Mourad Zaoui, Camila Aouatefe **Música** | **Music** Orange Blossom **Edición** | **Editor** Julien Fouré **Sonido** | **Sound** Mehdi Filali



**AÏDA
SENNA**

Hija de padres franco-marroquíes, Aïda creció en muchos países: Francia, Argelia, Marruecos y Estados Unidos. Desde su niñez, la escritura y la fotografía han estado muy presentes en su vida. Paralelamente a sus estudios y durante muchos años, ha hecho trabajos *freelance* para la AFP (Agencia de Noticias Francesa) como fotógrafa. Luego de estudiar Comunicación Visual en París, Fotografía en Toulouse y Edición de Video en Washington DC, se unió a diferentes agencias de publicidad como directora creativa. En el 2013 cambió el mundo de la publicidad por el del cine. Luego de muchos videos y escritos experimentales, dirigió tres videoclips para la banda de rap francesa La Rumeur y dirigió su primer corto, *Amal*, en el 2015.

Born to Franco-Moroccan parents, Aïda grew up in many countries: France, Algeria, Morocco and the USA. Ever since her childhood, both writing and photography have been very present in her life. Parallel to her studies and for many years, she completed numerous freelance jobs for the AFP (French Press Agency) as a photographer. After graduating in visual communication in Paris, photography in Toulouse and video editing in Washington DC, she joined different advertising agencies as creative director. In 2013 she left the advertising world for the cinema. After many experimental writings and videos, she directed three video clips for the French rap band La Rumeur, and carried on to direct her first short film, Amal, in 2015.



AVE MARIA BASIL KHALIL
(2015) ALEMANIA, FRANCIA, PALESTINA | GERMANY,
FRANCE, PALESTINE

Ficción | Color | 14 min.
Árabe, inglés y hebreo
Estreno argentino

Fiction | Colour | 14 min.
Arabic, English, and Hebrew
Argentine premiere

Producción | **Producer** Basil Khalil
Guión | **Screenplay** Basil Khalil, Daniel Yáñez Khalil
Fotografía | **DoP** Eric Mizrahi **Elenco** | **Cast** Shady
Srou, Ruth Farhi, Maya Koren, Maria Zreik, Huda
El-Imam **Música** | **Music** Jamie Serafi **Edición** | **Editor**
Basil Khalil **Sonido** | **Sound** Mathieu Choux



**BASIL
KHALIL**

El galardonado director Basil Khalil nació y se crió en Nazaret, hijo de padre palestino y madre británica. Luego de realizar un máster en la academia Screen de Escocia, Basil trabajó en varias producciones de televisión en Londres. En el 2011, Basil fue presentado por la revista Screen International como "uno de los diez mejores directores árabes para tener en la mira". Basil vive actualmente en Londres, donde se encuentra desarrollando su primer guion para un largometraje.

Award winning director Basil Khalil was born and raised in Nazareth, to a Palestinian father and a British mother. After studying for an MA at the Screen Academy Scotland, Basil worked on a number of television productions in London. In 2011 Basil was featured by Screen International magazine as one of the "top ten Arab filmmakers to watch." Basil currently resides in London where he is developing his debut feature screenplay.



AVE MARIA

El silencio y oraciones que forman parte de la rutina de un grupo de monjas del convento de la Orden de las Hermanas de la Misericordia en medio de un páramo cisjordano son interrumpidos cuando una familia de colonos israelíes religiosos choca su auto contra la pared del convento. Shabat se aproxima y necesitan llegar a casa urgentemente, sin embargo, debido a las leyes del Shabat, los israelíes no pueden utilizar el teléfono para llamar por ayuda y a su vez, las monjas han hecho un voto de silencio. Juntos deben idear un plan poco ortodoxo para ayudarlos a llegar a su casa.

Nuns of the Sisters of Mercy convent in the middle of the West Bank wilderness have their daily routine of silence and prayer disrupted when a family of religious Israeli settlers crash their car into the convent's wall. The Sabbath is approaching and they need to get home urgently, however, because of Sabbath laws, the Israelis can't operate a phone to call for assistance and, on the other hand, the nuns have taken a vow of silence. Together they have to come up with an unorthodox plan to help them get home.





DRY HOT SUMMERS

Dos solitarios en momentos opuestos de su vida se conocen accidentalmente en un agitado día de verano en un taxi del Cairo. Shawky y Doaa se encuentran inmersos en sus atareadas rutinas a medida que su carrera por la ciudad se convierte en un viaje de autoconocimiento que los reconecta con la vida.

Two lonely people at opposite chapters of life accidentally meet on a hectic summer day in a Cairo taxi. Frail old Shawky and bubbly young Doaa are both caught up in their busy routines as their race through the city evolves into a journey of self-discovery that reconnects them with life.

DRY HOT SUMMERS | VERANOS SOFOCANTES
SHERIF ELBENDARY
(2015) ALEMANIA, EGIPTO | GERMANY, EGYPT

Ficción | Color | 30 min.
Árabe
Estreno lationamericano

Fiction | Colour | 30 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | **Producers** Claudia Jubeh, Hossam Elouan, Safei El Din Mahmoud **Guión** | **Screenplay** Nura El-Sheikh **Fotografía** | **DOP** Victor Credi **Elenco** | **Cast** Mohamed Farid, Nahed Elsebaie, Donia Maher, Mohamed Abd El Azeem **Edición** | **Editor** Emad Maher **Sonido** | **Sound** Sameh Gamal, Thomas Wallmann



**SHERIF
ELBENDARY**

Nacido en 1978, Sherif Elbendary vive y trabaja en El Cairo. Se graduó del Instituto Superior de Cine del Cairo en 2007, donde enseña Dirección de Cine. Su primer corto de ficción *Rise & Shine* (2006) fue seleccionado oficialmente por más de 75 festivales alrededor del mundo. Con su corto *Curfew*, parte del largometraje colectivo *18 Days* (2011) —ambientado en la Revolución egipcia—, Sherif fue seleccionado oficialmente para participar en Cannes. Actualmente, está trabajando en su primer largometraje *Ali, the Goat, and Ibrahim*, pero sigue dirigiendo cortos, ya que admira el formato como medio para conseguir una narración concentrada.

Born in 1978, Sherif Elbendary lives and works in Cairo. He graduated from the High Institute of Cinema in Cairo in 2007, where he has been teaching film directing. His first short fiction film Rise & Shine (2006) was officially selected by more than 75 festivals around the world. With his short film Curfew, part of the collective feature 18 Days (2011), set during the Egyptian revolution, Sherif was officially selected for Cannes. He is currently working on his first feature film Ali, the Goat, and Ibrahim but continues to direct short films as he admires the short form as a means of concentrated narration.

SELECCIÓN OFICIAL. CORTOMETRAJES / OFFICIAL SELECTION. ARAB SHORTS



LATINARAB





GHASSRA JAMIL NAJJAR
(2016) TÚNEZ | *TUNISIA*

Ficción | Color | 26 min.
Árabe y francés
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 26 min.
Arabic and French
Latin American premiere

Producción | **Producers** Imed Marzouk, Nejib Belkadhi **Guion** | **Screenplay** Jamil Najjar
Fotografía | **DoP** Ikbal Arafa **Elenco** | **Cast** Lotfi Abdelli, Nejib Belkadhi, Mervet Trabelsi, Chedly Arfaoui, Mohamed Ali Ben Jemaa **Música** | **Music** Ali Riahi **Edición** | **Editor** Malek Chatta **Sonido** | **Sound** Aymen Laabidi



**JAMIL
NAJJAR**

Jamil Najjar nació en 1980 en la ciudad de La Goleta, Túnez. En el año 2000, se graduó con el título de Asistente de Dirección del Instituto de arte y multimedia (ISAMM) de Manouba. En 2003 Najjar realizó su primer cortometraje, *Offside*, por el que ganó el Premio del Jurado en el Festival de Cine Amateur de Kélibia (FIFAK). Su segundo corto se titula *Ghassra*.

Born in 1980 in La Goulette (Tunisia), Jamil Najjar obtained in 2000 an assistant director diploma from the Arts and Multimedia Institute of Manouba. In 2003 he made his first short film Offside, for which he won the Jury Prize at the Amateur Film Festival of Kelibia. Ghassra is his second short film.



GHASSRA

Ghassra, un taxista árabe, se encuentra con un desafío cuando debe responder al llamado de la naturaleza. Quiere “aliviarse” en un árbol, pero es enfrentado por el candidato a las elecciones, el barrabrava, el extremista y el policía que circundan dicho árbol.

Ghassra, an Arab taxi driver, faces difficulties answering nature's call. He wants to relieve himself by a tree, but is challenged by the election candidate, the soccer fan, the extremist and the policeman.





PAPER BOAT

Barco de papel es un drama que sucede en una de las casas más pobres de un campo de refugiados en Gaza. La historia se centra alrededor de una pareja joven. No tienen nada en común, excepto su amor. Pero una vez que ella queda embarazada, la situación resulta problemática. La sensible esposa está absolutamente emocionada ante el prospecto de traer un bebé a su vida gris. El marido, por otro lado, ve las cosas desde otra perspectiva: tiene mucho miedo; y es posible que sus miedos estén bien fundamentados cuando el 60.º día de la agresión israelí a Gaza —en que casi mueren 2,140 personas y tantas otras cayeron heridas— llega.

Paper boat is a dramatic story taking place in one of the poorest houses in a refugee camp in Gaza. The story revolves around a young couple. They have nothing in common except for love. But pregnancy proves to be a problem for them. The emotional wife is so passionate and can't wait to have her baby whom she feels is going to colour her dusty life. As for the husband, he has a different perspective. He is full fear. He may be proven right to fright as the 60th day of the Israeli aggression upon Gaza, in which almost 2,140 people died and so many others were injured, comes.

PAPER BOAT | BARCO DE PAPEL MAHMOUD ABU GHALWA
(2016) PALESTINA | PALESTINE

Ficción | Color | 15 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 15 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producer Mahmoud Ghalwa
Guión | Screenplay Mahmud Abusall **Fotografía | DoP** Hussien Jaber **Elenco | Cast** Feras Masry, Abeer Ahmed, Mohmed Zedan **Música | Music** Jaber al-haj **Edición | Editor** Mahmoud Ghalwa **Sonido | Sound** Mahmoud Ghalwa



**MAHMOUD
ABU GHALWA**

Mahmoud Abu Ghalwa es un director de cine palestino nacido en la franja de Gaza en 1987. Cuenta con experiencia como fotógrafo, guionista, editor, productor y director para producciones documentales, ficciones, series educativas, televisión y organizaciones por los derechos humanos locales e internacionales. En 2014 fue el organizador del Festival de Cine y Derechos Humanos Karama-Gaza (Red Carpet), poco después del conflicto de ese año. Mahmoud se encuentra, desde hace un tiempo, trabajando para un canal satelital gazatí, la Agencia de Naciones Unidas para los refugiados de Palestina en Oriente próximo (UNRWA, en sus siglas en inglés) creando contenidos para la educación en situaciones de emergencia o para la ayuda humanitaria.

Mahmoud Abu Ghalwa is a Palestinian filmmaker born in the Gaza Strip in 1987. He has great experience as photographer, screenwriter, editor, producer, and director for documentary and drama films, educational series, TV productions, and local and international humanitarian organizations. In 2014 he took responsibility as technical director of the Red Carpet Human Rights film festival, organized in the Gaza Strip shortly after that year's conflict. Mahmoud has been working as a producer and director for the satellite channel of the United Nations Works and Relief Agency (UNRWA) in the Gaza Strip, producing content for education in emergencies or humanitarian communications.



**SOLOMON'S STONE | LA PIEDRA SAGRADA**

RAMZI MAQDISI

(2015) PALESTINA, ESPAÑA | PALESTINE, SPAIN

Ficción | Color | 25 min.

Árabe

Fiction | Colour | 25 min.

Arabic

Producción | **Producers** Ilyas Jubeh, Laia Jornet Aixarch, Ramzi Abu Asab **Guion** | **Screenplay** Ramzi Maqdisi **Fotografía** | **Dop** Juan Messeguer Navarro **Elenco** | **Cast** Ramzi Maqdisi, Kamek Basha, Reem Talahmi, Daud Totah, Amer Kalil **Edición** | **Editor** Aurelién Lambert **Sonido** | **Sound** Olivier Claude


**RAMZI
MAQDISI**

Ramzi Maqdisi nació en Jerusalén, Palestina. Se graduó en Artes Dramáticas en el año 2000 y trabajó como actor en el Teatro Nacional Palestino. Continuó sus estudios en la Universidad de Barcelona, al mismo tiempo que escribió su obra *Maturity*, financiada por el Ayuntamiento de Barcelona y producida por Quds ART. Después de graduarse, Maqdisi estudió Dirección de Cine en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC). Es uno de los fundadores del colectivo Quds ART en Jerusalén.

Ramzi Maqdisi was born in Jerusalem, Palestine. He graduated in performing arts in 2000 and worked as an actor in the Palestinian National Theatre. He then went on to continue his studies in theatre and performing arts at the University of Barcelona. In that period he wrote the play Maturity (Maduresa) which was funded by the City Council of Barcelona and produced by Quds Art. After graduating, Ramzi studied film directing at the Catalonia Film Making Studies Centre (CECC). Maqdisi is a founding member of the Quds ART collective in Jerusalem.



SOLOMON'S STONE

Hussein, un joven palestino, recibe una carta de la oficina de correos israelí para presentarse en persona para recibir un paquete. Una vez allí, se entera de que tiene que pagar 20.000 dólares para retirar dicho paquete. La curiosidad de Hussein por saber qué contiene la encomienda lo lleva a vender todo lo que tiene, a pesar de la rotunda desaprobación de su madre. Finalmente, sus vidas cambiarán luego de este episodio.

Hussein, a Palestinian young man, receives a letter from the Israeli post office to appear in person to receive a package. He finds out that he has to pay the sum of 20,000 US dollars in order to collect that package. Hussein's curiosity to find out what it contains drives him to sell everything he owns, despite the outright rejection of his mother. However, this will change their lives afterwards.





SULEIMA

Suleima es aferrada a sus convicciones. Es una mujer en sus cuarenta y largos que se unió a la revolución siria desde sus comienzos. Elige separarse de su marido, quien a su vez forma parte de la oposición pero no aprueba su activismo, y su hijo e hija la rechazan cuando decide divorciarse. Vulnerable y fuerte a la vez, Suleima se mantiene fiel a su posición y continúa lo que ella ve como actos de solidaridad para con sus compañeros. Luego de haber sido detenida dos veces, declara: "Prefiero morir antes de ver a alguien arrestado y no tratar de ayudar".

Suleima sticks to her convictions. She is a woman in her late forties who joined the Syrian revolution from its beginning. She chooses to separate from her husband, who is also in the opposition, but who disapproves of her activism, and is rejected by her son and daughter when asking for divorce. Both vulnerable and strong, Suleima remains true to her stands and carries on with what she sees as acts of solidarity towards her fellow citizens. Twice during sit-ins in Damascus she is detained while trying to rescue protestors from the hands of the security forces and their henchmen. "I'd rather die than see them arresting someone without trying to help," she says.

SULEIMA
JALAL MAGHOUT
(2014) SIRIA | SYRIA

Animación documental | Color | 15 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Documentary animation | Colour | 15 min.
Árabe
Latin American premiere

Producción | **Producers** Jalal Maghout, Estayqazat
Project Guion | **Screenplay** Jalal Maghout
Elenco | **Cast** Maria El Shami **Música** | **Music**
A.W. Studio **Edición** | **Editor** Jalal Maghout
Animación | **Animation** Jalal Maghout



**SALEM
BRAHIMI**

Jalal Maghout es un cineasta independiente de Siria que comenzó su carrera cinematográfica luego de recibirse en Comunicación Visual de la Universidad de Damasco en 2010. Ha producido y dirigido una variedad de cortometrajes que circularon por festivales alrededor del mundo, incluyendo su más reciente *Suleima*, un documental animado. Aparte de películas, también realizó videos musicales, caricaturas, comics y pinta. Antes de mudarse a Berlín en 2013, trabajó como docente en la Universidad de Damasco. Actualmente Jalal está preparando su tesis de maestría.

Jalal Maghout is an independent filmmaker from Syria who started his film career after receiving a BA in visual communication from Damascus University in 2010. He has produced and directed a variety of short animated films that have been screened at festivals around the world, including his most recent Suleima, an animated documentary. Besides films, he also has experience in music videos, caricature, comics and painting. Before moving to Berlin in 2013, he worked as a teacher at Damascus University. Currently, Jalal is preparing his master-film.





THE WHEEL | LA RUEDA
MENNA EKRAM
(2015) EGIPTO | EGYPT

Ficción | Color | 14 min.
Árabe
Estreno latinoamericano

Fiction | Colour | 14 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producer Menna Ekram
Guión | Screenplay Menna Ekram **Fotografía | DoP**
Ghassan Nazmi **Elenco | Cast** Ola Abul Shalashel
Shady Abdullah **Música | Music** Moheb Safa
Edición | Editor Raymond Atef **Sonido | Sound**
Marco Atef



**MENNA
EKRAM**

Menna nació en Kuwait en 1986. Se recibió de la Facultad de Comunicación de Masas en la Universidad del Cairo. Además se tituló en Subtitulado de Cine en la Universidad Americana del Cairo y una realizó una maestría en Artes Cinematográficas en el Instituto de Cine del Mar Rojo, que está asociada con la Escuela de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California. Aparte de poseer el título de guionista y editora, trabajó como periodista, productora de televisión y escritora independiente en cortometrajes de ficción, documentales y series, y cuenta con experiencia en publicidad, marketing y enseñanza.

Menna was born in Kuwait in 1986. She graduated in Mass Communication from Cairo University. She holds a diploma in Film Subtitling from The American University in Cairo and has an MFA in Cinematic Arts from The Red Sea Institute of Cinematic Arts affiliated with the University of Southern California Film School. She also holds a degree in screenwriting and editing. She has worked as a journalist, TV producer, and freelance writer in short fictions, documentaries, and TV series. In addition, she has experience in working in the fields of advertising, marketing and training.



THE WHEEL

Una pareja egipcia que trabaja en el circo está aburrida. Cuando un nuevo show "La rueda" llega al circo, la esperanza y la emoción regresan a sus vidas ayudando a reavivar su pasión.

An Egyptian couple employed by a circus is bored. When the couple is introduced to a new show: "The Wheel", hope and excitement for a reignited passion in their lives returns.



COMPETENCIA DE LARGOMETRAJES LATINOAMERICANOS

*LATIN AMERICAN
FEATURES
COMPETITION*



CAMINO A LA PAZ | ROAD TO LA PAZ

FRANCISCO VARONE

(2015) ARGENTINA, PAÍSES BAJOS, ALEMANIA, CATAR
| ARGENTINA, NETHERLANDS, GERMANY, QATARFicción | Color | 90 min.
EspañolFiction | Colour | 90 min.
Spanish**Producción** | **Producers** Gema Films, No problem
cine, Concreto Films **Guion** | **Screenplay** Francisco
Varone **Fotografía** | **DOP** Christian Cottet**Elenco** | **Cast** Rodrigo de la Serna, Ernesto Suárez,
Elisa Carricajo **Música** | **Music** Vox Dei, Halveti
Yerrahi Sufi Group **Edición** | **Editors** Alberto Ponce,
Federico Peretti **Sonido** | **Sound** Manuel de Andrés,
Arno WillemsteinFRANCISCO
VARONE

Francisco Varone nació en 1978 en Buenos Aires. En 1999, se graduó de la Universidad del Cine y comenzó su carrera en cine publicitario y en largometrajes. Recibió tres Leones en Cannes, el prestigioso Clio Award y el Sol de Oro en San Sebastián por los comerciales que dirigió en Argentina, Estados Unidos, México, Brasil y España. Participó en el taller de escritura de Pablo Solar, y estudió dramaturgia y guión. Actualmente es docente de la Escuela Nacional de Cine y Artes Audiovisuales y se desempeña como guionista en proyectos para cine y TV.

Francisco Varone was born in 1978 in Buenos Aires. In 1999 he graduated from the FUC Film University and began his professional career as a film-maker in advertising and feature films. He has been awarded three Cannes Lions; the prestigious Clio Award; and the Sol de Oro in San Sebastián for commercials he directed in Argentina, the United States, Mexico, Brazil and Spain. He has participated in Pablo Solar's writing workshop and studied playwriting and screen writing. He currently teaches at a film school in Argentina and works as a screenwriter for cinema and TV projects.



CAMINO A LA PAZ

Sebastián es un joven de 35 años cuyas mayores pasiones son la banda de rock Vox Dei y su viejo Peugeot 505 SR. Recién casado con Jazmín y necesitado de dinero, comienza a trabajar como remisero.

Entre los pasajeros está Jalil, un anciano musulmán que lo llama asiduamente y quien una mañana le hace una curiosa propuesta: le ofrece una importante suma de dinero para que lo lleve en auto desde Buenos Aires hasta La Paz, Bolivia. A desgano y con muchas dudas, Sebastián acepta hacer el viaje, planeado al detalle por el anciano.

Sebastian is a 35-year-old whose biggest passions are the rock band Vox Dei and his car, a Peugeot 505 SR. Recently married to Jazmín and in need of money, he begins to work as a private hire driver. One of his passengers is Jalil, an elderly Muslim man who calls him frequently. One day, he comes up with a curious proposal: He would give Sebastian a big amount of money to take him from Buenos Aires to La Paz, Bolivia, by car. Rather reluctantly and unenthusiastically, Sebastian agrees to go on the trip — meticulously planned by the old man.





FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR

Favio, crónica de un director es un documental que recupera una entrevista —aún inédita— que devino en una clase magistral que Leonardo Favio concedió en 2009 en la que habla exclusivamente de cine. A su vez, busca echar luz sobre la visión que tenía del cine, haciendo un recorrido por su infancia en Luján de Cuyo (Mendoza), su incursión en el radioteatro, el arribo a Buenos Aires, su pasión por la música y la influencia del peronismo. Este documental rescata un registro único que representa la posibilidad de descubrir desde una nueva perspectiva a quien posiblemente sea el realizador más importante de la cinematografía argentina. Es un documental, pero también un homenaje forjado desde la admiración, el afecto y la pasión por el cine.

Favio: Chronicle of a Filmmaker is a documentary featuring an unpublished interview that turned into a master class exclusively on Filmmaking delivered by Leonardo Favio in 2009. It seeks to shed light on his vision of cinema, taking us on a tour of his childhood in Lujan de Cuyo, Mendoza; his beginnings at radio drama; his arrival in Buenos Aires, his passion for music, and the influence of Peronism.

This documentary redeems a unique record that represents the possibility to discover, from a new perspective, who is to be potentially the next most important filmmaker in Argentina. It is a documentary, but also a tribute forged by the admiration, affection and passion for Cinema.

FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR |
FAVIO: CHRONICLE OF A FILMMAKER
 ALEJANDRO VENTURINI (2015) ARGENTINA

Documental | Color | 120 min.
 Español

Documentary | Colour | 120 min.
 Spanish

Producción | **Producers** Paloma Chiodo (2t Producciones), Cinecolor Argentina, Universidad del Cine, Alta Peli **Guion** | **Screenplay** Alejandro Venturini **Fotografía** | **DoPs** Francisco De Santis, Sofía Victoria Rodrigo **Entrevistados** | **Interviewed** Leonardo Favio, Zuhair Jury, Graciela Borges, Juan José Stagnaro, Edgardo Nieva **Música** | **Music** Iván Wyszogrod **Edición** | **Editors** Lucas Ríos, Alejandro Venturini **Sonido** | **Sound** Nicolás Payueta



ALEJANDRO VENTURINI

Alejandro Venturini nació en Lomas de Zamora (Pcia. de Buenos Aires) en 1986, estudió Dirección de Cine en la FUC (Fundación Universidad del Cine) y realizó cursos, seminarios y congresos de especialización en guión y cine documental. Dirigió el cortometraje *Elegía*, filmado en Super 16mm, además de videoclips y documentales televisivos; participó en otros realizando tareas como asistente de dirección, productor y sonidista. Estuvo a cargo del sonido en el largometraje documental *El otro fútbol* (2012), y realizó cámara en el documental *La del Chango* (2014). En el año 2012 ingresó al sitio atlapeli.com como redactor, donde continúa hasta la fecha.

Alejandro Venturini was born in 1986 in Lomas de Zamora, in the Province of Buenos Aires. He studied filmmaking at film school FUC (Fundación Universidad del Cine) and attended several courses, workshops and congresses on screenplay specialization and documentaries. He directed the short film Elegía using the Super 16mm format, apart from music videos and TV documentaries. He also worked on other projects as assistant director, producer and sound recordist. He worked as sound recordist for the documentary El otro fútbol (The Other Football, 2012) and as cameraman for the documentary La del Chango (2014). He has been working as an editor for the website atlapeli.com since 2012.





HAMULE, LA MEMORIA DEL EXILIO |
THE MEMORY OF EXILE MAURICIO MISLE IMBARACK
 (2015) CHILE, PALESTINA, EEUU | CHILE, PALESTINE, USA

Documental | Color | 51 min.
 Árabe, inglés y español
 Estreno argentino

Documentary | Colour | 51 min.
Arabic, English, and Spanish
Argentine premiere

Producción | Producers Mauricio Misle Imbarack,
 Gonzalo Gallo **Gulón | Screenplay** Mauricio Misle
 Imbarack, Simón Bergman Vázquez **Fotografía | DoP**
 Mauricio Misle Imbarack **Elenco | Cast** Daniela
 Formas **Música | Music** Polo Gompertz **Edición | Editor**
 Mauricio Misle Imbarack **Sonido | Sound** Polo Gompertz



**MAURICIO
 MISLE
 IMBARACK**

Mauricio Misle se ha desarrollado profesionalmente dentro de la producción y posproducción por más de quince años, aparte de ser cineasta independiente (*Chilean Tango* - 2007; *Tanz Mit der Realität* - 2008; *8 Horas* - 2011; *Hamule* - 2015) y fotógrafo para documentales. Ha participado en numerosos proyectos y colaboraciones internacionales en países como Argentina, India, Alemania y Finlandia, sobre todo en el ámbito de los derechos humanos y la justicia social. Misle percibe su trabajo como una posibilidad para explorar diversas culturas, tradiciones y temas de interés mundial, pero aún más como una oportunidad para el diálogo social en torno a cuestiones difíciles.

Mauricio Misle has worked professionally in production and postproduction for over fifteen years. Apart from that, he has made independent films (Chilean Tango - 2007; Tanz Mit der Realität - 2008; 8 Horas - 2011; Hamule - 2015) and worked as a photographer for documentaries. He has been involved in numerous internationally collaborative projects along Argentina, India, Germany, and Finland which especially take on human rights and social justice issues. Misle sees his work as a possibility to explore other cultures, traditions, and topics of global interest; but above all, as an opportunity for social exchange on sensitive matters.



HAMULE

Este documental es un viaje personal e íntimo a través de la memoria de los exiliados palestinos y sus parientes en Chile.

El chileno-palestino Mauricio Misle narra momentos complejos para palestinos en los '70, pero desde una mirada personal, íntima y subjetiva, que es el gran ingrediente de este trabajo audiovisual. *Hamule, la memoria del exilio* logra reconstruir un episodio brutal de la colonización israelí, en medio de las constantes guerras, a través de audios de cassettes y cintas de videos que contenían recuerdos familiares de Misle de esa época, que complementó con relatos y locaciones, sin el protagonismo de la cronología y con el enriquecimiento de las vivencias cotidianas.

Hamule permite a los espectadores revisar las interrogantes sociales y políticas que se mantienen abiertas y que han ido afectando a los descendientes palestinos en Chile.

This documentary is a personal and intimate journey through the memory of the Palestine exiles and their relatives in Chile.

Chilean-Palestine Mauricio Misle takes us back to some difficult times for Palestinians in the seventies, but from a subjective, inmost viewpoint which becomes the great spice in this piece. The Memory of Exile manages to rebuild a brutal episode of Israeli colonization, in between the constant wars, through cassette and videotape extracts of family recordings of the time, which he supplemented with narrations and taking us to the locations; chronology not being a protagonist this time, but rather it being everyday experiences.

The film allows audiences to readdress relevant social and political questions that have affected Palestinian descendants in Chile.



PALESTINOS GO HOME

Maia es una joven argentina que, a los veinticinco años, descubre que su abuela paterna es palestina. Los recuerdos de su padre biológico son muy vagos, ya que lo perdió a los pocos meses de su nacimiento. Va en busca de Tilda, chilena de nacimiento y militante y activista por los derechos del pueblo palestino. Los dos encaran un viaje por Chile, Uruguay y Argentina. Recorriendo diferentes lugares se encuentran con una historia que fue y sigue siendo ocultada, y las voces de la diáspora, que expresan el deseo de volver a su tierra sin condicionamiento, de volver a una tierra liberada. A partir de esos relatos, Maia comienza a reconstruir esa parte de su identidad y a comprometerse por una causa que es de la humanidad toda.

Maia is a young Argentine who, at the age of twenty-five, discovers paternal grandmother was Palestinian. Memories of her birth father are vague, given he died only a few months after she was born. Together with Tilda, Chilean-born and militant activist for the rights of Palestinians, she embarks on a trip across Chile, Uruguay, and Argentina. As they reach different places they find a history that was and continues to be covered; and they meet with the voices of the Diaspora, who share their desire to return to their land without being conditioned, to a land that is free. From those accounts Maia begins to reconstruct that part of her identity and to get involved with and fight for a cause that embraces all humankind.

PALESTINOS GO HOME | PALESTINIANS GO HOME
SILVIA MATURANA, PABLO NAVARRO ESPEJO
(2016) CHILE, ARGENTINA, URUGUAY

Documental | Color | 95 min.
Español

Documentary | Colour | 95 min.
Spanish

Producción | Producer Adoquín Video Digital
Guion | Screenplay Silvia Maturana, Pablo Navarro
Espejo | Fotografía | DoP Omar Neri **Elenco | Cast**
Tilda Rabi, Maia Gattás Vargas **Música | Music**
Mariem Labidi, Gastón Rodríguez, Juan Pablo
Togneri, Alejandro Pollifroni **Edición | Editors**
Silvia Maturana, Pablo Navarro Espejo, Omar Neri
Sonido | Sound Osvaldo Andrés Bustos Adami,
Lucho Corti



**SILVIA MATURANA
PABLO NAVARRO
ESPEJO**

Silvia Maturana y Pablo Navarro Espejo trabajan juntos desde hace mucho tiempo. Su filmografía incluye varios documentales, como *Aunque me cueste la vida* (2008), sobre la vida del camarógrafo Leonardo Henrichsen, y *El Provocador, primero filme en portugués* (2011). También hicieron varias ficciones, como la primera, en 1988, llamada *La Eucaristía según Juan Uviedo* y *El Palacio y la calle* hecho para televisión basado en el libro homónimo de Miguel Bonasso.

Silvia Maturana and Pablo Navarro Espejo have worked together for a long time. They have directed several documentaries, like Aunque me cueste la vida (2008), about cameraman Leonardo Henrichsen, and El Provocador, primero filme en portugués (2011). They have also worked together doing fiction films, like their first ever, in 1988, La Eucaristía según Juan Uviedo, and El Palacio y la calle, a made-for-TV film based on the homonymous book by Miguel Bonasso.



Supporting Cinematic Voices from Around the World

Doha Film Institute continues its commitment to nurturing emerging filmmakers through its Grants Programme. First-and second-time filmmakers from around the world, as well as established directors from the MENA region, are invited to apply for funding, subject to eligibility criteria.

For complete information regarding eligibility and guidelines, please visit: www.dohafilminstitute.com/financing/grants/guidelines

Congratulations to the Doha Film Institute grantees in competition at the 2016 Latin Arab International Film Festival

'Camino a La Paz' by Francisco Varone

Latin American Features Competition / Feature Narrative / Argentina, Netherlands, Germany, Qatar / 2015 / Spring Grant 2015

'3000 Nights' by Mai Masri

Arab Features Competition / Feature Narrative / Palestine, France, Jordan, Lebanon, UAE, Qatar / 2015 / Spring Grant 2015

www.dohafilminstitute.com

Facebook: [DohaFilmInstitute](https://www.facebook.com/DohaFilmInstitute)

Twitter: [@dohafilm](https://twitter.com/dohafilm)

Instagram: [@dohafilm](https://www.instagram.com/dohafilm)



'Tadmor' by Monika Borgmann and Lokman Slim

Arab Features Competition / Feature Documentary / Lebanon, Qatar / 2016 / Fall Grant 2015

'Roundabout in my Head' by Hassen Ferhani

Arab Features Competition / Feature Experimental / Algeria, France, Lebanon, Netherlands, Qatar / 2015 / Spring Grant 2015

'Roshmia' by Salim Abu Jabal

Arab Features Competition / Feature Documentary / Palestine,
Lebanon, Syria, UAE, Qatar / 2014 / Spring Grant 2014

'We Have Never Been Kids' by Mahmood Soliman

Arab Features Competition / Feature Documentary / Egypt, UAE,
Qatar / 2015 / Spring Grant 2014

'Samir in the Dust' by Mohamed Ouzine

Arab Features Competition / Feature Documentary / Algeria, France,
Qatar / 2015 / Fall Grant 2013

'The Valley' by Ghassan Salhab

Arab Features Competition / Feature Narrative / Lebanon, France,
Germany, UAE, Qatar / 2014 / Fall Grant 2012

**The Doha Film Institute would like to also
congratulate the films selected for the
'Ajyal Window: Made in Qatar + MENA Shorts
for Childhood and Youth' section of the 2016
Latin Arab International Film Festival**



'Charlie' by Ali Ali

'Light Sounds' by Karem Kamel

'Pickup' by Saleh Nass

'Drawing for Better Dreams' by May Odeh and Dia' Azzeh

'Kingdom of Garbage' by Yasir Kareem

'Good as New' by Jaser Alagha

'From Inside' by Ramy El Gabry

**'Sahara' by Jérémie Faé, Arthur Morin, Georgia Noël Wolinski,
Laure Petrini, and Caroline Tarrago**

مؤسسة الدوحة للأفلام

DOHA FILM INSTITUTE



**PAÑUELOS PARA LA HISTORIA |
SCARVES OF HISTORY**
ALEJANDRO HADDAD, NICOLÁS VALENTINI
(2015) ARGENTINA

Documental | Color | 90 min.
Español, árabe y kurdo

Documentary | Colour | 90 min.
Spanish, Arabic, and Kurdish

Producción | Producers Alejandro Haddad, Nicolás
Valentini **Guion** | Screenplay Alejandro Haddad
Edición | Editor Nicolás Valentini



ALEJANDRO HADDAD NICOLÁS VALENTINI

Docente de primaria, escritor y realizador documental; Alejandro Haddad también publicó los libros de poesía *Ellas haciendo los días* (2005) y *Ellas surcando los tiempos* (2008). Fue camarógrafo y realizó los mediodocumentales *La queja de los cadáveres* (2008), *Aví! Su! Mail!* (2009) y *Cecilio Kamenetzky* (2011). También fue periodista para varios medios alternativos. Nicolás Valentini es un realizador audiovisual. Fue coguionista y codirector con Mercedes Farriols del largometraje *4 3 2 UNO* (2009) y dirigió el micro de ficción *Eterno desvelar* (2009). Produjo y dirigió *El visitante* (2009), cortometraje de ficción, y fue guionista y director de *Mani* (2007), mediodocumental de ficción mudo.

A Primary school teacher, writer and documentalist; Alejandro Haddad also published the poetry books *Ellas haciendo los días* (2005) and *Ellas surcando los tiempos* (2008). He worked as cameraman and made the medium-length documentaries *La queja de los cadáveres* (2008), *Aví! Su! Mail!* (2009), and *Cecilio Kamenetzky* (2011). He also worked as a journalist for alternative media outlets. Nicolás Valentini is a filmmaker. He co-wrote and co-directed along with Mercedes Farriols the feature *4 3 2 UNO* (2009) and directed the fiction miniseries *Eterno Desvelar* (2009). He also produced and directed *El visitante* (2009), a fiction short, and wrote and directed *Mani* (2007), a silent medium-length fiction film.



PAÑUELOS PARA LA HISTORIA

Miles de kilómetros separan geográficamente a Argentina de Turquía. Sin embargo, a pesar de la distancia, el pasado reciente de ambos países los acerca inmediatamente. Esa cercanía lleva a Nora Cortiñas, miembro de las Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora, a emprender un viaje a la región kurda de Turquía. Allí se reúne con las Madres de la Paz, quienes han perdido a sus hijos a causa de la violencia y el terrorismo de Estado ejercido por el gobierno turco, y que, para emprender su lucha, tomaron como modelo a las Madres argentinas para convertirse en las Madres de Sábado. Nora se adentra en las entrañas del pueblo kurdo, en las historias de estas mujeres atravesadas por la violencia y el horror en un lugar en el que no se reconoce la existencia de desaparecidos. Su acompañamiento es, para estas Madres, un norte en su reclamo, un apoyo necesario para visibilizar su dolor ante el mundo, para hacer escuchar su grito de justicia. La cámara la sigue en todo su trayecto, dando cuenta de que el pañuelo blanco no sólo representa la lucha por la memoria, la verdad y la justicia de los desaparecidos argentinos, sino también de otros desaparecidos en el mundo.

Dana Zylberman (Festival de Mar del Plata)

Argentina and Turkey are geographically apart by thousands of kilometers. However, despite the distance, both countries' recent past brings them immediately together. That nearness takes Nora Cortiñas –a member of the Mothers of Plaza de Mayo Founding Line– into a journey to the Kurdish region of Turkey. There, she meets the Mothers of Peace, who lost their children to violence and state terrorism by the Turkish government, and in order to carry on their fight, have taken the Argentine mothers as a model to become the Saturday Mothers. Nora goes deeply into the Kurdish region and the stories of these women affected by violence and horror in a place that doesn't acknowledge the existence of disappeared people. For these mothers, Nora's support is a beacon; a necessary endorsement so they can show their pain to the world and make sure their cry for justice is heard. The camera follows her through her entire journey as a witness for the way in which the white handkerchief represents not only the struggle for memory, truth and justice of the disappeared in Argentina, but also in other countries across the world.

Dana Zylberman (Mar del Plata Film Festival)



ZAWYA

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ARGENTINE



1816 / 2016
**EN EL BICENTENARIO
DE SU INDEPENDENCIA**
**FRANCIA SALUDA
A LA ARGENTINA**

1° SEMANA DE
CINE EGIPCIO
EN ARGENTINA

الاسبوع الاول للسينما المصرية في الارجنتين

5 AL 9 DE SEPTIEMBRE DE 2016 • ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES





EGIPTO PAÍS INVITADO SEMANA DE CINE EGIPCIO

Durante décadas, hablar de cine árabe era hablar de cine egipcio. Con más de 3.000 producciones desde los años '20, Egipto supo cómo crear un modelo de producción cinematográfica apoyado en un star system local e inversiones privadas.

Desde las primeras proyecciones de imágenes en movimiento en Alejandría en 1896 y el surgimiento de un cine nacional a comienzos de 1930, Egipto logró convertirse en una potencia cinematográfica dentro del mundo árabe y del continente africano. Su industria se desarrolló codo a codo con los esfuerzos realizados por el país para independizarse y que jugó un importante papel en los cambios sociales, políticos y culturales de aquellos tiempos.

Conocido como la "Hollywood del Nilo", la industria cinematográfica egipcia llegó a influenciar todo el mundo árabe y más allá, y se convirtió en el modelo de producción a seguir para las industrias de El Líbano, Siria e Irak.

Hoy, a pesar de las turbulencias de los últimos años, la industria fílmica egipcia continúa siendo fuerte y llena de iniciativa, tanto en lo que respecta a la producción interna como al cine de exportación. La vitalidad resiliente de consagrados directores como Mohamed Khan y la prolífica producción de talentos emergentes sostiene al vigoroso cine egipcio hoy, aquel que celebraremos en el transcurso de LatinArab 6.

La primera Semana de Cine Egipto en Argentina, dedicada a películas clásicas y contemporáneas producidas en Egipto, tendrá lugar desde el 5 al 9 de septiembre de 2016 en la Alianza Francesa de Buenos Aires.

Durante esta semana, homenajearemos también el trabajo de Youssef Chahine, uno de los más importantes directores en la historia de Egipto. A su vez, y como hacemos todos los años, varios largometrajes egipcios se proyectarán como parte de la Selección Oficial del Festival, compitiendo por Mejor Largometraje Árabe y Mejor Cortometraje Árabe.

También esperamos que este festival y esta semana sean vistos como una plataforma para generar encuentros entre profesionales de la industria tanto de Egipto como de Argentina. Este año, el festival organizará el primer Foro de Coproducción Latino Árabe, que será una gran oportunidad para ver la gestación de proyectos, y que dará un fuerte impulso a la cooperación entre ambos países.

El cine de Egipto y su industria estarán en el centro de LatinArab 6.

¡Bienvenido, Egipto, a LatinArab!

GUEST COUNTRY: EGYPT

EGYPTIAN FILM WEEK



For decades, to talk about Arab cinema was to talk about Egyptian cinema. With more than 3,000 feature films produced since the 1920s, Egypt knew how to create a model of cinematic production, supported by a local "star system" and private investments.

Since the first screenings of moving images in Alexandria in 1896 and the emergency of a national cinema at the start of the 1930s, Egypt managed to rise as the major cinematic industry within the Arab World and in the African continent. This industry developed elbow-to-elbow with the country's efforts to achieve its independence and took an important part in the social, political and cultural changes of those days.

Known as "Hollywood on the Nile," the Egyptian film industry extended its influence to all the Arab World and further, and it became a model of production for the development of cinema in Lebanon, Syria and Iraq.

Today, despite the turbulences of the last few years, the Egyptian film industry remains strong and full of initiative, both for internal production and for exportation. The resilient vitality of established filmmakers such as Yousry Nasrallah or Mohamed Khan and the prolific production of young emerging talent sustain today's vigorous Egyptian cinema, which we will celebrate during LatinArab 6.

The first Egyptian Film Week in Argentina, dedicated to the classic and contemporary films produced in Egypt, will take place from September 5th to 9th, 2016, at the French Alliance of Buenos Aires.

During this week, we will also pay tribute to the work of Youssef Chahine, one of the most important Egyptian directors in history. At the same time, and as we do every year, several Egyptian films will be screened as part of the Official Selection of the Festival to compete for different awards: Best Arab Feature and Best Arab Short.

We also hope for this Festival and Film Week to be seen as a platform for meetings between professionals of film both in Egypt and Argentina. This year the festival will hold the first Latin Arab Coproduction Forum, which will be a great opportunity to see projects emerge, which will give a strong impulse to the cooperation between the two countries.

The cinema of Egypt and its industry will be at the heart of LatinArab 6.

Welcome Egypt to LatinArab!



EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA



A PRESENT FROM THE PAST |
UN REGALO DEL PASADO KAWTHAR YOUNIS
 (2015) EGIPTO | EGYPT

Documental | Color | 78 min.
 Árabe, Inglés e italiano
 Estreno latinoamericano

Documentary | Colour | 78 min.
 Arabic, English, and Italian
 Latin American premiere

Producción | Producers High Cinema Institute of
 Cairo, Kawthar Younis **Guion | Screenplay** Kawthar
 Younis **Fotografía | DoP** Kawthar Younis **Elenco | Cast**
 Mokhtar Younis, Kawthar Younis

A PRESENT FROM THE PAST

Mokhtar, un profesor de Cine, recibe un regalo inesperado en su cumpleaños número 75 de parte de su hija, Kawthar, una cineasta en sus veinticortos. Con dos pasajes de avión a Roma, uno para él y otro para ella, él tiene una segunda oportunidad para buscar a su amor no realizado: Patrizia, una italiana a quien abandonó 33 años atrás so promesa de volver por ella. Kawthar filmó la experiencia con cámaras escondidas y utilizó videos caseros para capturar la verdadera esencia de su relación padre/hija, que fluctúa a lo largo del viaje.

Mokhtar, a filmmaking professor, receives an unexpected present on his 75th birthday from his daughter Kawthar, a filmmaker in her early twenties. With two plane tickets to Rome, one for him and another for his daughter, he has a second chance to search for his unfulfilled love —Patrizia, an Italian woman whom he abandoned 33 years ago with a promise to come back for her. Kawthar filmed the experience with hidden cameras and used home videos to capture the real essence of their father/daughter relationship, which fluctuates throughout the trip.



**KAWTHAR
YOUNIS**

Nacida en 1993 en El Cairo, Kawthar estudió Dirección de Cine en el Instituto Superior de Cine de Egipto. Su proyecto de corto *A Story of Everyday* ganó el primer premio en la Civic Engagement Competition en la Universidad Americana de Egipto en 2011. *Un regalo del pasado* es su proyecto de graduación del Instituto y su primer largometraje documental.

Born in 1993 in Cairo, Kawthar studied film directing at High Cinema Institute of Egypt. Her short project A story of Everyday won the first prize in the Civic Engagement Competition at the American University of Egypt 2011. A Present from the Past is her graduation project from the Institute and her first feature documentary.



**BEFORE THE SUMMER CROWDS | ANTES DE LAS
HORDAS DE VERANO** MOHAMED KHAN
(2015) EGIPTO | EGYPT

Ficción | Color | 89 min.
Árabe

Ficción | Colour | 89 min.
Arabic

Producción | **Producers** Wael Omar (Middle West Films), Mohamed Hefzy (Film Clinic), Hani Osama (The Producers) **Guión** | **Screenplay** Ghada Shahbender, Mohamed Khan, Nura El Sheikh **Fotografía** | **DoP** Victor Credi **Elenco** | **Cast** Maged El Kedwany, Hana Shiha, Ahmed Dawood, Lana Mushtaq y Hany El Metennawy **Música** | **Music** Layal Watfeh **Edición** | **Editor** Dina Farouk **Sonido** | **Sound** Hassan Abu Gabal, Ahmed Gaber



MOHAMED KHAN

Desde 1971 Mohamed Khan fue uno de los cineastas más destacados tanto en el ámbito cinematográfico egipcio como en el árabe. Con un repertorio de más de veinticinco películas, su trabajo recibió más de treinta premios y reconocimientos internacionales. Entre 1962 y 1963 Khan estudió Cine en la que supo ser la London School of Film Technique, hoy Escuela de Cine de Londres. Se unió al departamento de guionistas de la Egyptian General Company for International Film Production en 1963, antes de mudarse a Beirut, donde trabajó como asistente de dirección hasta 1966. También fue un autor publicado; con dos títulos prominentes como *Una introducción al cine egipcio* (Londres, 1969) y *Outline of Czechoslovakian Cinema* (Londres, 1971).

Since 1971 Mohamed Khan cemented his role as a salient director in the Egyptian and Arab filmmaking scenes. With a rich repertoire of more than twenty-five films, his works received over thirty international awards and recognitions. Between 1962 and 1963, Khan studied filmmaking at London School of Film Technique (nowadays known as The London Film School). He joined the script department at the General Egyptian Company in 1963 before he moved to Beirut, where he worked as assistant director from 1963 to 1966. As a book author, Khan had under his belt two books; namely An Introduction to the Egyptian Cinema (London, 1969) and Outline of Czechoslovakian Cinema (London, 1971).



BEFORE THE SUMMER CROWDS

Antes de que el verano comience oficialmente en un complejo vacacional de playa, los caminos de un grupo de gente se cruzan, atravesando las complejidades del amor, los celos, la lujuria y la desilusión. Cinco personajes son los únicos habitantes del complejo en esa época del año: Yehia y Magda, una pareja de doctores de cuarenta años; Hala, una bella divorciada de la misma edad que visita el complejo para encontrarse con su amante Hesham, un actor de segunda que la usa por su dinero y su belleza; y Gomaa, un joven del Alto Egipto que acaba de finalizar su servicio militar y está sustituyendo a su hermano, que es quien vigila el centro y se ocupa de las necesidades de los huéspedes. Los cuatro personajes viven entre la lujuria, el sexo, los celos, y la desesperación, en una mezcla de emociones. Gomaa lo ve todo y a todos de una manera en que ni ellos se dan cuenta.

Before the summer officially begins at a seaside resort, a group of people crosses paths going through the complexities of love, jealousy, lust and disappointment. Five characters are the only inhabitants of the resort during that time of the year: Yehia and Magda, a forty-year-old couple of doctors; Hala, a beautiful forty-year-old divorcee who visits the resort to meet up with her lover Hesham, A B-list actor who uses her for her money and beauty; and Gomaa, a young man from Upper Egypt who recently completed his military service and is lling in for his brother guarding the resort and taking care of the needs of the cabins' residents. The four characters live amidst emotions of lust, sex, jealousy and desperation. Gomaa watches it all and views them in a way they don't even realise.





CHAOS, DISORDER | CAOS, DESORDEN

NADINE KHAN
(2012) EGIPTO | EGYPT

Ficción | Color | 76 min.
Árabe

Fiction | Colour | 76 min.
Arabic

Producción | **Producers** Dina Farouk, Rasha Najdi, WIKI Film Production & Distribution
Guion | **Screenplay** Mohamed Ali
Fotografía | **DoP** Abdelsalam Moussa **Elenco** | **Cast** Ayten Amer, Mohamed Farrag, Ossama Mohamed Attia, Ramsi Lehner, Sabry Abd El Menem
Música | **Music** Hassan Khan **Edición** | **Editor** Dina Farouk

CHAOS, DISORDER

Manal, Zaki y Mounir rondan los veinte años. Viven en una comunidad llena de caos, al lado de un basural donde sus necesidades básicas son apenas satisfechas. Bajo este desorden en la sociedad yace una capa de relaciones problemáticas, de amor en decadencia y una ferviente disputa entre Zaki y Mounir por Manal —competencia que solo puede ser resuelta a través del fútbol. Respetando los límites, el film contiene un aire de intimidad a través del retrato único de una sociedad aislada y cerrada.

Manal, Zaki and Mounir are in their twenties. They live in a chaos-filled community next to a garbage dump where their basic needs are barely met. Beneath the disorder in their society, there is a layer of troubled relationships, decaying love, and a feverish competition between Zaki and Mounir to woo Manal —a competition which can only be resolved by football. Respecting boundaries, the film carries a current of privacy through its unique portrayal of an isolated and closed society.



NADINE KHAN

Nacida en 1979, Nadine se graduó del Instituto Superior de Cine del Cairo. Trabajó como asistente de dirección en diversos comerciales y largometrajes para Dream Works, Arte y Bateh durante más de diez años. Fue directora de cuatro cortos, incluyendo *One In A Million*, proyectado en festivales internacionales como el de Oberhausen y el de Róterdam. *Chaos, Disorder* es su primer largometraje y ha sido proyectado en el programa *Open Doors* del Festival de Cine de Locarno.

Born in 1979, she graduated from Cairo's Higher Film Institute. She has worked as an assistant director on many commercials and feature films for Dream Works, Arte and Bateh for more than 10 years. She has directed four short films including One in a Million which screened at international festivals such as Oberhausen and Rotterdam. Chaos, Disorder is her debut feature film, which was screened within the Open Doors programme at Locarno Film Festival.



MOTHER OF THE UNBORN | MADRE DEL AUSENTENADINE SALIB
(2014) EGIPTO, EAU | EGYPT, UAEDocumental | Color | 85 min.
ÁrabeDocumentary | Colour | 85 min.
Arabic**Producción** | **Producers** Maartje Anders, Hassala
Films **Guion** | **Screenplay** Nadine Salib,
Maartje Anders **Fotografía** | **DoP** Sara Yahya
Música | **Music** Rami Abadir
Edición | **Editor** Michael Youssef**NADINE
SALIB**

Nacida en Egipto en 1984, Nadine se gradúa de una escuela de cine egipcia y comienza su carrera como asistente de dirección en 2006. En 2012, dirige su primer cortometraje documental *Fagr* ("Alba"), que gana el segundo premio en la competencia de Cineastas Mujeres Árabes dentro del Festival Internacional de Cine de Bagdad, y el primer premio en la 12.ª edición del Festival de Cine Independiente Goethe en Egipto. *Madre del Ausente* es su primer largometraje documental, estrenado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA) 2014.

Born in Egypt in 1984, Nadine graduated from a film school in Egypt and began her career as an assistant director in 2006. In 2012 she directed her first short documentary Fagr or "Dawn," which won the second prize in the Arab Women Filmmakers competition at the Baghdad International Film Festival and the 1st prize at the 12th Goethe independent Film Festival in Egypt. Um Ghayeb, or "Mother of the Unborn," is her first full-length documentary. It premiered at the International Documentary Film Festival Amsterdam in 2014.

**MOTHER OF THE UNBORN**

En un pueblo del sur de Egipto, una región olvidada donde se mantienen tradiciones y creencias ancestrales, reside Hanan, una mujer que lleva años intentando tener un hijo.

Con una confianza sorprendente, Hanan comparte sus pensamientos íntimos, experiencias, temores y penas que la afectan dentro de una sociedad donde el hecho de ser madre es el deseo más anhelado, el logro más importante para una mujer; y la infertilidad es considerada una maldición. En el pueblo la llaman "Um Ghayeb": "la madre del ausente", pues una mujer sin hijo sería un ser innecesario, que lleva una vida sin sentido...

Nadine Salib da la palabra a los habitantes del pueblo alcanzando un equilibrio sutil entre respeto y familiaridad, revelando poéticamente el lazo intrínseco que existe entre la vida y la muerte. La directora ha logrado demostrar a través de este primer largometraje una gran sensibilidad.

Fanny Ribes

Hanan has yearned for a child for years in a small town in southern Egypt, a forgotten land where ancestral traditions and beliefs still endure.

With amazing confidence, Hanan shares her intimate experiences, fears, sorrows and thoughts about living in a society which sees motherhood as the highest possible ambition, a woman's greatest accomplishment; and infertility, as a curse. She is called "Um Gayeb" around town: "The absent mother," as to highlight the futility and pointlessness of this woman's life.

Nadine Salib gives voice to the townspeople, managing to achieve a subtle balance between respect and confidence, through which she poetically unveils the intrinsic bond between life and death. Through this first piece, the director has succeeded to impart a great deal of sensitivity.

Fanny Ribes





OUT ON THE STREET

En un taller de teatro del Cairo, diez hombres relatan episodios de explotación y humillación, injusticias del sistema, y corrupción dentro de la Policía. Las historias giran en torno a la privatización de la Fábrica de Almidón y Glucosa de Egipto, convertida en un microcosmos que refleja la realidad actual del país. Filmada en tiempo real en un ambiente de desolación y destrucción, la película encara la crítica social y muestra las consecuencias de la privatización y de una Primavera Árabe que ha traicionado sus objetivos originales de una manera innovadora. Plantea, además, interrogantes sobre posibles alternativas a un capitalismo deshumanizado que deja a los trabajadores desprotegidos... o mejor dicho, En la calle (Out on the Street).

Silvia Italiano

At a drama workshop in Cairo ten men share stories of exploitation and humiliation, injustice, and corruption within the Police Force. These revolve around the privatization of Egypt's Starch and Glucose Factory, turned into a microcosm that reflects the current state of the country. Told in real-time from a corner of devastation and desolation, the film deals with social criticism and exposes the consequences of privatization and an Arab Spring that has betrayed its own initial objectives in an innovative fashion. In addition, it raises questions about possible alternatives to a dehumanised capitalism that leaves workers unprotected... or rather Out on the Street.

Silvia Italiano

OUT ON THE STREET | EN LA CALLE
PHILIP RIZK, JASMINA METWALY
(2015) EGIPTO, CATAR | EGYPT, QATAR

Documental | Color | 72 min.
Árabe

Documentary | Colour | 72 min.
Arabic

Producción | **Producers** Mostafa Youssef, Seen Films
Elenco | **Cast** Ahmed El Rob', Ahmed El Nouby, Aly Gharieb, Hassan Gharieb, Khalaf Ibrahim, Mahmoud Afify, Mohamed Mahmoud, Saeed Ramadan, Sabry Hakeim **Edición** | **Editor** Louly Seif



PHILIP RIZK JASMINA METWALY

Rizk es un cineasta y escritor del Cairo, Egipto; estudió Filosofía y Antropología y se ha desempeñado dentro del registro en video desde 2008. En 2010, completa la serie de largometrajes documentales *Sturm*, un trabajo con doble narrativa en pantalla que muestra dos escenarios simultáneos en Egipto. Es miembro del colectivo de medios ciudadanos Mosireen. Artista plástica y cineasta radicada en Cairo; Jasmina fue cofundadora de los proyectos '8784' y, con otros artistas, Mosireen. Estudió Pintura en Poznań, Polonia, donde se enfocó en arte analógico y digital y en cinematografía desde un punto de vista pictórico.

A filmmaker and writer based in Cairo, Egypt, Rizk studied philosophy and anthropology and has been working in video since 2008. In 2010 he completed the documentary film series Sturm, a two channel video work of two different settings in Egypt. He is a member of the Mosireen media collective.

A visual artist and filmmaker based in Cairo but born in Poland, Jasmina was the co-founder of the '8784h project' and a founding member of Mosireen video collective. She studied painting in Poznan (Poland), where she focused on time-based works with strong correlations to painting.



THE VIRGIN, THE COPTS AND ME | LA VIRGEN, LOS COPTOS Y YO NAMIR ABDEL MESSEEH (2012) EGIPTO, FRANCIA, CATAR | EGYPT, FRANCE, QATAR

Ficción | Color | 85 min.
Árabe y francés

*Fiction | Colour | 85 min.
Arabic and French*

Producción | **Producers** Namir Abdel Messeeh, Oweda Films, Doha Film Institute, CNC
Guión | **Screenplay** Namir Abdel Messeeh, Nathalie Najem, Anne Paschetta Fotografía | DoP Nicholas Duchêne **Elenco** | **Cast** Namir Abdel Messeeh, Siham Abdel Messeeh **Música** | **Music** Vincent Segal **Edición** | **Editors** Sebastien De Sainte Croix, Isabelle Manquillet



NAMIR ABDEL MESSEEH

Nacido en Egipto en 1947, Namir Abdel Messeeh creció en Francia. Estudió Dirección de Cine en la escuela La Fémis en París, y se tituló de magister en Estudios Cinematográficos en la Université Paris Diderot. Entre sus películas se encuentran los cortometrajes *Toi, Waguih* y *Quelque chose de mal* –ambos dirigidos en 2005.

Born in Egypt in 1974, Namir Abdel Messeeh grew up in France. He studied film directing at the French national film school La Fémis in Paris, and he obtained an MA in cinema studies from the University of Paris VII. His films include the shorts You, Waguih and Quelque chose de mal (Something Evil), both in 2005.



THE VIRGIN, THE COPTS AND ME

Un buen día, Namir Abdel Messeeh, un cineasta de origen egipcio, ve un vídeo de la aparición de la Virgen María en Egipto con su madre que, como millones de coptos, ve a la Virgen en la pantalla a pesar de que él no. Namir decide regresar a Egipto para rodar una película acerca de las apariciones, pero se topa con un sinnúmero de obstáculos. El resultado es un documental de ficción lleno de humor que describe el enfrentamiento familiar, generacional, religioso y cultural en la diáspora egipcia, el séptimo arte y la creatividad sin límites de los cineastas.

Namir is a French filmmaker of Egyptian origin. One day he watches a videotape of the Virgin Mary's apparition in Egypt with his mother who, like millions of other Copts (Egypt's Christians), sees the Virgin on the screen while he sees nothing. Skeptical about the bizarre occurrence of these apparitions. However, he will encounter endless hurdles, the result of which is a fictional documentary charged with humour that describes family, generational, religious, and cultural clash among the Egyptian Diaspora, the seventh Art and the limitless creativity of filmmakers.







RESTROSPECTIVA: YOUSSEF CHAHINE

Mediante este ciclo, Cine Fértil, en colaboración con Misr International Films (Egipto) y Casa Árabe (España), quiere rendir homenaje al cineasta egipcio Youssef Chahine, fallecido en el año 2008.

Nacido en 1926 en Alejandría en el seno de una familia católica de origen libanés, Youssef Chahine se educó en distintas instituciones inglesas de la ciudad, apasionándose muy pronto por el mundo del teatro. A mediados de los cuarenta obtuvo una beca para estudiar en la Pasadena Playhouse de Los Ángeles: allí no solo recibió una rigurosa formación escénica, sino también cinematográfica. A su regreso a Egipto en 1948, ejerció como ayudante de dirección en varios filmes y pronto debutó como realizador; su primera película fue *Papá Amin*, una comedia encantadora.

Sus siguientes trabajos le permitieron aventurarse en el mundo del musical y, sobre todo, del melodrama. *Duelo en el valle* y *Duelo en los muelles*, protagonizados por la famosa pareja Faten Hamama / Omar Sharif, son perfectos exponentes del cine realista auspiciado por el gobierno nasserista en los años cincuenta y evidencian ya la competencia técnica y estilística de Chahine.

Su talento fue materializado en una obra extraordinaria, probablemente la mejor, e incuestionablemente una de las cumbres del cine egipcio de todos los tiempos: *Estación central* (literalmente, Puerta de hierro). Extraordinario fresco costumbrista del microcosmos cairota en el singular espacio de la gran estación ferroviaria de la capital egipcia.

Ese mismo año, Chahine realizó *Gamila, la argelina*, que fuere su primera aproximación al cine político.

La década de los sesenta fue un tiempo de crisis en su carrera, tanto que él mismo se refiere a ese período como "negro".

Hacia fines de los años setenta, su cine se fue volviendo marcadamente reflexivo y autobiográfico. *Alejandría... ¿por qué?* Es una ambiciosa evocación de la vida en su ciudad natal en las postrimerías de la ocupación británica, así como una primera indagación sobre el problema de la identidad árabe y una apología de la convivencia.

El sexto día (1986), con financiación francesa (como en todos sus films posteriores), es una obra más intimista, inspirada en la novela homónima de André Chédir sobre la huida de un joven y una lavandera madura a Alejandría para eludir los efectos de la epidemia de cólera que asoló El Cairo en 1947.

Nueve años después estrenar *El destino*, ardorosa diatriba anti-integrista al hilo de una evocación biográfica del médico y filósofo andalusí Ibn Rushd (Averroes).

La obra de Youssef Chahine es unánimemente considerada sobresaliente, compleja y brillante en la historia del cine egipcio, haciéndole justo acreedor de la reputación de maestro que las más jóvenes generaciones le han conferido y convirtiéndole en un referente esencial en el mundo del arte y la cultura.

Información extraída del catálogo del I Festival de Granada Cines del Sur que organizó una retrospectiva de Youssef Chahine en junio de 2007.



RETROSPECTIVE: YOUSSEF CHAHINE

Cine Fértil, in close collaboration with Misr International Films (Egypt) and Casa Árabe (Spain), attempts to pay homage to Egyptian filmmaker Youssef Chahine, who passed away in 2008.



Youssef Chahine was born in 1926, in Alexandria, to a catholic family of Lebanese roots. He studied in different English institutions, soon falling in love with theatre. In the mid '40s he went to Los Angeles on a scholarship to attend the Pasadena Playhouse, where he was rigorously instructed in dramatics and filmmaking. After returning to Egypt in 1948, Youssef worked as an assistant director on various films, and before long he made his debut as a director: *Father Amine*, a charming comedy.

His following works led him to the world of musicals and, especially, of melodramas. *Struggle in the Valley* and *Struggle on the Pier*, starring the famous duo Faten Hamama / Omar Sharif, are prime examples of the realist cinema sponsored by the Nasserist government in the '50s, and are an early display of Youssef's technical and stylistic abilities.

In 1958 Youssef's talent materialized in an extraordinary film –maybe the best of his career—which is undoubtedly at the top of the whole Egyptian cinema: *Cairo Station* (literally: *The Iron Gate*). It is set in the great train station of Cairo and manages to paint a vivid picture of Cairene local customs.

That same year Youssef produced *Jamila*, the Algerian, which represented his first approach to political cinema.

During the '60s his career went through a crisis, so much so that he himself refers to it as the "black" period.

By the end of the '70s his film production was turning more reflective and autobiographical. *Alexandria... Why?* ambitiously evokes Youssef's life in his hometown during the closing stages of the occupation by the British. The film inquires into the issue of Arab identity and makes a statement in defence of coexistence.

The Sixth Day (1986), which had French funding (as well as all of his following films), has a more intimate feel. Based on the homonymous novel by Andrée Chedid, it is about a young man and a middle-aged laundress escaping to Alexandria to avoid the cholera outbreak that laid waste to Cairo in 1947.

Nine years later *The Destiny* was released. The film is an ardent anti-fundamentalist diatribe guided by the biographical evocation of the Andalusian doctor and philosopher Ibn Rushd (Averroes).

Youssef Chahine's work for Egyptian cinema is unanimously regarded as outstanding, complex and brilliant; which makes him worthy of the reputation of 'master' given by the younger generations, and makes him an essential example for Arts and culture.

Source: I Granada Festival "Cines del Sur," which organized a Youssef Chahine retrospective in June 2007.







ALEXANDRIA... WHY?

En 1942, con el mariscal Rommel a las puertas de Alejandría, la ciudad está en plena ebullición y la población reacciona de las formas más diversas. Mientras que algunos se regocijan con el anuncio de la victoria alemana, otros, como la familia de Sorel, de confesión judía, hacen las maletas y obligan a su hija a abandonar al sindicalista musulmán Ibrahim, del cual la joven espera un hijo. En el centro de toda esta agitación se encuentra el joven Yehia, que aprovecha los acontecimientos para satisfacer su deseo de dirigir y organizar algunos espectáculos, con una sátira bastante corrosiva de todos los frentes. Al final, Alejandría no será invadida y Yehia hará realidad su mayor sueño: viajar a los Estados Unidos para estudiar cine.

In 1942, with Marshal Rommel at the gates of Alexandria, the city is utterly boiling and people are reacting in many different ways. While some rejoice at the announcement of the German victory, others, like Sorel's family —who are Jewish— pack and make their daughter leave Muslim trade unionist Ibrahim, with whom she is expecting a child. In the midst of this mess we find young Yehia, who takes advantage of the events in order to fulfil his wish to direct and host some corrosively satirical shows. In the end, Alexandria will not be invaded and Yehia's dream will come true: to attend Film School in the USA.

ALEXANDRIA... WHY?
ALEJANDRÍA... ¿POR QUÉ?
(1978)

Ficción | Color | 133 min.
Árabe

Fiction | Colour | 133 min.
Arabic

Producción | **Producer** Abdelhamid Daoud
Guión | **Screenplay** Youssef Chahine,
Mohsen Zayed, Hassan Abu Rabbo
Fotografía | **DoP** Mohsen Nasr
Edición | **Editor** Rashida Abdelsalam
Música | **Music** Fouad El Zahiri
Sonido | **Sound** Nasri Abdelnur





CAIRO STATION

En el microcosmos de la estación central de ferrocarriles de El Cairo, Kinnawi, un vendedor de periódicos cojo, está obsesionado con Hanuma, una exuberante vendedora de bebidas que a su vez está loca por el forzudo mozo de equipajes Abu Seria. Rechazado por la joven, Kinnawi pierde la cabeza y decide matar a Hanuma, pero en el momento preciso se equivoca y mata a otra vendedora. Aunque inicialmente Abu Seria es acusado del crimen, Kinnawi terminará por ser detenido y conducido fuera de la estación con camisa de fuerza. *Estación Central* fue galardonada con el Oso de Oro en el prestigioso Festival Internacional de Cine de Berlín, "Berlinale", en 1958.

Within the microcosm of Cairo's main train station, limping news vendor Kinnawi is obsessed with Hanuma, a lush woman who sells drinks. At the same time, the woman is infatuated with the muscular baggage handler, Abu Seria. Rejected by the young woman, Kinnawi loses his mind and decides to kill Hanuma, but instead, he kills another seller by mistake. Although at first Abu Seria is blamed for the crime, Kinnawi is the one who will end up arrested and conducted out of the station on a straitjacket. Cairo Station was awarded with the Golden Bear at the renowned Berlin International Film Festival, also called the "Berlinale," in 1958.

CAIRO STATION | ESTACIÓN CENTRAL
(1958)

Ficción | ByN | 90 min.
Árabe

Ficción | B&W | 90 min.
Árabe

Producción | **Producers** Mohamed Hagad, Haig Kevorkian, Gabriel Talhami **Guión** | **Screenplay** Abdelhay Adib, Mohamed Abu Youssef **Fotografía** | **DoP** Alvise Orfanelli **Edición** | **Editor** Kamal Abu El Ela **Música** | **Music** Fouad El Zahiri **Sonido** | **Sound** Aziz Fadel





THE SIXTH DAY

En 1947, cuando los ingleses ocupan Egipto y el cólera asola El Cairo, la lavandera Saddika vive con su marido paralítico y su nieto, Hassan, en un sótano. Hassan le presenta un día a Okka, un payaso enamorado de las comedias musicales que está secretamente fascinado por ella. Hassan se contagia de cólera y Okka la ayuda a ocultar al niño de las autoridades sanitarias para llevarle a Alejandría antes de la llegada del sexto día, fecha fatídica en la que el cólera remite o mata. Huirán juntos a bordo de una faluka y Okka intentará conquistarla a lo largo del periplo: no tendrá realmente éxito, pero en el transcurso del viaje cada uno dará un paso más hacia el otro.

While England occupies Egypt in 1947 and cholera devastates Cairo, washerwoman Saddika lives in a basement with her paralytic husband and her grandson Hassan. One day the kid introduces Okka to Saddika. He is a clown who is totally in love with musical comedy and secretly fascinated by her. After Hassan catches cholera, Okka helps her hide the kid from some health officers and take him to Alexandria before the sixth day arrives, the fateful day in which cholera either subsides or kills. They will sail away on a felucca and Okka will try to win her heart on board. There is no certainty whether he will succeed or not, but on the way, both will get one step closer to each other.

THE SIXTH DAY | EL SEXTO DÍA (1986)

Ficción | Color | 105 min.
Árabe

Fiction | Colour | 105 min.
Arabic

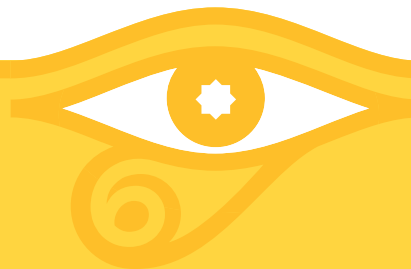
Producción | **Producers** Marianne Khoury, Humbert Balsan, Jean-Pierre Mahot
Guion | **Screenplay** Youssef Chahine, Hassan El Geretly sobre la novela homónima de Andrée Chédid (based on Andrée Chédid's homonymous novel) **Fotografía** | **DoP** Abdelhalim Mohsen Nasr **Edición** | **Editor** Luc Barnier
Música | **Music** Omar Khairat **Sonido** | **Sound** Thierry Sabatier, Gérard Lamps





CONFERENCIA | CONFERENCE

La influencia del Cine Egipcio en la Danza Árabe Argentina. *The influence of Egyptian Cinema in Argentine Arab Dance*



En el marco de la 6.ª edición del Festival Internacional de Cine Latino Árabe, y contando éste año con Egipto como País Invitado el festival se propone reflexionar junto a algunas de las figuras centrales de la escena musical y de la danza árabe de la Argentina sobre la injerencia del género musical en el cine egipcio. La estética de las películas musicales, sus personajes centrales, los trajes y vestuarios, de cómo se generó y cómo impacta a través de los años en la danza árabe Argentina.

Within the context of 6th edition of the LatinArab International Film Festival and the first Egyptian Film Week, the Festival intends to reflect, along some leading figures in the Arab music and dance scenes in Argentina, on the effect that the musical comedy genre has had.

We shall analyse how the aesthetics, the main characters, and the costumes in these musicals have come to make such an impact throughout the years in Argentina.

Fecha y Hora: sábado 3 de septiembre, 17:30 hs.

Date and time: Saturday, September 3rd, 5 p.m.

Lugar | Venue: Sala I del Complejo Bajo Plaza del Centro Cultural General San Martín. Esq. Paraná y Sarmiento, CABA.

ORDEN Y TEMARIOS | ORDER AND TOPICS

PRESENTACIÓN | PRESENTATION

Christian Mouroux, director artístico Cine Fértil | LatinArab (*Artistic Director at Cine Fértil and LatinArab*)

PANELISTAS MÚSICA | MUSIC PANELLISTS

Douglas Felis: "Egipto a mediados del siglo pasado: crisol de músicas Mediterráneas y Occidentales"

Douglas Felis: "Egypt in the middle of the XXth century: a melting pot of Mediterranean and Western music."

Elias Dabbe: "La música árabe y su audiencia en Argentina. Su experiencia como programador de radio y gerente de un sello discográfico de música árabe."

Elias Dabbe: "Arab music and its audience in Argentina." *He will share his experience as a radio programmer and manager of an Arab record label."*

Mario Kirlis: "Su historia en la música árabe aquí en Argentina y la relación con el cine egipcio, su devenir en la Argentina, lugares y figuras icónicas vernáculos".

Mario Kirlis: "His life in Arab music in Argentina and its relation with Egyptian films, its evolution in our country; vernacular iconic figures and places."

PANELISTAS DANZA | DANCE PANELLISTS

Marina Barriouveau: "La feria de Chicago y el concepto de BellyDance".

Marina Barriouveau: "the World's Columbian Exposition and the concept of Belly Dance."

Paula Lena: "Badia Masabni y el Casino Ópera. ¿Innovación artística o show business?"

Paula Lena: "Badia Masabni and the Casino Ópera. Artistic innovation or show business?"

Mariel Sitka: "El aporte de Mahmud Reda a la danza del cine egipcio de la segunda mitad del siglo pasado".

Mariel Sitka: "Mahmud Reda's contribution to dancing in Egyptian cinema in the second half of the XXth century."

Fairuz: "Su experiencia en Egipto y en Argentina, las diferencias de la danza en ambos países y épocas".

Fairuz: "His experience in Egypt and in Argentina; differences in dance in both countries."



Casa Árabe
البيت العربي





**VENTANA AJYAL:
CINE PARA NIÑOS Y JÓVENES
"MADE IN QATAR" + MENA**

AJYAL WINDOW:
"MADE IN QATAR" + MENA CINEMA
FOR CHILDHOOD AND YOUTH



DRAWING FOR BETTER DREAMS

Usando imágenes dibujadas por niños palestinos de entre nueve y doce años, *Dibujos para soñar mejor* nos transporta a Palestina y dentro de las mentes de niños que viven bajo estado de sitio. Al animar los simples dibujos de crayón, esta movilizante pieza evoca las luchas a las que los niños palestinos se enfrentan día a día y demuestra el poder de –y la necesidad de– dejar que los niños sueñen.

By using images drawn by Palestinian children between the ages of nine and twelve, Drawing for Better Dreams takes us to Palestine and into the minds of the kids who live there under siege. By animating the simple crayon drawings, this moving film conjures up the struggles faced by Palestinian children on a daily basis, and demonstrates the power of –and need for– allowing young people to dream.

DRAWING FOR BETTER DREAMS |
DIBUJOS PARA SOÑAR MEJOR
MAY ODEH, DIA' AZZEH
(2015) PALESTINA | PALESTINE

Ficción | Color | 4 min.
Muda
Estreno latinoamericano
Fiction | Colour | 4 min.
Silent
Latin American premiere

Producción | Producers Odeh Films, May Odeh
Guion | Screenplay May Odeh **Música | Music**
Faris Shomali **Edición | Editor** Dia' Azzeh



MAY ODEH

May Odeh es directora y productora. Trabajó en la producción y distribución de muchos largometrajes de ficción palestinos. May tiene un máster en Cine y Producción de la universidad Lillehammer en Noruega.

May Odeh is a director and producer. She worked on the production and distribution of many Palestinian fiction films. May has a Master's Degree in film and production from Lillehammer University College in Norway.



DIA' AZZEH

Dia' Azzeh nació en 1985 en Jerusalén, Palestina. Allí, conoció a un grupo de jóvenes talentos que trabajaban en artes visuales y animación, Zan studio. Dos años más obtuvo su máster en Animación en Bélgica. Entre Bélgica y Palestina, Dia' sigue trabajando en proyectos visuales y de animación.

Dia' Azzeh was born in 1985 in Jerusalem, Palestine. There he met a group of young talents working in visual arts and animation, Zan studio. Two years later he got his MA in animation in Belgium. In between Belgium and Palestine, Dia' continues to work on several projects in animation and visual arts.



FROM INSIDE

Luego de un emocionante espectáculo en una fiesta de cumpleaños, un grupo de jóvenes logra escabullirse al camerino del animador donde descubrirán la sorpresa que se esconde debajo del disfraz.

After an exciting entertainment show at a birthday party, a group of curious youngsters sneak into an entertainer's changing room only to discover the surprise he hides under his costume.

FROM INSIDE | DESDE ADENTRO
RAMY EL GABRY
(2015) EGIPTO | EGYPT

Ficción | Color | 5 min.
Árabe
Estreno latinoamericano
Fiction | Colour | 5 min.
Arabic
Latin American premiere

Producción | Producer Ramy El Gabry
Guion | Screenplay Ramy El Gabry
Fotografía | DoP Nezar Shaker
Música | Music Mady
Elenco | Cast Mostafa Hamdy, Habiba Gelel
Edición | Editors Diana Emad, Ahmed Adel
Sonido | Sound Gihad Foda



RAMY EL GABRY

Ramy El Gabry es un director egipcio que estudió en la Universidad de ingeniería y ciencias de los medios (IEMS, de acuerdo con sus siglas en inglés) en Guiza. Produjo cortometrajes que ganaron varios premios, entre ellos, *From Inside*.

Ramy El Gabry is an Egyptian movie director who studied at the International Academy for Engineering and Media Science in Gizeh. Ramy has produced various short award-winning movies including From Inside.





KINGDOM OF GARBAGE

Zahraa, una refugiada del norte de Irak, sueña con ir al colegio. Pero en vez de eso, ella y su hermano, Hassan, deben recorrer un vertedero en busca de cualquier cosa que pueda resultar de valor. Cuando un intercambio entre Zahraa y el auto-proclamado "Rey del descarte" se complica, la relación de los hermanos se pone a prueba hasta su máximo punto – ¿podrán su perar el inocente error de Zahraa?

Zahraa, a refugee from northern Iraq, dreams of going to school. But instead, she and her brother, Hassan, must scour a landfill site for valuable materials, competing against the other scavengers. When a trade between Zahraa and the self proclaimed "King of Garbage" goes wrong, the siblings' relationship is tested to a breaking point – can the two overcome Zahraa's innocent mistake?

KINGDOM OF GARBAGE | EL REINO DEL DESCARTE

YASIR KAREEM
(2014) IRAK, RU, HOLANDA, EEUU |
IRAQ, UK, NETHERLANDS, USA

Ficción | Color | 9 min.
Árabe
Estreno latinoamericano
Fiction | Colour | 9 min.
Árabe
Latín American premiere

Producción | **Producers** Iraqi Independent Film Centre, Iraq Al-Rafidain, Human Film UK/NL, The Humpty Dumpty Institute **Guion** | **Screenplay** Yasir Kareem **Fotografía** | **DoP** Ayman Al-Amiri **Elenco** | **Cast** Yankeem Hussein, Salam Husham, Mustafa Husham **Música** | **Music** Kad Achouri **Edición** | **Editor** Yasir Kareem **Sonido** | **Sound** Nick Freemantle



YASIR KAREEM

El director Yasir Kareem nació en 1986 en Nasiriyah, Irak. Es graduado de una escuela superior de ciencias. Fue escritor de guiones para cortometrajes y documentales. Coescribió *Happy Birthday*, un corto dirigido por Mohamad Mayal. También trabaja como periodista.

Director Yasir Kareem was born in 1986 in Nasiriyah, Iraq. He is a graduate from the college of science. He has written screenplays for short films and documentaries. He was co-writer on Happy Birthday, a short film by Mohamad Hayal. He also works as a journalist.



LIGHT SOUNDS

Un desparejo par de inmigrantes de Sri Lanka que se ha tornado inseparable, aunque no por elección, trabaja aseando los sanitarios públicos alrededor de una mezquita. Silencioso pero extravagante, Sajid se pasa los días durmiendo siestas y rezando (en ese orden) en las alfombras de felpa de la mezquita y jugándole tretas a los visitantes salpicándoles agua "accidentalmente". Sin querer, termina arrastrando a Razzak, inteligente y más equilibrado, quien cuida de él como un hermano mayor. Sajid se aburre, busca más, y, consecuentemente, siempre necesita que lo saquen de apuros.

Inseparable, though not exactly by choice, an unlikely duo of Sri Lankan immigrants works together as cleaners of the washroom neighbouring a mosque. Silent but whimsical, Sajid spends his days napping and praying (in that order) on the plush carpets of the mosque and playing pranks on visitors by "accidentally" splashing water on them. It's never deliberate when he drags down the more balanced, intelligent Razzak, who looks after him like an older brother. He gets bored, wants more, and is consequently perpetually in need of being bailed out.

LIGHT SOUNDS | SONIDOS DE LUZ

KAREM KAMEL
(2015) CATAR | QATAR

Ficción | Color | 13 min.
Inglés y cingalés
Estreno latinoamericano
Fiction | Colour | 13 min.
English and Sinhalese
Latin American premiere

Producción | **Producer** Rasha Mkachar **Guion** | **Screenplay** Kareem Kamel **Fotografía** | **DoP** Nour Suleiman **Elenco** | **Cast** Roshan Sanjeeva, Sampath Dasanyaka **Edición** | **Editor** Kareem Kamel **Sonido** | **Sound** Falah Hannoun

Karem Kamel es un cineasta neoyorkino de origen egipcio. Estudió Cine en el Hunter College, donde realizó el cortometraje *Lucky Night*,



KAREM KAMEL

que contó con la participación de una joven Lady Gaga. Ha trabajado para la cadena ABC y el Instituto Sundance. También trabajó en la Universidad de Columbia, y actualmente, en el Instituto de Cine de Doha.

Karem Kamel is an Egyptian-American filmmaker native of New York City. He studied film at Hunter College, where he made his directorial debut with the short film Lucky Night, featuring a young Lady Gaga. He has held positions at ABC and the Sundance Film Institute. He has also worked at Columbia University, and he currently works at the Doha Film Institute.





PICK UP

Para su gran vergüenza, una niña es recogida de la escuela por su padre en su auto polvoriento. Sin darle importancia a la reacción de su hija, el hombre decide desviarse del camino a casa para ir a un nuevo destino: ir de pesca al Golfo Árabe. A pesar de que en un principio ella no parece estar de acuerdo con el plan, este cambio de rumbo la ayudará a tener un nuevo y más profundo conocimiento de su padre. Se participe de esta historia de realidad mundana alla Animé slice-of-life, que muestra cómo el compartir las tradiciones puede acortar la distancia entre generaciones.

PICK UP | A LA SALIDA
SALEH NASS
(2014) BAHRÉIN | BAHRAIN

Ficción | Color | 10 min.
Árabe
Fiction | Colour | 10 min.
Arabic

Producción | **Producer** Saleh Nass
Guión | **Screenplay** Saleh Nass, Laila Al-Belti
Fotografía | **DoP** Chaker Ben Yahmed
Música | **Music** Bahraini Folklore
Elenco | **Cast** Jamaan Al-Rowaie, Hawra Fouad
Edición | **Editor** Saleh Nass
Sonido | **Sound** Abdulla Jamal, Vytis Puronas



**SALEH
NASS**

Saleh Nass es un director bahreiní cuyos cortometrajes premiados *Game*, *Central Market* y *Pick Up* fueron parte de la selección oficial de alrededor de 30 festivales en todo el mundo. Nass escribe, edita, dirige y produce material en una productora que co-administra en el Reino de Bahrein.

Saleh Nass is a Bahraini filmmaker. His award-winning shorts Game, Central Market and Pick Up were selected as Official Selections at over 30 festivals worldwide. He writes, edits, directs and produces and co-runs a bustling production house in the Kingdom of Bahrain.

Much to her embarrassment, a girl is picked up after school by her father in his dusty truck. Undeterred by his daughter's dismissive demeanour, he decides to take her on a detour: fishing in the Arabian Gulf. Though she is initially disgusted by the prawn bait and just wants to go home, the girl ultimately gains insight into her father's ways by spending this brief time with him. Ride along with this slice-of-life drama, which shows us how patience and sharing traditions can bridge the gap between generations.



SAHARA

La noche cae sobre el Sahara. Una figura solitaria, con un arma amarrada a la espalda, monta un oryx y se echa a andar. Cuando una tormenta de arena se desata abruptamente, se refugia en un tanque militar abandonado y junta los rifles desechados que encuentra allí. Con esta pesada carga en su espalda continúa a pie, determinada a liberar a su tierra de estas herramientas de guerra. Un llamado a la paz conmovedor, *Sahara* es un poderoso cortometraje acerca del persistente impacto de los conflictos armados.

Night has fallen over the Sahara. A lone figure, a gun strapped to her back, jumps on an oryx and rides off. When a violent sandstorm suddenly hits, she takes shelter in an abandoned army tank and gathers up the discarded rifles she finds there. With this heavy load on her back, she continues on foot, determined to rid her land of these tools of war. An evocative call for peace, Sahara is a powerful film about the lingering impact of conflict.

SAHARA
GEORGIA NOEL WOLINSKI
(2014) FRANCIA | FRANCE

Animación | Color | 8 min.
Muda
Estreno latinoamericano
Animated | Colour | 8 min.
Silent
Latin American premiere

Producción | **Producer** Supinocome Arles
Guión | **Screenplay** Arthur Morin
Animación | **Animation** Jérémie Fae
Música | **Music** Sabrina Duval,
Andreane Détéienne
Sonido | **Sound** Jérémie Fae
Visual Effects | **VFX** Laure Petrini
Postproducción | **Post-production**
Caroline Tarrago



**RAMY
EL GABRY**

Georgia se graduó de la escuela de realización digital MOPA de Arles, en Francia. Dirige su actividad profesional hacia la ilustración de libros para niños e investigación de personajes y decorados para películas de animación.

Georgia graduated from MOPA Animation Film School in Arles, France. She mainly works as a professional illustrator for children's books and also doing character and set research for animated films.



pomeranec

MÚSICA & SONIDO





الوثائقية
DOCUMENTARY



FRONTERAS PRIVADAS MIGRANTES UNIVERSALES

BRIVATE BORDERS – UNIVERSAL MIGRANTS

Ciclo de documentales sobre refugiados producidos por Al Jazeera Documentary Channel
Documentary cycle about refugees produced by Al Jazeera Documentary Channel

Nos encontramos ante una visible y rápida transformación de la realidad, casi como tomada de una película de ficción. El mundo tiene todas sus miradas puestas en las decenas de miles de refugiados sirios que llegan a Europa. Para comprender la dimensión de este trágico fenómeno migratorio, es imprescindible acercarnos a los aspectos más básicos de la vida de un ser humano que ha llegado a convertirse en refugiado, tener la voluntad de fijarse en lo concreto para así entender el fenómeno en su totalidad.

A través del ciclo Fronteras Privadas - Migrantes Universales, presentaremos documentales que permiten dar a conocer la tragedia universal que se esconde tras estas historias humanas particulares.

Al Jazeera Documentary Channel es una cadena de televisión sensible a los temas sociales y especialmente a los migratorios, algo que ha abordado desde su lanzamiento hace diez años. Para este ciclo, se han seleccionado documentales producidos por Al Jazeera, que a través de la humanidad de sus personajes dan cuenta de esta difícil realidad social.

Reality is being transformed at a growing pace before our eyes, as if taken from a fiction film. The eyes of the world have been set on the tens of thousands of Syrian refugees flocking to Europe. In order to understand the dimension this tragic migratory phenomenon comprehends, it is essential to come to know the most elementary aspects of human being who has become a refugee; to be willing to see what is factual, thus to appreciate the whole situation.

Through the Private Borders – Universal Migrants cycle we shall show documentary features which will allow better understanding of the global tragedy behind some personal stories.

Al Jazeera Documentary Channel is a TV network that is sensitive to social issues and especially to migratory matters, which have been covered extensively throughout its ten-year existence. For this cycle, the documentaries produced by Al Jazeera which have been selected shed light on this tough social reality through the humanity of their characters.

NEW WALLS | NUEVOS MUROS

PAULA PALACIOS

(2012) CATAR, ESPAÑA | QATAR, SPAIN

Documental | Color | 81 min.

Inglés, ruso, francés y uzbeko

Documentary | Colour | 81 min.

English, Russian, French, and Uzbek

Producción | Producer Paula Palacios

Fotografía | DoP Ignacio López

Música | Music Iva Bittova

Edición | Editor Arantxa Galán



PAULA PALACIOS

Paula es una productora y directora española afincada en Francia. En 2006 crea su productora en París, Palacios Films, y desde entonces ha producido y dirigido más de 15 documentales de creación, siendo los temas migratorios su terreno predilecto. Desde 2011 trabaja regularmente con Al Jazeera.

Paula is a Spanish producer and director living in France. In 2006 she founded her production company, Palacios Films, in Paris and has since then produced and directed over 15 documentaries. Her focus is on migratory issues. She has been working regularly with Al Jazeera since 2011.

NEW WALLS

Las vidas interrumpidas de cinco mujeres refugiadas que escaparon de la persecución en sus países de origen buscando refugio y un nuevo hogar son retratadas en este documental. Rodado en Ucrania, Bielorrusia y Moldavia, ofrece una visión única de cómo las mujeres que sufren de persecuciones, ya fuere por motivos políticos, sociales o de género, se enfrentan a un nuevo destino.

The story of the interrupted lives of five refugee women who have escaped persecution in their native countries in search of shelter and a new home is told in this feature documentary. Shot in Ukraine, Belarus and Moldavia; it offers a unique vision of how women who have lived through these persecutions – either for political, social or gender reasons – face new destinies.





ALI'ENS IN THE USA

Nos reencontramos con Ali (Ali'ens, 2013) cuatro años luego de su partida de Somalia y recién llegado a los Estados Unidos. La personalidad divertida de Ali le abrirá puertas inimaginables en uno de los países más difíciles para un joven que extraña a su familia y lleva un bagaje de experiencias al hombro.

We reencounter Ali four years after his departure from Somalia and now freshly arrived to the USA. Ali's fun personality will open unimaginable doors in one of the most difficult countries to arrive for a young boy who misses his family and is carrying a lot of experience on his shoulders.

ALI'ENS (IN USA) | ALI'ENS (EN EEUU)

PAULA PALACIOS
(2015) CATAR, ESPAÑA | QATAR, SPAIN

Documental | color | 80 min.
Inglés, ruso y somalí
Estreno latinoamericano

*Documentary | Colour | 80 min.
English, Russian, and Somali
Latin American premiere*

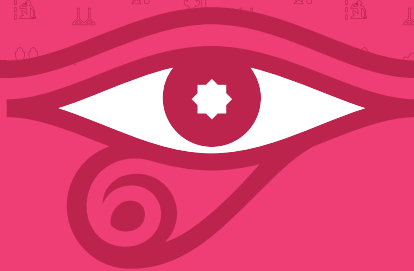
Producción | Producers Aljazeera Documentary Channel, Morada Films



**PAULA
PALACIOS**

Paula es una productora y directora española afincada en Francia. En 2006 crea su productora en París, Palacios Films, y desde entonces ha producido y dirigido más de 15 documentales de creación, siendo los temas migratorios su terreno predilecto. Desde 2011 trabaja regularmente con Al Jazeera.

Paula is a Spanish producer and director living in France. In 2006 she founded her production company, Palacios Films, in Paris and has since then produced and directed over 15 documentaries. Her focus is on migratory issues. She has been working regularly with Al Jazeera since 2011.



BANCO DE PROYECTOS

BANK OF PROJECTS

Desde LatinArab trabajamos para que Latinoamérica y los países árabes puedan converger a través del Séptimo Arte. El Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y Televisión nace de la necesidad de promover esta unión, motorizando la cooperación Sur-Sur entre las regiones mencionadas. Este objetivo es uno de los pilares de nuestro festival y de nuestro trabajo diario. Cuando un nuevo proyecto llega, nos complace poder aportar desde nuestro lugar herramientas de gestión para que las diferentes propuestas puedan crecer.

Nuestra participación en los mercados de industria de los principales festivales del mundo es también una prioridad para el Banco, ya que nos permite generar vínculos con los principales fondos, o institutos cinematográficos.

El banco de Proyectos es un espacio que coopera con las políticas de inclusión y diversidad cultural de nuestro cine nacional y regional favoreciendo su internacionalización hacia nuevos horizontes, audiencias y escenarios.

DIEGO DEGLAUY

Coordinador Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y TV

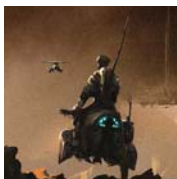
From LatinArab we work in order for Latin America and the Arab countries to be able to converge upon the Seventh Art. The Latin Arab Bank of Film and TV Projects stems from the necessity to promote this union, stimulating South-South cooperation between the aforementioned regions. Reaching this objective is one of the pillars of our festival and our daily work. When a new project comes in, we are elated to provide the tools they might be lacking in order for the different proposals to grow.

Our participation in the industry markets of the main festivals around the world is also a big priority for the Bank since it enables us to connect with the principal funds and cinematographic institutions.

The Bank of Projects is a space that cooperates with inclusion and cultural diversity policies, favouring their internationalisation towards new horizons, audiences, and stages.

DIEGO DEGLAUY

Latin Arab Bank of Film and TV Projects Manager



2117

Colectivo (Collective)
Argentina, Marruecos
(Morocco), Francia (France)

Largometraje de ficción | 90 min.

Español, árabe, francés, wólof, chino e inglés

Feature fiction film | 90 min.

Spanish, Arabic, French, Wolof, Chinese, and English

Un hecho, una palabra, una experiencia pueden modificar trascendentalmente el futuro que se avecina. Al jugar con estas reglas, 2117 narra qué sucede el mismo día cronológico a cien años del presente en distintos escenarios dentro de la sempiternidad.

One doing, one word, one experience can transcendently modify the future that's coming upon us. By toying with those rules, 2117 narrates what happens on the same chronological day one hundred years from today in different scenarios within sempiternity.

Presupuesto total | Total budget USD 4,500,000

Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 100,000

Locaciones | Shooting locations Argentina, Marruecos (Morocco), El Líbano (Lebanon), México, Senegal, China

Apoyos | Partners attached Sandman Pictures, Lahaye Post, Cine Fértil Producciones



BONDI A PALESTINA

BONDI TO PALESTINE

Colectivo (Collective)
Argentina

Serie web | 8 episodios de 3 min.

Español, árabe, inglés y portugués

Web series | 8 episodes of 3 min.

Spanish, Arabic, English, and Portuguese

Bondi a Palestina es una serie web que sigue el proceso de componer la primera canción y disco en solidaridad con Palestina. Artistas Latinoamericanos aportan sus instrumentos, voces y colores en busca de una producción colectiva y solidaria.

Bondi to Palestine is a web series that follows the process of putting together the first Latin American single and album for Palestine.

Latin American artists bring in their instruments, voices and musical colours in search of a supporting and collective production.

Presupuesto total | Total budget USD 55,000

Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 15,000

Locaciones | Shooting locations Argentina, Colombia, Venezuela, Uruguay, Brasil (Brazil), Chile, España (Spain), Palestina (Palestine)

Apoyos | Partners attached Cine Fértil Producciones, Universidad De La Plata, Lahaye Post, Icarabe, Radio La Tribu



EMPEZAR DE CERO

BEGINNING FROM SCRATCH

Ahmad Kawarik, Trisha Ziff
México (Mexico), Palestina
(Palestine)

Largometraje documental | 90 min.

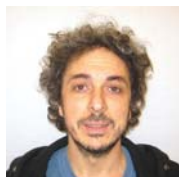
Feature documentary | 90 min.

Empezar de cero es la historia de dos amigos que comparten el deseo de contar sus historias con su gente. Ahmad trabaja con comunidades beduinas y Adel es un Hakawarti, un cuentacuentos tradicional que viaja por Palestina con su “caja de sorpresas”.

Beginning from Scratch is the story of two friends who share a desire to tell their stories amongst their people. Ahmad works with Bedouin communities and Adel is a Hakawarti, a traditional story-teller who travels around Palestine with his “wonderbox.”

Presupuesto total | Total budget USD 275,000

Locaciones | Shooting location Palestina (Palestine)



HUELLAS EN EL MAR FOOTPRINTS INTO THE SEA

Daniel Soso Azar
Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español y árabe
Feature fiction film | 90 min.
Spanish and Arabic

Un argentino hijo de inmigrantes recibe el llamado inesperado de un primo del Líbano que le reclama: "¿Por qué no vienes? ¿Acaso no tienes sangre?". Una ráfaga de sensaciones lo invade y renace una crisis. Desde la adolescencia en la ciudad que lo forjó con su folclore, retoma un viaje al pasado hacia la sangre que tanto lo reclama.

An Argentine man, a son of immigrants, receives an unexpected call from a cousin in Lebanon who demands his return to the motherland, resorting to the ties of blood. He is overcome by many different sensations and a crisis starts. From adolescence, in the riverside city that forged him with its folklore, he carries the same underlying questions to the land of his parents, a trip to the past: to the blood that calls to him.

Presupuesto total | Total budget USD 230,000
Locaciones | Shooting location Rosario, Argentina



IN THE HEART OF THE DEAD EN EL CORAZÓN DE LOS MUERTOS

Gilmar Rodrigues
Brasil (Brazil)

Largometraje documental | 90 min.
Portugués y árabe
Feature documentary | 90 min.
Portuguese and Arabic

Visiones espirituales de muertos y las prácticas de sus rituales en Egipto, a través de una imagen del cementerio Al Carafa, vistas desde los ojos de una "llorona" (una mujer que es contratada para llorar en funerales) en San Pablo.

Spiritual visions of death and the practice of their rituals in Egypt, through a picture of Al Qarafa cemetery, and from the viewpoint of a "llorona" (a woman hired to cry at funerals) in São Paulo.

Presupuesto total | Total budget USD 285,000
Locaciones | Shooting locations Brasil (Brazil),
Egipto (Egypt)



LA ESCALA FUNDANTE THE FOUNDING SCALE

Sabrina Farji
Argentina

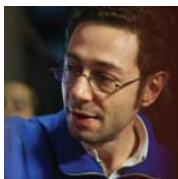
Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe y turco
Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, and Turkish

Douglas Felis es un joven músico de origen árabe que vive en Buenos Aires y se ha educado musicalmente en Egipto y Turquía. Emprende un viaje en búsqueda de los orígenes musicales del tango y entrelaza un puente con Turquía y Egipto. Su hipótesis de que la música argentina, y principalmente el tango, tienen raíz musical árabe son el punto de partida de este viaje. La escala fundante vibra al sonido de los tambores africanos, el bombo legüero, la guitarra criolla y el zitar.

Douglas Felis is a young musician of Arab origin who lives in Buenos Aires and studied music in Egypt and Turkey. He embarks on a journey to find the musical origins of tango and as he does it, he weaves Egypt and Turkey into the story. His hypothesis that Argentine music –mainly tango– has its musical roots in Arab melodies, scales, rhythms and instruments is the starting point of his quest. The Founding Scale vibrates to the sound of African drums, the bombo legüero (a typical Argentine drum), the Spanish guitar and the sitar.

Presupuesto total | Total budget USD 120,000
Locaciones | Shooting locations Buenos Aires,
Argentina; Cairo, Egipto (Egypt); Turquía (Turkey)





MUÑECOS DEL DESTINO FATE PUPPETS

Patricio García
Argentina

Serie animada (2^{da} temporada)
8 episodios de 26 min.
Español (doblada al árabe)
Animated TV series (2nd season)
8 episodes of 26 min. each
Spanish (+Arabic dubbed version)

Naim Masmud es un joven que sueña con volar en parapente, pero debe dirigir el negocio de venta de tela de su familia una vez que su padre, Said Masmud, es asesinado por Lidia, su ex empleada. Naim está comprometido con Layla Ale Ali, una chica que fingió accidentarse para que él no la dejara y que, secretamente, sale con su jardinero Víctor. La vida de Naim cambia cuando conoce a Jessica. La historia es protagonizada por títeres de tela y abrevia en citas y referencias clásicas y modernas en torno al melodrama y al teleteatro.

Naim Masmud is a young man who dreams of paragliding but who, instead, should direct his family fabric-selling business after his father, Said Masmud, is assassinated by Lidia, his former employee. Naim is engaged to Layla Ale Ali, a girl who pretended to have an accident so he wouldn't leave her but that secretly dates her gardener Victor. Naim's life changes when he meets Jessica. The story is starred by fabric puppets and makes continuous references to melodrama and soap opera.

Presupuesto total | Total budget USD 300,000



OBJETOS DE AMOR OBJECTS OF LOVE

Eloísa Tarruela,
Gato Martínez Cantó
Argentina, Marruecos
(Morocco)

Docu-ficción | 90 min.
Español y árabe
Docu-fiction | 90 min.
Spanish and Arabic

Objetos de amor es la segunda parte de la premiada docu-ficción *El objeto de mi amor* (2014). En esta nueva entrega, Eloísa parte hacia la búsqueda de nuevas historias de amor para ser documentadas. La interrogan las costas de Buenos Aires y Rabat y el océano que las separa. ¿Qué historias la esperan? La literatura es, otra vez, su principal aliada. En cada historia hay un objeto personal que imprime una huella indeleble. Estos son objetos de amor.

Objects of Love is the sequel to the award-winning docu-fiction The Object of my Love (2014). In this second part, Eloísa goes on the quest for new love stories to record. She is drawn to the shores of Buenos Aires and Rabat, and the ocean between them. What stories await? Literature, once more, is her mail ally. And in each story lies a personal object, which will become the object of the protagonists' love.

Presupuesto total | Total budget USD 120,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 20,000
Apoyos | Partners attached
Cine Fértil Producciones



QUISSAL

Hernán Finding
Argentina, Marruecos
(Morocco)

Largometraje de ficción | 90 min.
Español, árabe y francés
Feature fiction film | 90 min.
Spanish, Arabic, and French

Quissal es una hermosa y cautivadora mujer de 22 años de una familia adinerada Marroquí cuyo próximo destino es casarse con un joven rico. Ella tiene una relación muy íntima con su abuela Fátima, quien le revela su más sagrado secreto: tuvo un gran amor con un joven periodista que acompañaba una misión diplomática del gobierno argentino en Marruecos encabezada por Evita. Fue un breve romance, pero la marcó de por vida.

Quissal is a beautiful and captivating 22-year-old woman from a wealthy Moroccan Family who is engaged to be married to a wealthy young man. She has a very intimate relationship with her grandmother Fatima, who confesses to her that she had had a prior great love, a young journalist she met while he was accompanying a diplomatic mission by the Argentine government -led by Evita- in Morocco. The romance was brief, but the memory has remained.

Presupuesto total | Total budget USD 1,000,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place U\$ 50,000
Locaciones | Shooting locations Argentina,
Marruecos (Morocco)
Apoyos | Partners attached Finding Films, Blue Tree



**REQUIEM PARA
UN AMOR ETERNO**
*REQUIEM FOR
AN ETERNAL LOVE*
Marcelo Adrian Sánchez
Argentina

Largometraje de ficción | 90 min.
Español y árabe
Feature fiction film | 90 min.
Spanish and Arabic

Lilith y Caín son vampiros. Con los siglos, la sangre humana se debilitó y hoy sufren deterioro físico y sienten la muerte. Caín conoce y se enamora de Lizbeth, joven residente hematóloga de origen palestino y sangre pura. Lilith está celosa, pero sabe que puede ser su última esperanza. Sin embargo, no puede evitar vampirizar a Lizbeth. Con el tiempo, el daño en Lilith y Caín es irreversible.

Lilith and Cain are vampires. With the passing of the centuries human blood weakened and today they suffer physical deterioration and feel death upon them. Cain meets and falls in love with Lizbeth, young resident hematologist of Palestinian origin and pure blood. Lilith is jealous, but knows that it could be their last hope. Nevertheless, she cannot avoid drinking her blood. With time, the damage to Lilith and Cain will be irreversible.

Presupuesto total | Total budget USD 180,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 10,000
Locaciones | Shooting locations Argentina,
Palestina (Palestine)



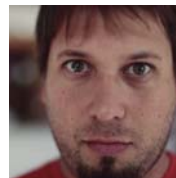
**AL-MUT'AMID,
EL POETA REY**
*AL-MUT'AMID,
THE POET-KING*
Carlos Gomes | Portugal,
Brasil (Brazil), Argentina

Documental | 90 min.
Español, portugués y árabe
Documentary | 90 min.
Spanish, Portuguese, and Arabic

Ésta es la historia de Ibn Abbad Al Mutamid. Contada, cantada y comentada a lo largo de un viaje por el territorio donde su vida tuvo lugar y donde hoy más se siente el legado cultural de al-Andalus, del que Al Mutamid es uno de los personajes más brillantes. Contada por él mismo a través de la voz en off que le da vida, por músicos de Portugal, España y Marruecos que interpretan música y por los testimonios también de historiadores, arqueólogos, arabistas y otros investigadores conocedores de la vida y obra del poeta rey.

This is the story of Ibn Abbad Al Mutamid. The story is narrated, sung, and commented on through a journey across three neighbouring countries where he lived; and where the Andalusian cultural legacy –of which he was one of the brightest exponents– is most felt today. A story narrated through voice-over by himself, by musicians from Portugal, Spain, and Morocco who interpret his music and poems, and by the testimonies of historians, archaeologists, Arabists and other investigators who specialize in the life and works of the poet king.

Presupuesto total | Total budget USD 120,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 25,000
Apoyos | Partners attached
Cine Fértil Producciones, Paimun Cine



SUBIR, BAJAR, SUBIR
*(O, CÓMO DEJÉ
DE SER JUDÍO)*
DOWN, UP, DOWN
*(OR, HOW I STOPPED
BEING JEWISH)*
Elad Abraham | Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe e inglés
Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, and English

Elad es expulsado del ejército Israelí por presunta locura. Ha comenzado a indagar acerca de su educación sionista y al develar sus mecanismos de manipulación enfrenta contradicciones éticas que lo llevarán a tomar un camino irreversible.

Elad is thrown out of the Israeli army for alleged insanity. He has begun to inquire about his Zionist education and as he unveils their manipulative mechanisms he faces ethical contradictions that will make him go on an irreversible path.

Presupuesto total | Total budget USD 346,800
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 39,000
Locaciones | Shooting locations Argentina,
Israel, Palestina (Palestine)
Apoyos | Partners attached Aljazeera
Documentary Channel





CASERÓN CASARAO

Cintia Domit Bittar
Argentina, Brasil (Brazil)

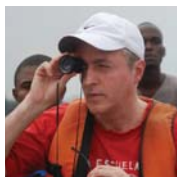
Largometraje de ficción | 90 min.
Portugués y árabe
Feature fiction film | 90 min.
Portuguese and Arabic

En los años '50 nos encontramos en un caserón de Santa catarina, Brasil, con Salma, una viuda de origen libanés, y su hija Nadia. Madre e hija vivirán experiencias que las llevarán a decidir sus destinos... y el del caserón.

In the 1950s we meet Salma, a widow of Lebanese origin, and her daughter Nadia in a run-down manor in Santa Catarina, Brazil. Mother and daughter will experience a series of episodes which will lead them to choose their paths... and that of the casarao (the manor).

Presupuesto total | Total budget USD 630,000
Locaciones | Shooting locations Santa Catarina, Brasil (Brazil)

Apoyos | Partners attached Novelo Filmes, Cactus Cine



LA LLAMADA DEL DESIERTO THE CALL OF THE DESERT

Pablo César | Argentina,
Marruecos (Morocco)

Largometraje de ficción | 90 min.
Español, árabe, francés
Feature fiction film | 90 min.
Spanish, Arabic, and French

Rahmi y su abuelo Omar viven juntos en Argentina. Una noche, Omar le confiesa a Rahmi que está muy enfermo y le pide que lo acompañe a Marruecos para morir en su tierra natal. Una vez en Marruecos, Omar conduce a Rahmi hacia Rabat para revelarle el verdadero motivo del viaje: Marruecos está en pleno proceso de revisión histórica y Omar quiere dar su versión de un hecho trágico que se ha guardado toda su vida.

Rahmi and his grandfather Omar live together in Argentina. One night Omar confesses Rahmi to be very ill and asks for his company to die in his homeland, Morocco. Once there Omar leads Rahmi to Rabat to reveal the real reason for the trip: Morocco is going through a process of historical revision and Omar wants to give his version of a tragic event that he has kept for himself all his life.

Presupuesto total | Total budget USD 950,000
Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 800,000

Locaciones | Shooting locations Argentina,
Marruecos (Morocco)

Apoyos | Partners attached César Producciones,
Apostrophe Films, CCM, INCAA, Agora Films



EL FRACASO DE LA MEMORIA HUMANA

THE FAILURE OF
HUMAN MEMORY
Alejandro Fernández
Mouján | Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe, francés e inglés
Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, French, and English

El escultor argentino Ricardo Longhini padece los ataques al Líbano por parte de Israel en 2006 como propios y comienza la elaboración de un proyecto de trabajo que los denuncia.

Ricardo viaja a Qana, El Líbano, y promete al partir que mientras tenga aliento "no parará de martillar las buenas conciencias de quienes pretendan olvidar los crímenes de Qana".

The Argentine sculptor Ricardo Longhini suffers crimes committed against Lebanon by the hand of Israel in 2006 as his own and starts the elaboration of a work project which denounces such crimes. Ricardo travels to Qana (Lebanon) and as he leaves, he promises that for as long as he shall breathe he will not "stop chiseling the good consciences of those who pretend to forget the crimes of Qana."

Presupuesto total | Total budget USD 100,000
Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 45,000

Locaciones | Shooting locations Buenos Aires,
Argentina; Qana, El Líbano (Lebanon)

Apoyos | Partners attached Cine Fértil Producciones,
Lahaye Post, Al Jazeera Documentary Channel



**YO, ARGELINO
I, ALGERIAN**

Juan Platero
Uruguay

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe y francés
*Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, and French*

Un padre uruguayo le cuenta a sus hijos las razones que le llevaron a nacer en Argelia y la necesidad de volver a su país de origen a filmarles una película. A través del diario de viaje, el director revisita su infancia y cuenta la historia de amor de sus padres en un formato de aventuras, combinando el registro directo, el archivo familiar (cartas, fotos, diapositivas, super8), y las técnicas mixtas de animación tradicional.

A Uruguayan father tells his children the reasons that led him to be born in Algeria and his need to go back to his birth country to shoot a movie for them. Through his travel journal the director revisits his childhood and narrates his parents' love story through adventures, live recording, the family archive (letters, pictures, slides and super8), and uses traditional animation mixed techniques.

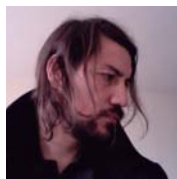
Presupuesto total | Total budget USD 125,000

Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 35,000

Locaciones | Shooting locations Uruguay, Argelia (Algeria), Bélgica (Belgium), Francia (France), España (Spain), Chile

Apoyos | Partners attached Iberá Media, Icau, Latin American Centre of Human Economics



**ASSAFAR, UN VIAJE
INESPERADO AL SUR
ASSAFAR, AN
UNEXPECTED JOURNEY
TO THE SOUTH**

Marcelo Piña Lora | Chile

Largometraje documental | 90 min.
Español y árabe
*Feature documentary | 90 min.
Spanish and Arabic*

Este largometraje documental es una trilogía que da cuenta del proceso histórico que ha traído por más de un siglo a miles de palestinos a Chile, constituyéndose en esta República la colectividad palestina más numerosa fuera del Mundo Árabe. Son tres historias, tres personajes que dan vida y profundidad a cada uno de los procesos migratorios desde Palestina hacia Chile.

This feature documentary is a trilogy that accounts for the historical process that for over a century has seen Palestinians migrate to Chile and form the largest Palestinian community outside the Arab World. It tells the stories of three characters who bring life and depth to each of the migratory processes.

Locaciones | Shooting locations Chile, Palestina (Palestine)



**CAMPO DE PAZ
FIELD OF PEACE**

Bettine Silveira
Brasil (Brazil)

Largometraje documental | 90 min.
Portugués, inglés y árabe
*Feature documentary | 90 min.
Portuguese, English, and Arabic*

El equipo de fútbol de Palestina participa de las eliminatorias para la Copa Mundial de Brasil, pero no en términos de equidad. Este documental investiga las razones, retratando la realidad del fútbol palestino y las dificultades impuestas por la ocupación extranjera al libre desarrollo de esta actividad deportiva local.

The Palestinian football team, when participating in the play-offs for the 2014 World Cup in Brazil, did not compete on equal terms with other nations. This documentary investigates the reasons for this inequality by depicting the reality of Palestinian football and the hardships imposed by the foreign occupation to the unrestricted development of this local sports activity.



LA ESPERA DE PALESTINA WAITING FOR PALESTINE

Hassan Zarif | Brasil
(Brazil)

Largometraje documental | 90 min.
Español y árabe
Feature documentary | 90 min.
Spanish and Arabic

“Los viejos van a morir; los más jóvenes, a olvidar”. Ésa fue la previsión de David Ben-Gurion, primer ministro israelí entre los años 1948 y 1953, sobre la generación de refugiados palestinos que seguiría a los 750 mil expulsados de Palestina durante la Nakba (1947-1948). Luego de 65 años, vamos a los campos de refugiados palestinos en Jordania para comprobar si el premier israelí tenía razón.

“The old will die and the young will forget.” That was the prediction made by David Ben Gurion –Israel’s Prime Minister between 1948 and 1953– about the generation of Palestinian refugees which would follow the 750,000 Palestinians who were banished during the Nakba (1947-1948). According to him, the young would not remember their parents and their grandparents’ pain or demand their return to their land. To question this statement and to understand Palestine’s struggle is the main goal of this documentary which brings the young and the old in a narrative about their land. After 65 years we go into the Palestinian refugee camps in Jordan to see if the Israeli premier was in the right.

Presupuesto total | Total budget USD 50,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 30,000
Locación | Shooting location Jordania (Jordan)



MI ÚNICA FE MY ONLY FAITH

Adrian Pascoe | México
(Mexico)

Largometraje documental | 90 min.
Español
Feature documentary | 90 min.
Spanish

Un grupo teatral de jóvenes latinoamericanos residentes en Buenos Aires produce una obra de teatro sobre una joven turca. Ella, Hatice, al igual que ellos, vino a Argentina a estudiar. Dos mexicanos, un colombiano, una chilena y un chileno son los retratistas de esta joven turca que encuentra en Buenos Aires, su Occidente. Este documental es sobre los artistas latinoamericanos que buscan entender su identidad migrante a través de la mirada de una joven turca, una mirada fresca y diferente de esa ciudad donde han decidido vivir.

A theatre group formed by young Latin American settled in Buenos Aires produces a play about a Turkish girl. She, Hatice, like them, came to Argentina to study. Two Mexicans, a Colombian and two Chileans are this girl who finds her West in Buenos Aires’s portrait painters. This documentary is about those who are looking to comprehend their own migrant identity through Hatice’s fresh and different eyes from those of the citizens of the city in which they have decided to make a life.

Presupuesto total | Total budget USD 70,000
Locación | Shooting location Buenos Aires, Argentina



YALLAH! YALLAH!

Cristian Pirovano,
Fernando Romanazzo
Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe e inglés
Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, and English

El día a día de siete personas ligadas al fútbol se ve constantemente afectado por el sometimiento que vive Palestina por parte de Israel. Sin embargo, cada una de estas personas se las arregla para poder vivir y sobrellevar todo tipo de problemas de la manera más digna posible y así seguir disfrutando de una de sus pasiones más grandes: el fútbol.

The day-to-day of seven people akin to football is constantly affected by the subjugation that Palestine experiences by the hand of Israel. However, each of these people manages to live as deservedly as possible in order to continue to enjoy one of their greatest passions.

Presupuesto total | Total budget USD 75,000
Presupuesto asegurado |
Financing in place USD 60,000
Locaciones | Shooting locations Argentina,
Palestina (Palestine)
Apoyos | Partners attached Aqueronte
Producciones, INCAA, Lahaye Post



1001 NOCHES PATAGÓNICAS 1001 PATAGONIAN NIGHTS

Javier López Actis
Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español
Feature documentary | 90 min.
Spanish

En la remota e inhóspita Patagonia argentina de principio de 1900, tribus nativas e inmigrantes árabes compartieron un destino común de persecución y limpieza racial, forjando un fuerte sentido de pertenencia y resistencia que permanece hasta hoy. El desencanto, homicidio y canibalismo persiguieron a esas comunidades y *1001 Noches patagónicas* devela cuán lejos el gobierno argentino y la alta sociedad llegaron para esconder la verdad.

In the remote and inhospitable Argentine Patagonia of the early 1900s, native tribes and Arab immigrants shared the same destiny of persecution and racial cleansing forging a strong sense of belonging and resistance that remains until today. Deception, murder and cannibalism haunted those communities and 1001 Patagonian Nights unveils how far the Argentine government and high society went to hide the truth.

Presupuesto total | Total budget USD 45,000

Presupuesto asegurado |

Financing in place USD 30,000

Locación | Shooting location Patagonia, Argentina

Apoyos | Partners attached La Livertá Films



CAMINO A LA PAZ ROAD TO LA PAZ

Francisco Varone
Argentina

Largometraje de ficción | 92 min.
Español
Feature fiction film | 92 min.
Spanish

En un viaje de 3.000 Km de Buenos Aires a La Paz, Sebastián, un vago de 30 años, llevará a Jalil, un viejo y observador Sufi, en una de las misiones más importantes de su vida. *Viaje a La Paz* es una película iniciática para aquellos que tardan en crecer, un encuentro enternecedor entre culturas distantes, y una experiencia lección de humildad para todos.

On a 3,000 km journey from Buenos Aires to La Paz, Sebastian, a 30 year old slacker, is to take Jalil, an old and ill observant Sufi, on one of the most important missions of his life. Road to La Paz is a coming-of-age film for late comers, an endearing encounter between distant cultures, and a humbling learning experience for all.



EL OBJETO DE MI AMOR THE OBJECT OF MY LOVE

Eloísa Tarruella,
Gato Martínez Cantó
Argentina

Largometraje documental | 85 min.
Español
Feature documentary | 85 min.
Spanish

Eloísa Tarruella, protagonista del film, parte hacia la búsqueda de historias de amor dignas de ser documentadas. La literatura es su principal aliada. En este recorrido, ella encuentra a tres parejas: Ariadna y Georges, una mujer argentina y un hombre libanés; Laura y Juan, dos viajeros nómadas que recorren el mundo a dedo; y Silvina y Andrea, dos mujeres que luchan por sus derechos y hoy son madres de trillizos. Cada pareja tiene un objeto personal que imprime una huella en cada historia. Un objeto de amor, el objeto de mi amor.

Eloísa Tarruella, main character of the film, set off to find stories of love worth of being documented. Literature is her main ally. On that journey, she finds three couples: Ariadna and Georges, an Argentine woman and a Lebanese man; Laura and Juan, two nomadic travelers who hitchhike all around the world; and Silvina and Andrea, two women who fight for their rights and are now mothers of triplets. Each couple has a personal object that stamps a mark on each story. An object of love, the object of my love.





HABI, LA EXTRANJERA
HABI, THE FOREIGNER

María Florencia Álvarez
Argentina

Largometraje de ficción | 92 min.

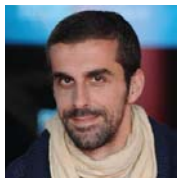
Español y portugués

Feature fiction film | 92 min.

Spanish and Portuguese

Analia, una chica provincial de veinte años, viaja a Buenos Aires para repartir unas artesanías. En su hogar la esperan pronto para que continúe con la peluquería de la familia. Por un error en las indicaciones, llega a una comunidad islámica donde forma parte de un rito completamente desconocido. Cautivada por este mundo nuevo, Analia responde a un impulso y decide adoptar una identidad nueva.

Analia's mother sends her to Buenos Aires to deliver some handicrafts. She is expected to return home quickly to the country town where she is to take over her family's salon. But, by chance, an address mix-up leads her to an Islamic community where she finds herself taking part in a ritual completely unknown to her: enthralled by the new world she has entered, Analia decides on the spur of the moment to take another identity.



HAMDAN

Martín Solá
Argentina

Largometraje documental | 90 min.

Español y árabe

Feature documentary | 90 min.

Spanish and Arabic

Hamdan es un antiguo líder palestino que permaneció quince años encerrado en las viejas prisiones israelíes. En 1973, mientras vive en Siria, recibe la misión de pasar explosivos a través de la frontera y entrenar a una persona de su confianza. El elegido es Omar, un vecino de su pueblo. Luego de dos meses, Omar se adelanta, sin respetar el objetivo original de la misión, y hace detonar una bomba en un autobús. La investigación llega hasta Hamdan—quien es subsecuentemente encarcelado. La película reconstruye la historia a través de sus memorias, los preparativos para la misión y los años de cárcel.

Hamdan is an old Palestinian leader who remained behind Israeli bars for 15 years. In 1973, while in Syria, he is commissioned to smuggle explosives through the border and to train a person whom he trusts. He chooses Omar, a town neighbour. After two months, Omar proceeds, disregarding the initial mission target, and blows up a bus. The investigation leads to Hamdan who is subsequently thrown in jail. The film reconstructs the story through his tales, the preparations for the mission and the years he spent in jail.



HASIN,
EL NIÑO IRAQUÍ
HASIN,
THE IRAQI CHILD

Andrés Aros
Chile

Largometraje documental | 50 min.

Español y árabe

Feature documentary | 50 min.

Spanish and Arabic

Hasin Saad, un joven iraquí de quince años asentado junto con su familia en la ciudad de San Antonio, un puerto localizado en la V región de Chile, descubre en el atletismo un espacio para su integración social y superación personal. A través del propio relato de nuestro protagonista, conocemos a los otros integrantes de esta familia árabe, sus testimonios de la guerra, sus padeceres, alegrías y, principalmente, el coraje para afrontar la venida a un nuevo y extraño país.

This is the story of Hasin Saad, a young Iraqi kid of 15 years of age who has settled along with his family in the city of San Antonio, a port located in the V region of Chile. Hasin discovers in track a means to his social inclusion and self-improvement. Through his retelling, we get to know the rest of the members of this Arab family and their war testimonies, their sufferings, their joys and, mainly, the courage with which they face the coming to a new and foreign land.





LA SANGRE TIRA
BLOOD TIES RUN
STRONG

Juan Ramírez
Chile

Serie documental para TV | 50 min.
Documentary series for TV | 50 min.

La sangre tira es un programa documental chileno que mostrará las aventuras durante la búsqueda por parte de familias chilenas de sus raíces en Palestina. Este programa fue galardonado por el Consejo Nacional de Televisión de Chile, patrocinado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y salió al aire por TVN.

Blood Ties Run Strong is a Chilean documentary program that will show the adventure of searching and knowing about the origins of Chilean families and their culture as they travel to Palestine looking for their roots. This program was awarded by the Chilean National Television Council, sponsored by the Ministry of Foreign Affairs of Chile and aired on TVN.



NEY, NOSTROS,
ELLOS Y YO
NEY (US, THEM,
AND ME)

Nicolás Avruj
Argentina

Largometraje documental | 85 min.
Español, inglés, árabe y hebreo
Feature documentary | 85 min.
Spanish, English, Arabic, and Hebrew

A partir de entrevistas, registros folklóricos y soliloquios reflexivos, el punto de vista de Nicolás Avruj se sitúa por fuera de una posición categórica sobre lo que se impone como temática central: el conflicto palestino-israelí. Lo que comenzó como registro de un viaje de pretensión turística durante el 2000, quince años más tarde se edita desde la exposición de una problemática.

Interviews, folkloric recordings, and reflexive monologues are employed to set Nicolás Avruj's point of view on the Israeli-Palestinian conflict outward an absolute position. What started as a travel journal in the year 2000 became the exposure of a quandary, fifteen years later, when he finally decides to edit the material.



PAÑUELOS PARA
LA HISTORIA
SCARVES OF HISTORY

Alejandro Haddad
Argentina

Largometraje documental | 90 min.
Español, árabe y kurdo
Feature documentary | 90 min.
Spanish, Arabic, and Kurdish

Nora Cortiñas (Madres de Plaza de Mayo) viaja al Kurdistan turco, donde estuvo en 2011. Allí se reencontra con las Madres por la Paz, quienes tienen a sus hijos desaparecidos. La madre argentina se ofrece como veedora internacional para exigir justicia. La situación político-cultural que viven las mujeres kurdas le mostrará que "justicia" es una encrucijada entre el padecimiento y la vida alegre.

Nora Cortinas (a member of Mothers of Plaza de Mayo) is invited to return to Turkish Kurdistan to participate in a conference on Human Rights. Nora was there in 2011 and she reconnected with the Peace Mothers. All their sons and daughters were disappeared in the war. This Argentine mother is offered to demand international justice. Kurdish women's political and cultural situation shows that "justice" is a crossroads between suffering and life.





**LA REVOLUCIÓN
DEL AÑO**
**THE REVOLUTION
OF THE YEAR**
Diogo Faggiano
Brasil (Brazil)

Largometraje documental | 82 min.
Árabe e inglés
Feature documentary | 82 min.
Arabic and English

Algo se ha perdido entre El Cairo y Aleppo. ¿Cómo se sigue adelante si no se sabe cómo llegamos hasta aquí? *The Revolution of The Year* aporta otro enfoque sobre la Primavera Árabe y los jóvenes que la impulsaron.

Something got lost between Cairo and Aleppo. How to move forward, if one does not know how one got here? The Revolution of The Year is a new look at the Arab Spring and the young people behind it.



YARARÁ
Sebastián Sarquis
Argentina

Largometraje de ficción | 96 min.
Español
Feature fiction film | 96 min.
Spanish

El cuento "Palo y hueso", de Juan José Saer, se encontró en 1968 con su traslación al cine por Nicolás Sarquis. La película homónima es repensada hoy desde *Yarará* por su hijo Sebastián. Su memoria funciona como disparador para establecer los vínculos entre la literatura y el cine, y también entre aquel cuento seleccionado por Sarquis padre y otro de Saer, seleccionado por Sebastián. Así, los relatos confluyen en la dialéctica de una estructura cinematográfica propia.

Juan José Saer's story "Palo y hueso" ("Stick and Bone") was brought to the screens by Nicolás Sarquis in 1968. The homonymous film is now re-thought by the director's son, Sebastián, in Yarará. Its memory will become a trigger to set the bonds that tie literature and film, and between the story chosen by his dad and another one written by Saer chosen by Sebastián.



FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE

HACIA EL ESTABLECIMIENTO DE UN ESPACIO AUDIOVISUAL LATINO-ÁRABE

LatinArab inicia una nueva etapa en la cooperación biregional en materia audiovisual a través del lanzamiento del primer Foro de Coproducción Latino Árabe. Este Foro propone constituirse en un espacio institucionalizado para la reflexión, la promoción y la gestación de proyectos y acuerdos, que permitan reforzar los lazos que se vienen desarrollando de manera informal, sentando las bases para cimentar un verdadero espacio audiovisual latino-árabe.

La cooperación, en este sentido, es *conditio sine qua non* para construir una industria audiovisual vigorosa, dinámica y articulada ya que ambas regiones comparten la misma problemática: la dificultad para producir e insertar la producción en un mercado internacional en el que Hollywood ostenta una posición oligopólica. Necesitamos generar, entonces, instancias de cooperación efectivas y solidarias para contrarrestar las consecuencias de la primacía de la lógica del mercado y, de ese modo, contestar la hegemonía del cine único, que merma no sólo nuestro derecho al desarrollo sino también nuestro derecho a la diversidad cultural.

María Florencia Poggi

PRIMER FORO DE COPRODUCCIÓN LATINO ÁRABE

El primer Foro de Coproducción Latino Árabe, a desarrollarse en el marco del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, estará dirigido a proyectos de América Latina y de los países árabes. Los proyectos en desarrollo tendrán la oportunidad de participar en sesiones de pitching, aquellos en instancias de finalización podrán mostrar sus avances en sesiones de works in progress y todos los proyectos inscriptos estarán habilitados para formar parte de las rondas de negocios del Foro, en las que podrán encontrar profesionales interesados en participar de los mismos. Completarán las actividades del Foro una serie de seminarios, conferencias especializadas y un encuentro de distribuidores latino árabes. A modo de darle continuidad, los proyectos inscriptos pasarán a formar parte del Banco de Proyectos Latino Árabe de Cine y TV, una iniciativa lanzada en 2013 por LatinArab a través de la que el Festival promueve y genera oportunidades para el financiamiento de coproducciones. La conferencia de lanzamiento del Foro tendrá lugar el 7 de septiembre a las 11 hs en el Salón Dorado del Palacio de la Legislatura porteña.

LATIN ARAB CO-PRODUCTION FORUM



TOWARDS ESTABLISHING AN AUDIOVISUAL LATIN ARAB SPACE

LatinArab enters a new stage of bi-regional cooperation in audiovisual matters through the launch of the first Latin Arab Co-production Forum. This Forum aims at becoming an institutionalised arena for reflection, promotion, and inception of projects and agreements which make it possible to strengthen the bonds that have been growing informally, laying the foundations for a real Latin Arab audiovisual platform.

Coproduction, in this regard, is conditio sine qua non to build a vigorous, dynamic, and articulated audiovisual industry, as both regions share the same issue: the strenuousness to produce and position their production in an international market in which Hollywood holds an oligopolic spot. We need to create, then, efficient and solidary moments of cooperation to counteract the consequences of market logic's supremacy and therefore contest the single (or unitary) cinema hegemony, which abates not only our right to develop but also our right to cultural diversity.

María Florencia Poggi

FIRST LATIN ARAB CO-PRODUCTION FORUM

The first Latin Arab Co-production Forum, to be held within the frame of the Mar del Plata International Film Festival, will be aimed at projects from Latin America and the Arab countries. The projects in development stage shall have the opportunity to take part in pitching sessions; and those in their final stages will have the opportunity to show the advances made during Works in Progress sessions; and participant projects may partake in business rounds organised by the Forum, where they will meet professionals interested in participating. To complete the activities proposed there will be a series of seminars, specialised conferences, and a meeting of Latin Arab distribution companies. In order to follow up on the Forum, all submitted projects will join the LatinArab Bank of Film and TV Projects; an initiative launched in 2013 through which the Festival promotes and creates funding opportunities for co-productions. The Forum launch conference will be held on the 7th of September at 11 o'clock at the Golden Room of the city's Palacio de la Legislatura.





LATINARAB
COPRODUCTION FORUM



cactus
c i n e

Arab Cinema
C E N T E R

FIESTA LATINARAB

JUEVES 8 DE SEPTIEMBRE 23HS.

★ **PALERMO CLUB** ★

Jorge Luis Borges 2454, CABA

OMAR SHANE
"EL JEQUE"

DOUGLAS FELIS
& LA ORQUESTA ORIENTAL

DJ SELECTOR CHICO • VJ CUMBIEMOS EL MUNDO • DJ TUFIK MEMET



AGRADECIMIENTOS | THANKS

PRESIDENTE DE LA NACIÓN

Mauricio Macri

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Marcos Peña

INCAA

Presidencia: Alejandro Alberto Cacetta

Vicepresidencia: Ralph Haiek

Jefe de Gabinete: Sergio Bartolucci

Gerencia General: Pablo G. Galli

Gerencia de Relaciones Institucionales: Rómulo Puyol, Jose Luis Pelazas

INCAA TV

Directora Ejecutiva: Karina Castellano

MINISTERIO DE CULTURA DE LA NACIÓN

Ministro: Pablo Avelluto

DFI (DOHA FILM INSTITUTE)

Presidenta de la Comisión Directiva: Exma. Sheikha Al Mayassa bint Hamad bin Khalifa Al-Thani

CEO: Mrs. Fatma Al Remaihi

Director Artístico: Elia Suleiman

Directora de Desarrollo Comercial: Hanaa Issa

Gerente de Financiamiento: Khalil Benkirane

Jefe de Programación: Chadi Zeneddine

Coordinadora de Marketing: Sarah Yousef

Gerente de Industria en Qumra: Ali Khechen

Coordinadora de Industria en Qumra: Nina Rodriguez

Coordinadora de Invitados en Qumra: Nadine Ali

EMBAJADA DE FRANCIA | INSTITUT FRANÇAIS D'ARGENTINE

Embajador: Jean-Michel Casa

Consejero de Cooperación y Acción Cultural | Yann Lorvo

Agregado Audiovisual Regional: Massimo Saidel

Adjuntos de Cooperación Audiovisual Regional: Alain Maudet, Martina Pagnotta

ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES

Director General: Bruno Simonin

Directora Cultural: Caroline Coll, Solen Rouillard

Asistente Cultural: Oriane Tramuset

Técnica: Emiliano Cavalieri

EMBAJADA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO

Embajadora: Reda Habib Zaki

Primer secretario: Shaimaa Labeeb S. Elsebaie

MAD SOLUTIONS

Co-Fundador: Alaa Arkhouti

Marketing & Distribution Executive : Meriam Deghedi

ZAWYA DISTRIBUTION

Director: Youssef El Shazli

Ventas y Festivales: Ahmed Sobky

CNCI

Director General: Fathi Kharrat

Secretario General: Youssef Lachkhem

JULIO CURA SEGUROS

Julio Cura

EMBAJADA DEL REINO DE MARRUECOS

Embajador: Fouad Yazourh

Consejero: Karima Benkirane

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION - MARRUECOS

Ministro: Salaheddine Mezouar

CENTRE CINÉMATOGRAPHIQUE MAROCAIN

Director General: Mohamed Sarim Al Haq Fassi-Fihri

Relaciones Internacionales: Tariq Khallami

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

Rector: Anibal Y. Jozami

Secretario General: Dr. José María Berraondo

Maestría en Diversidad Cultural

Director: Hamurabi Noufour

Director UNTREF MEDIA: Carlos Barrientos

Profesor: Horacio Cagni - Lautaro Amiune

LAHAYE POST

CEO: Gabriel Lahaye

POMERANEC SONIDO

CEO: Gustavo Pomeranec

Diseñador de Sonido: Adrián Gustavo Rodríguez

CACTUS CINE

Nicolás Carreras

Sebastián Carreras

Mauricio Albornoz I.

Agustín Vidal



AL JAZEERA DOCUMENTARY CHANNEL

Productor Ejecutivo: Mohammed Belhaj
Gerente de Producción: Jamel Dallali
Producción: Mehdi Bekkar, Louai Haffar

MORADA FILMS

Paula Palacios

FESTIVAL DE MAR DEL PLATA

Presidente: José Antonio Martínez Suárez
Producción General: Carla Calafiore

BAFICI

Dirección del Festival: Silvia Tissembaum
Dirección Artística: Javier Porta Fouz

FESTIVAL DE TARIFA

Dirección: Mane Cisneros
Programación: Marion Berger

LOBOLAB

Dirección: Iván Granovsky
Producción: Barbara Keen

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DEL CINE

Rector: Manuel Antín
Vice Rector: Mario A. Santos
Secretaría de Extensión: María Marta Antín

BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE LA NACIÓN

Presidenta: Diputada de la Nación María Teresa García

CENTRO CULTURAL GENERAL SAN MARTÍN

Directora General CSM: Diego Pimentel

FUNDACIÓN EXPORTAR

Presidente: Ing. Juan M. Proccacci
Presidente del Consejo de Administración:
Dn. Héctor Augusto Méndez - Unión Industrial

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Rector: Alberto Edgardo Barbieri
Facultad de Filosofía y Letras
Decana: Graciela Morgade
Vicedecano: Lic. Américo Cristófolo
Cátedra Edward W. Said de Estudios Palestinos
Profesor: Saad Chedid

EMBAJADA DE TÚNEZ

Embajador: Don Hichem Bayoudh
Primer Secretario: Mohamed Jridi

MINISTERIO DE LA CULTURA Y PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO DE TÚNEZ

Ministra: Latifa Lakhdhari

PALERMO CLUB

Lautaro Borean

ROCK & REGGAE

Tano Giudoccio

CALIFORNIA FILMES

International Relations – LATAM: Danielle Schwarzbach
International Assistant: Samantha Lima

DOC & FILMS

Producción: Hannah Horner
Asistente de producción: Adrien Loure
Sales Executive: Suzanne Nodale

LES FILMS DE L'ETRANGER

Producción: Anne Grange

KG PRODUCTIONS

Producción: Michèle Ray-Gavras
Asistente de producción: Léonie Bégé

JANUARY FILMS

Nivine Afify
Mahmood Soliman

ORJOUANE PRODUCTIONS

Producción: Sabine Sidawi, Jinane Dagher

PAUL THILTGES DISTRIBUTIONS

Producción: Paul Thiltges

CENTRALE ÉLECTRIQUE

Producción: Narimane Mari, Olivier Boisshot

BOUJABEL PRODUCTIONS

Producción: Rafia Oraidi

STILL MOVING

Producción: Pierre Menahem

PROPAGANDA PRODUCTIONS

Coordinadora de Producción: Mouna Ben Zakour



MU FILMS

Eric Fantone & Basil Khalil

MEC FILM (Middle Eastern Cinemas)

Irit Neidhardt

ODEH FILMS

May Odeh

HUMAN FILM

Mohamed al Daradji

Andy Guy

OXFORD ECONOMICS

Rasha Mkachar

ELEMENTS CINE PRODUCTIONS

Laila Al Beiti

ECOLE MOPA (Supinfocom Arles)

2T PRODUCTIONS

Producción: Paloma Chiodo y Alejandro Venturini

COMPAGNIE INANNA

Nicolás Valentini

SANDMAN PICTURES

CEO: Hassan El Youbi

Jefa de Diseño: Delphine Corbeau

Producción: Argantaël La Hir

VFX y Posproducción: Jean-Marie Villame

EMBAJADA DE PALESTINA

Embajador: Husni Abdel Wahed

Primer Secretario: Linda Dar Issa

EMBAJADA REPÚBLICA DEL LÍBANO

Embajador: Antonio Naser Andary

Primer Secretario: Consul George Jallad

INADI

Interventor: Doctor Javien Bujan

Jefe de Gabinete: Doctor Jorge Aquiles Serreni

ANCINE -BRASIL

Director - Presidente: Manoel Rangel

CENTRO NACIONAL AUTÓNOMO DE CINEMATOGRAFÍA DE VENEZUELA

Presidente: Juan Carlos Lossada Acosta

Vicepresidenta: Alizar Dahdah Antar

INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA

Dirección general: Jorge Sánchez Sosa

PROIMAGENES COLOMBIA

Directora: Claudia Triana De Vargas

Directora de Planificación y Proyectos: Juliana Ortiz García

Directora Comisión Fílmica y Promoción: Silvia Echeverri Botero

CINEMACHILE

Directora Ejecutiva: Constanza Arena

CHICAS PRODUCTIONS

Productora Ejecutiva: Aicha Abbouzied

SHAMI

Amir Roumieh

AL APOYO Y COLABORACIÓN DE:

Prof. Saad Chedid

Denis De La Roca

André Mouroux, Maestro Solista Orquesta Estable Teatro Colón

Gabriela de Risi

Oscar Caberlotto

Vilma Savy

Adriana Ferro

Uca Luchina

Tamara Dayoub

María Vera

Ananda Nicolaieff

Alejandro Fernández Mouján

Prince Claus Fund

Valérie Mouroux, Directora del Departamento de Desarrollo y Partenariado del Institut Français

Kamal Aljafari

Gato Martínez Cantó

Francisco Varone

Julio Cura

Adam Hussein

Jodor Jalit

Ali Mustafa

Lily Balloffet

Martín González, MGZ Subs

Edith Schrott, Consultora Asociada en Centro de Management Social

Pablo Bressano, Infracom

Yolanda Awada

Lina Etchezuri

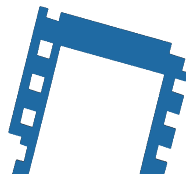
Marcela Nardone

Mai Midori

Isabel Velociraptor

Y al personal técnico de cada sala y espacio por su inestimable apoyo y voluntad.





INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINE
Y ARTES AUDIOVISUALES